

# لسے و مجنون

اثر: نظامی گنجوی ترجمہ: صدور غون



بہوش حسین فیض الہی جدید (الدور)

- ☐ اسم کتاب : لیلی و مجنون
- ☐ سراینده : نظامی گنجوی
- ☐ مترجم : صمد وورغون
- ☐ تلخیص و مقدمه و لغتنامه : حسین فیض‌اللهی وحید (حسین اولدوز)
- ☐ ناشر : انتشاراتی تلاش
- ☐ تیراژ : ۳۰۰۰
- ☐ چاپ اول : ۱۳۶۹
- ☐ محل چاپ : تبریز
- ☐ چاپخانه : شفق ، تبریز
- ☐ حروفچین و صفحه آراء : صمد شیری

خمسه دن آذربايجان تور گجه سينه ترجمه لر :

مثنوی

# لیلی و مجنون

اثر :

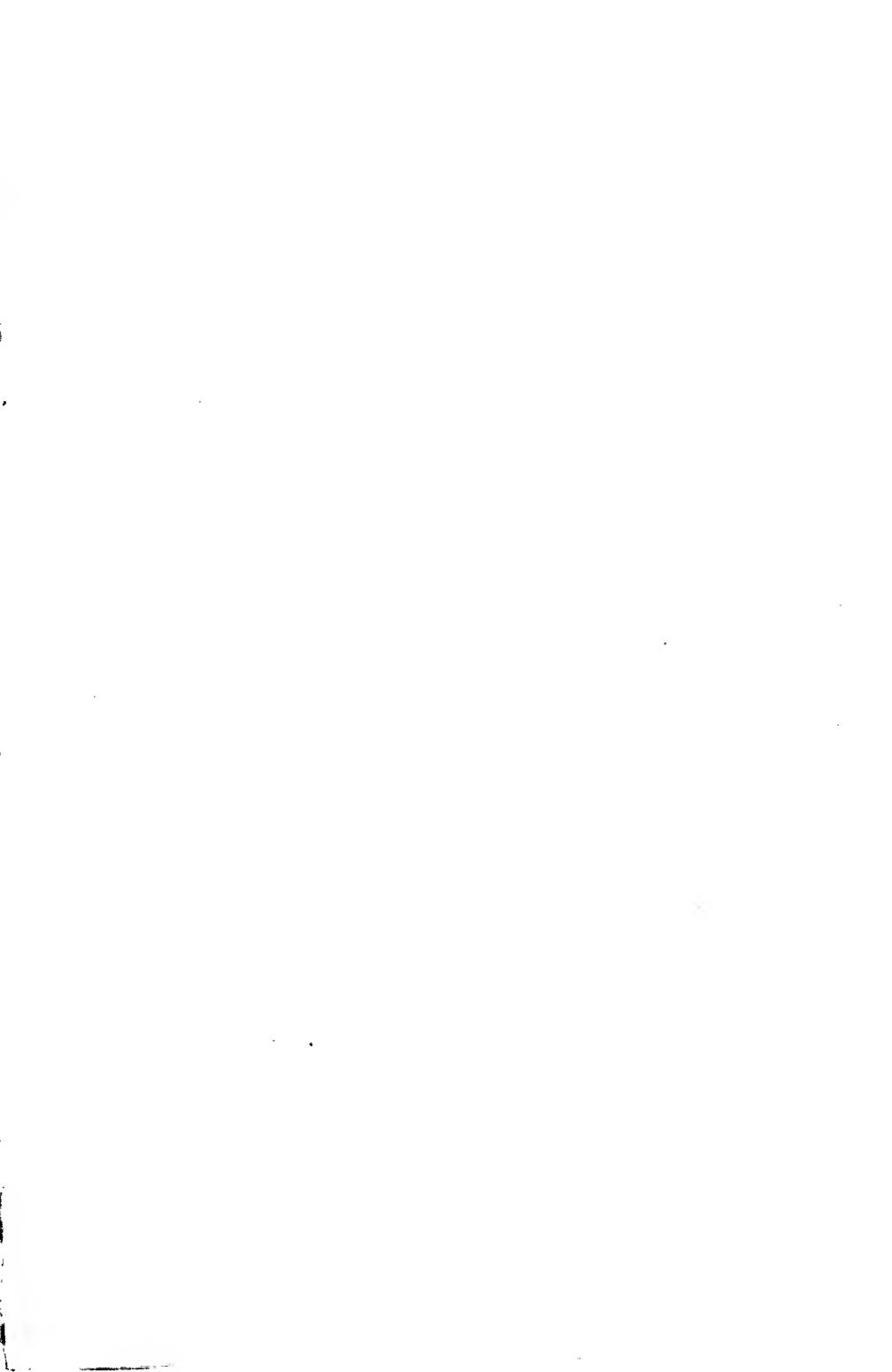
نظامی گنجوی

مترجم :

صمد وورفون

مقدمه ، سچمه ، لغتنامه :

حسین فیض الهی و حید ( حسین اولدوز )



لیلی بیر آه چکدی ، گؤروب مجنوننی  
 مجنوندا فریادلا سسلدی اوننی  
 لیلی سحر کیمی ایشیقلا نیسردی  
 مجنوندا شمع کیمی غمدن یانیردی  
 لیلی یارانمیشدی آی کیمی پارلاق  
 مجنون ایپک کیمی قار ایدی آنجاق  
 لیلی قیش گؤرمه میش یاسمن کیمی  
 مجنون خزان ویرمیش بیر چمن کیمی  
 لیلی پارلا ییردی صبحین قیزی تک  
 مجنوندا صؤنوردی دان اولدوزی تک  
 لیلی داغیتیمیشدی ساچینی نازلا  
 مجنون قول اولموشدی مین التماسلا  
 لیلی بوی آتیردی قیزیل گل کیمی  
 مجنون آغلا ییردی بیر بولبول کیمی  
 لیلی گئچیردیکجه زلفی شانه دن  
 مجنون گؤز یاشی آخیردی دن - دن  
 لیلی نین الینده مشکین پیاله  
 مجنون می عطریله دالمیش خیاله  
 اونلاری گؤرمه سین ، دیه رک اغیار  
 غریب تک اوزاقدان باخیشیردی لار  
 بونی دا اونلارا چوخ گؤردی زمان  
 قوری بیر باخیشدا چیخدی اورتادان

نظامی گنجوی



## ایچپنده گیلر

حکیم نظامی گنجوی (مقدمه فارسی)  
حکیم نظامی گنجوی (آذری تور کجه سینده مقدمه)

صحیفه

آلاهیین مدحی

۴۵

آخرینجی پیغمبرین تعریفی

۴۹

پیغمبرین معراجی

۵۰

کتابین یازیلما سببی

۵۴

منی انکار ائندلره شکایت

۵۹

داستانین باشلانیشی

۶۱

لیلی ایله مجنونون سئویوشمه سی

۶۶

مجنونون لیلی نین تماشاسینا گئتمه سی

۶۹

مجنونون آتاسی نین لیلی یه ائلچی گئتمه سی

۷۲

لیلی نین عشقيله مجنونون آغلایب سیزلاماسی

۷۷

آتاسی نین مجنوننی کعبه یه آپارماسی

۸۰

مجنونون آتاسی نین لیلی قبيله سینین قصدیندن خبر توتماسی

۸۳

آتاسی نین مجنونه نصیحتی

۸۷

مجنونون آتاسینا جوابی

۸۹

لیلی نین احوالی حقیقنده

۹۲

لیلی نین خورمالیق تماشاسینا گئتمه سی

۹۶

ابن سلامین لیلی نی ایسته مه سی

۹۹

نوفلین مجنونلا تانیش اولماسی

۱۰۱

- ۱۰۵ مجنونون نوفله آجیقلانماسی
- ۱۰۶ لیلی نین قبیله سیله نوفلین محاربه ائتمه سی
- ۱۱۱ مجنونون نوفله آجیقلانماسی
- ۱۱۳ نوفلین ایکینجی محاربه سی
- ۱۲۰ مجنونون آهولری آزاد ائتمه سی
- ۱۲۳ مجنونون مارالی آزاد ائتمه سی
- ۱۲۵ قاری نین مجنوننی لیلی نین قاپوسینا آپارماسی
- ۱۲۹ ابن سلامین داستاننی
- ۱۳۱ لیلی نین ابن سلامه وئریلمه سی
- ۱۳۴ لیلی نین ابن سلامین ائوینه کؤچمه سی
- ۱۳۵ لیلی نین اره گئتمه سیندن مجنونون خبر توتماسی
- ۱۳۹ آتاسی نین مجنونون گؤروشونه گئتمه سی
- ۱۴۲ آتاسی نین ئولوموندن مجنونون خبر توتماسی
- ۱۴۴ مجنون وحشیلر آراسیندا
- ۱۴۷ حکایت
- ۱۵۲ لیلی نین مکتوبی مجنونقا یئتیشمه سی
- ۱۵۷ لیلی نین مکتوبینی مجنونین اوخوماسی
- ۱۶۰ مجنونون مکتوبوننی لیلی نین اوخوماسی
- ۱۶۲ مجنونون دائی سی سلیم عامری نین مجنوننی گؤرمگه گلمه سی
- ۱۶۵ حکایت
- ۱۶۸ لیلی نین مجنونه سفارشی
- ۱۷۳ مجنونون غزل اوخوماسی



- ۱۷۶ زید ایلہ زینبین سٹوکیسی حقیقہ
- ۱۸۱ ابن سلامین ٹولومی
- ۱۸۴ زیدین ، ابن سلامین ٹولوم خبرینی گتیرمہسی
- ۱۸۴ لیلی ایلہ مجنونون گؤروشمہسی
- ۱۹۳ لیلی نین ٹولمہسی
- ۱۹۹ لیلی نین ٹولوموندن مجنونون خبر توتاماسی
- ۲۰۷ لیلی نین قبری اوزریندہ مجنونون ٹولمہسی
- ۲۱۳ زیدین لیلی و مجنوننی یوخودا گؤرمہسی
- ۲۱۷ سؤزلوک (لغتنامہ)



# حکیم نظامی گنجوی

## (مقدمه فارسی)

نظامی یکی از بزرگترین شعرای قرن ششم هجری و بقول مرحوم تربیت « اشعر شعرای ایران و افصح فصحای آذربایجان » است که با اثر فنا ناپذیر خود بنام خمسه یا پنج گنج تحولی عظیم در ادبیات ملل همجوار از هندوستان تا ترکیه بوجود آورده است .

نظامی در سال ۵۳۵ در شهر گنجه (گنچای) دیده به جهان گشوده و تا آخر عمر در همان شهر زندگی می کرد تا دارفانی را وداع گفت . او خود در اکثر اشعارش به این زادگاهش اشارات متعدد دارد چنانچه می فرماید :

نظامی که در گنجه شد شهر بند

مبادا ز اسلام نا بهره مسند

\*\*\*

نظامی ز گنجینه بگشای بند

گرفتاری گنجه تا چند ، چند

نظامی ، شاعری زحمتکش بود و از دسترنج خود امرار معاش

می کرد . او قطعه زمینی داشت که بر روی آن برزگری می کرد و وقتی از کارهای مزرعه خسته و کوفته شب به خانه برمی گشت تا نیمه های شب به سرودن اشعار نغمه و پرمغز می پرداخت ، چنانچه در خطاب به حاسدان

کورچشم که چشم دیدن اشعار ناب و گوهر شب تاب او را نداشتند و  
یا بر آن از راه حسد رشک می بردند می گوید که بیائید در شبهای تار  
جان کنند و شعر گفتن را ببینید که برای ساختن بیتی چگونه زحمت  
می کشم :

کسی کو بر نظامی می برد رشک  
نفس بی آه بیند دیده بی اشک  
بیا ، گو ، شب بین کان کندم را  
نه کان کنند که بل جان کندم را  
به صد گرمی بسوزانم دماغی  
بدست آرم به شبها شب چراغی

استاد گنجه در عمر خود داغ سه همسر دیده و هر سه نفر را  
گویا از جان و دل دوست می داشته است . نخستین همسر او کنیزی  
ترک از اهالی قباچاق بود که پادشاه در بند به او هدیه کرده بود .  
استاد در پایان منظمه خسرو و شیرین پس از مرگ شیرین ،  
گریز به مرگ همسر با وفای خود زده و در سوگ شیرین به ماتم  
همسر خود می نشیند و گلابی تلخ بر شیرین زندگی خود می افشاند :

درین افسانه شرط است اشک راندن  
گلابی تلخ بر شیرین افشاندن  
به حکم آنکه آن کم زندگانی  
چو گل بر باد شد روز جوانی

سبک رو چو بت قبحاق من بود  
 گمان افتاد خود کافاق من بود  
 همایون پیکری نغز و خردمند  
 فرستاده به من دارای در بند  
 سران را گوش بر مالش نهاده  
 مرا در همسری مالش نهاده  
 چو ترکان گشته سوی کوچ محتاج  
 بترکی داده رختم را بتاراج  
 اگر شد ترکم از خرگه نهانی  
 خدایا ترک زادم را تو دانی

از ابیات پایانی معلوم می شود که محمد تنها پسر نظامی گنجوی  
 از همین همسر ترک زاده شده که استاد از خداوند مسئلت می نماید که  
 اگر مادر ترکش ترک این دنیا را گفته در عوض این ترک را برایش  
 محافظت فرماید .  
 مرحوم وحید دستگردی از این بیت :

سبک رو چو بت قبحاق من بود  
 گمان افتاد خود کافاق من بود

استنباط عجیب و غریبی نموده و چنین اظهار داشته که نام  
 همسر نظامی «آفاق» بوده است . با این برداشت عجیب نه تنها خود  
 وعده بسیاری از دانشمندان ایران بلکه خاورشناسان شوروی را نیز به

اشتباه انداخته در حالیکه چنانچه از سیاق بیت پیداست معنی مصرع این است که نظامی می‌خواهد بگوید آن بت قبح‌ساق تمام دنیای من محسوب می‌شد و در اصطلاح عامیانه نیز داریم که فلانی هستی و روح و روان و دنیایم بوده است. کلمه آفاق در آن مصرع به معنی دنیا و جمع افق بکاررفته است نه بنام یک زن. نظامی در اشعار دیگر نیز از کلمه آفاق استفاده می‌کند چنانچه در خسرو و شیرین خطاب به قیزیل ارسلان می‌گوید:

چو شد پرداخته در سلک اوراق  
مسجل شد بنام شاه آفاق  
اگر برگ گل‌ی بیند در این باغ  
بنام شاه آفاش کند داغ  
هم آفاق از هنر یابد حصاری  
هم اقلیم از سخن بیند سواری

از نام و نسب همسر دوم نظامی نیز نشان درستی در دست نیست  
الا اینکه در منظومه لیلی و مجنون اشاره‌ای کوتاه بدین شکل بر او شده  
است که در حالیکه به ماتم قربانی تازه عروس خود نشسته چگونه  
می‌تواند لیلی و مجنون را به نظم بکشد :

مرا طالع طرفه هست از سخن  
که چون نو کتم داستان کهن  
در آن عید کان شکر افشان کنم  
عروسی شکر خنده قربان کنم

از همسروم خود استادگنجه در اقبال نامه اشاره ای بدین شکل  
دارد که تازه عروسی دیگر را راهی بهشت کرده است و در ماتم آن  
چگونه جنگ روم و روس را می تواند منظوم سازد:

رباینده چرخ آن چنانش ربود  
که گفتی که تا بود هرگز نبود  
کنون نیز چون شد عروسی بسر  
به رضوان سپردم عروسی دیگر  
ندانم که با داغ چندین عروس  
چگونه کنم قصه روم و روس

استادگنجه از نظر زندگی خصوصی مرد زاهد پیشه و با تقوی  
بود که حتی آزارش به یک مورچه نیز نمی رسید:

تا من منم از طریق زوری  
نازده ز من جناح موری

حدود چهل چله و هزار خلوت را در طریق عرفانی پشت سر  
گذاشته و با نان جوینی سد جوع می کرد:

منم روی از جهان در گوشه کرده  
کف نان جوینی را توشه کرده

چهل چله گشت و خلوت هزار  
بیزم آمدن دور باشد ز کار

نظامی بخاطر همین زهد پیشگی و ریاضت کشی و عزت نفسی که داشت در زمانیکه شعرا مختلف از اقصا نقاط جهان از خراسان و عراق و ماوراءالنهر به گدایی و کاسه لیزی با هزار مصیبت راه برای ورود به دربار اتابکان آذربایجان می جستند تا با مدح آنها درهم و دیناری بگیرند ، پادشاهان وقت را مجبور می کرد که برای دیدارش به پای او بیایند و حتی «شکوه زهد» او را نیز نگهدارند و حتی بخاطرش می از مجلس و ساقی از محفل دور کنند . و فضای روحانی برای ورودش آماده نمایند . چنانچه استاد گنجی جریان ملاقات خود را که به تمنای قیزیل ارسلان پادشاه آذربایجان با او صورت گرفته بود بدین نحو بیان می کند که روزی قاصدی از راه می رسد و نامه ای از طرف قیزیل ارسلان با مهر قیزیل شاهی بدست او می دهد و می گوید که پادشاه قصد زیارت او را دارد و تا گنجی قدم رنجه کرده تو نیز به پیشواز سلطان باید بروی و او را به یک سفر سی روزه مهیا می کند . نظامی آماده سفر شده و به به خدمت قیزیل ارسلان می رود. قیزیل ارسلان در حالیکه مشغول باده گساری بوده و رقاصان می رقصیدند و نوازندگان غزلهای نظامی را می خواندند با شنیدن خبر آمدن نظامی «شکوه زهد» او را نگهداشته و امر می کند که می از مجلس برگیرند . و همه را مرخص کرده بانظامی به خلوت می نشیند . نظامی برای او نصیحت های پدرانه می کند. بهتر است عنان توسن سخن را به استاد گنجی بسپاریم ، ببینیم استاد سخن این واقعه را چگونه به تصویر می کشد :



که ناگه پیکری آمد نامه در دست

بتهجیلم درودی داد و بنشست

که سی روزه سفره کن ، زانکه ازراه

به سی فرسنگی آمد موکب شاه

ترا خواهد که بیند روزکی چند

کلید خویش را بگذار و در بند

مثالم داد کین توقیع شاهست

همت شهنه است و هم تعویذ راهست

بعزم خدمت شه جستم از جای

درآوردم به پشت بارگی پای

درون شد قاصد و شه را خبر کرد

که چشمه بر لب دریا گذر کرد

شه از طرف جواهر خانه خویش

چو شمع افروخت از پروانه خویش

به شمس الدین محمد گفت بر خیز

بیار آن زاهد رو تازه را نیز

برون آمد ز درگه حاجب خاص

ز دریا داد گوهر را به غواص

مرا در بزمگاه شاه بردند

عطار را به برج ماه بردند

نشسته شاه چون تابنده خورشید

به جای کیقباد و تخت جمشید

سر تاج قزل شه از سر تخت  
نهاده تاج دولت بر سر تخت  
خروش ارغنون و خارش چنگ  
رسانیده بزیر زهره آهنگ  
بریشم زن نوا ها بر کشیده  
بریشم پوش پیراهن دریده  
همی گمتی مغنی هر سرودی  
بر آهنگ دگر بر بسته رودی  
نوا ها مختلف در پرده سازی  
نوازش متفق در جان نوازی  
غزلهای نظامی را غزالان  
زده بر زخمهای چنگ نالان  
گرفته ساقینش باده در دست  
شهنشه خورد می ، بد خواه سر مست  
چو دادندش خیر کامد نظامی  
فزودنش شادی بر شادگامی  
شکوه زهد من بر من نگه داشت  
نه زان پشمی که زاهد در کله داشت  
بفرمود از میان می بر گرفتند  
مدارای مرا پی بر گرفتند  
بخدمت ساقیان را داشت در بند  
به سجده مطربان را کرد خرسند

اشارت کرد کین یک روز تا شام

نظامی را شوم ، نه رود و نه جام

نوای نظم او خوشتر ز رودست

همه گفتار او یک سر سرودست

چو خصر آمد ز باد سر بتابم

که آب زندگی از خضر یابم

پس آنکه حاجب خاص آمد و گفت :

در آی ای طاق و با هر دانشی جفت

از سه بیت زیر معلوم می شود که شهرت استاد گنجه در زمان

حیات خود از مرزهای آذربایجان فرا تر رفته و تا بخارا نسخه های

کتابهای او را می بردند و همچنین در مجالس مختلف اشعار او را موسیقی

دانان بصورت ترانه می سرودند :

غزلهای نظامی را غزالان

زده بر زخمهای چنگ نالای

\* \* \*

دیران نگر تا بروز سفید

قلم چون تراشند ز مشک و ز بید

نهان مرا آشکارا برند

ز گنجه است اگر تا بخارا برند

از استاد گنجه پنج گنج بر ابنای روزگار به امانت رسیده که هر

«آنچه از اشعار نظامی به جز خمسۀ وی در ۳۸ ماخذی که پس از این ذکر آنها خواهد آمد یافته‌ایم و دراین کتاب چاپ خواهد شد بیش از ۱۹۸۹ بیت نیست اما چنان می‌نماید که نسخه قاهره باز اشعار دیگری دارد و اگر جمله‌ای که مؤلف آن فهرست آورده و مؤید آغاز آن نسخه است یعنی مصرع «یا اشرف البریه یا سید الوری» مطلع قصیده‌ای یا غزلی از نظامی باشد پیداست که در آن نسخه اشعار دیگری هست که در نسخه‌هایی که تا کنون دیده‌ام نیست.»

باید به استاد خاطر نشان کرد که چون این نسخه اشعار ترکی غزلیات استاد گنجه را در بر دارد به همین جهت است که با مطلع هیچ یک از غزلیات و قصاید فارسی یکسان نیست به هر جهت تا میکرو فیلم یا فتوکپی و زیراکس آن بدست صاحب نظران نرسد جای بحث بیش از این ندارد. نشانی کتاب بدین قرار است :

کتابخانه خدیویه مصریه در سرای درب المجامیر در مصر القاهره  
با ردیف :

ش ا ج ا ن خ ۸۶ ا ن ع ۹۵۴۷

نظامی نه تنها بر روی شعرا و نویسندگان بلکه بر روی کلیه صنوف هنر تاثیر بسزایی گذاشته است. از همان زمان حیات نظامی نقاشان و مینیاتوریست‌های تصاویر رنگی از قهرمانان کتاب او را با مهارت هر چه تمامتر نقاشی کرده و بفروش می‌رساندند.

مینیاتوریست مشهور آذربایجان میر سید علی تبریزی مینیاتوریهایی که از خمسۀ نظامی نقاشی کرده هنوز هم جزء بهترین آثار مینیاتوری شرق در موزه لندن نگهداری می‌شود. مکتب مینیاتوری تبریز که توسط سلطان محمد استاد زبردست آذربایجانی بنیانگذاری شده اکثر موضوع

هایش را از قهرمانان خمسه الهام گرفته است .

تنک‌های بلورین و سفالین که مزین به نقش‌های قهرمانان پنج گنج نظامی است و توسط باستانشناسان کشف شده معلوم می‌دارد که هنرمندان سفال‌کار و تنک‌کار نیز برای جلب و جذب مشتریان از تصاویر خمسه استفاده می‌کردند ،

هنرمندان قالیباف نیز همپای سایر صنوف هنری از تصاویر مختلف رزمی و بزمی استادگنجه بهره‌ها برده و قهرمانان خمسه را در آثار خود جاویدان کرده‌اند مجسمه‌های چینی که حالا در موزه نظامی در باکو نگهداری می‌شود نشاندهنده وسعت اثربخشی شاعرگنجه بر روی صنعت چینی‌کاری است . مجسمه سازان نیز به نوبه خود مجسمه‌های مختلف از قهرمانان پنج گنج فراهم کرده‌اند که در همان موزه در معرض دید قرار دارد . هنرمندان سینما و تئاتر ، اپرا ، آهنگ‌سازان ، باله‌سین‌ها ، موسیقی دانان ، سمفونی‌کاران در هر فرصتی از خوان بیدریغ استادگنجه بهره‌ها برده‌اند که اشاره به تک‌تک آنها موجب اطاله کلام خواهد شد . حسن شهرت و آوازه استادگنجه از همان حیات خود موجب شد که اکثر شعرای ایران ، هندوستان ، ترکیه ، عراق ، آذربایجان ، ازبکستان ، به فکر نظیره‌گویی و یا ترجمه خمسه به زبانهای قومی خود بیفتند . مهمترین این ترجمه‌ها ترجمه‌هایی بود که به زبان ترکی (آذربایجانی ، جغتایی ، عثمانی) انجام می‌گرفت ، نظامی چون خود ترک بود لهذا قبل از همه همشهریان و همزبانان او به فکر افتادند که پنج گنج را به ملت‌های خود هدیه برند لهذا شروع به نظیره‌گویی و ترجمه آثار استادگنجه کردند .

پیلی و مجنون را شعرای معروف ترک نظیر : فضولی ، امیر

علی شیرنوازی ، مشاهدی، سنان ، احمدی ، جلیلی ( جلی ) ، بهشتی ،  
فایضی ، خلیفه ، خیالی ، نجاتی ، صالح ، گلشهری به رشته نظم کشیده  
نظیره گفتند .

فرهاد و شیرین را شیخی کرمانی و جلیلی (جلی) و آهی لامعی  
و امیرعلی شیرنوازی به ترکی ترجمه منظوم کرده و یا نظیره گفتند .  
هفت پیکر را با نامهای «سبعه سیاره» (امیرعلی شیرنوازی) ،  
«هفت پیکر» (لامعی) ، «هفت خوان» (عطایی) ، «هفت مجلس» (عالی)  
بترکی ترجمه منظوم کرده یا نظیره گفتند .

اسکندرنامه را امیرعلی شیرنوازی و احمدی و فغانی ترجمه یا  
نظیره منظوم گفتند و احمدی قدیمترین شاعر ترک است که در سال  
۷۹۷ این داستان را بنام امیرتیمورگورگانی به نظم ترکی درآورد .  
در سالهای اخیر نیز ترجمه‌های ترکی آذربایجانی هفت پیکر  
توسط محمد راحیم و شرفنامه توسط عبدالله شایق و اقبالنامه توسط رضا  
قلی‌زاده ، و لیلی و مجنون توسط صمد و ورغون شاعر شهیر به شعر  
روان و سلیس به رشته نظم کشیده شد و آرزوی دیرینه استاد که کتابت  
این منظومه به زبان مادریش بود برآورده شد .

اروپا از سال ۱۷۸۶ با آثار نظامی آشنا شد .

در سال ۱۷۸۶ منتخب چند حکایت نظامی بعنوان سفینه آسیایی  
در شهر لایپزیک آلمان چاپ شد .

در سال ۱۸۲۶ منتخب جنگ اسکندرباروسهابدستاری فرانسوا  
ارومان بعنوان جنگ با روسها به روسی ترجمه شد .

در سال ۱۸۲۸ لشکرکشی اسکندرکبیر و جنگ با روسها بروایت  
اسکندرنامه نظامی توسط لوی شپتر ناگل درس پترزبورگ چاپ شد .

در سال ۱۸۳۶ لیلی و مجنون توسط آتکینسن به شعر انگلیسی ترجمه شد که گویا مأخذ شکسپیر برای تدوین نمایشنامه رمثوژولیت - این لیلی و مجنون غرب - قرار گرفت .

ادبیات فرانسه نیز از نظامی تأثیر زیادی پذیرفته است . مثلاً تأثیر نظامی بر مولیر ، بالزاک کراتین و ترو آشکار مشاهده می گردد . به عنوان مثال تریستان و ایزولدا همان لیلی و مجنون نظامی می باشد . در سال ۱۸۹۷ هفت داستان از هفت پیکر توسط آ . لاتون به زبان فرانسه ترجمه شد و به نام باغ کامیابی ها منتشر شد .

در سال ۱۹۲۱ هاوت خاورشناس مشهور هلند منتجبی ازخمسه را چاپ کرد .

در سال ۱۹۲۴ هفت پیکر توسط ویلسن به انگلیسی ترجمه و در لندن منتشر شد .

در سال ۱۹۲۴ فرهادوشیرین ازطرف خاورشناسان چکوسلاواکی در شهر پراگ به زبان آلمانی منشر شد .

در سال ۱۹۲۴ ترجمه منظوم لیلی و مجنون به طبع ویلیلم شبیه پیکارد به زبان آلمانی منتشر شد .

در سال ۱۹۳۵ ترجمه منظوم لیلی و مجنون توسط آندره گلویا در مسکو منتشر شد .

در سال ۱۹۳۵ ترجمه منظوم قسمتی از خسرو و شیرین توسط دونا یوسکی در مسکو منتشر شد .

در سال ۱۹۴۱ ترجمه منظوم داستان ملکه روسیه از هفت پیکر به قلم ایوانف و دوستانش در باکو منتشر شد .

در سال ۱۹۴۵ ترجمه مخزن الاسرار به انگلیسی در لندن منتشر شد .

در سال ۱۹۴۶ ترجمه منظوم خمسه توسط مریم پاگینیان و  
دوستانش در مسکو منتشر شد .

ترجمه منظومی که هم‌اینک خوانندگان گرامی از لیلی و مجنون  
در پیش رو دارند ترجمه منظوم شادروان استاد صمد وورغون شاعر  
شهیر و پرآوازه آذربایجان است که در نهایت روانی و سلاست انجام  
گرفته و مشهور و معروف کلیه ادب دوستان و ادب پروران است .  
استادگرانقدر در سالهای جنگ جهانی اقدام به ترجمه این اثر بزرگ  
شاعر شهیر گنجه به زبان مادری خود کرده و برای اولین بار است که  
این اثر در ایران چاپ و منتشر می‌شود . امید است این کار فرهنگی  
فتح‌البابی شود برای چاپ بقیه اثر استاد گنجه از زبانهای گوناگون و  
نیز فرصت و غیمتی باشد برای دانش پژوهان و ادب دوستان ایرانی  
در رابطه با شناخت هرچه پیشه استاد گنجه .



# حکیم نظامی گنجوی

## (آذری تورکجه مقدمه)

ایران شاعرلریندن ، بوگونه قدر ، اوچ بؤیوک شاعر ، اثر یاراتماقلا برابر ائده بیلیرلر ، ادبیات ساحه سینده بیر سیرا دالغالار یاراتسینلار . بو موج لار ، اونلارین اثرلرینه اوخوشار نظیره لردیلر . بو اوچ شاعرین ایکسی آذربایجانلی ، بیرسی خراسانلی دیر .

فردوسی شاهنامه یازماقلا برابر بیرسری شاهنامه یازماقین بناسین ایران ادبیاتیندا قویدو . هر یثریندن دوران سارساق - یالتاق شاعر شاهنامه تأثیری آلتیندا شاهنامه یازماق مشقینه دوشوب باشلادی ئوز دؤرونده کی «شاه» ، «شاهنامه» ، یازماغا ، ایش اورا چاتدیکی حتی فتحعلیشاه کیمی پادشاه کی الحق عمرونده بیربالاجا «فتحی» ده یوخودو واونون رابطه سی آدیله کچل له زلف علی رابطه سیدی صبا کیمی درباری شاعر لر طرفیندن آدینا «شاهنامه» قیرخ مین بیتده یازیلدی . بورادا بو شاهنامه یازیلما لارین منفی تأثیرلرایله ایشیمیزیوخ ، سؤزوموز دوز- غلط ادبیاتدا موج یاراتماقدیر وفردوسی ایران شاعرلرینین ایچره سینده ایلک شاعر دیر کی بو ایشه موفق اولوبدور .

ایکینجی موج یارادان شاعر ، بؤیوک حرمته لایق اولان و اثرلری باشقا شاعر لر طرفیندن استقبال اولونان ، بؤیوک و محترم آذربایجان شاعری حکیم نظامی گنجوی دیر .

حکیم نظامی ئوز ئولمز اثری خمسه یا بش گنج ( پنج گنج )

آدلی بئش کتابیله اورتا عصرده شاعرلر ایچینده بؤیوک حرمت قازانیب و اثری اونلار قدرتلی شاعر توسطیله استقبال اولسونوب و نظیره لر یازیلیب دیر . نظامی نین بو تأثیر لریندن گلجکده سؤز آچاجیق .

اوچونجو شاعرکی ادبیاتیمیزدا طوفان یارادیب، محترم آذری شاعریمیز استاد شهریار دیر . استاد شهریار نئچه بؤیوک دیوان فارس دیلینده یاراتدیقدان صورنا ، نهایت ئوز آنا دیلینه اولدوغی حرمتی - محبتی ئولمز اثری «حیدر بابایه سلام» منظومه سین یاراتماقلا ثبوته یتیردی . اونون حیدر باباسی تورک ادبیاتیندا طوفان یاراتدی . حیدر بابا ایران، شوروی، ترکیه و عراق تورک لری ایچره سینده استقبال اولونوب و ، اثرینه بوگونه کیمی اوچ یوزدن آرتیق نظیره یازیلیب دیر . ایران ادبیاتیندا بوگونه قدر هئج بیر شاعرین بو گنجیش لیکده شعر لریندن استقبال اولونمایدیر ، حتی فردوسی و نظامی نین .

نظامی یوخاریدا قید اولونان کیمی ایکینجی شاعر دیر کی ئولمز اثرلرینه باشقا شاعر لر نظیره لر یازمیش و بؤیوک استقبال اقا رشا شمیش دیر . نظامی ۵۲۵ - اینجی ایلده گنجه (کن چای) شهرینده آنادان اولموش و همان یثرده ده وفات ائتمیشدیر . نظامی ایکی بیتیده آنا یوردی گنجیه بئله اشاره ائدیر :

نظامی که در گنجه شد شهر بند      مبادا ز اسلام نا بهره مند

\* \* \*

نظامی ز گنجینه بگشای بند      گرفتاری گنجه تا چند - چند ؟

نظامی عمرونده اوچ قادین آلیب و ، ایلک آروادیدان محمد  
آدلی بیر اوغلو اولوب . اونون قادیلارینین آدلارین بیلیمیریک، آنجاق  
بونو بیلیمیریک کی بیری قیچاق ترک لریندن ایمیش و تکجه اوغلو محمد  
بو ازدواجین ثمره لریندن ایمیش .

نظامی گویا قیرخ چله و مین خلوت عرفان ساحه سینده گئچیر میشدیر .  
اونون عارفانه - عاقلانه زهد و تقوای نین حرمین حتی شاهلاردا  
ساخلامیشلار نئجه کی قیزیل ارسلان- آذربایجان پادشاهی- اوزمان کی  
ائشیدیر حکیم نظامی اونون مجلسینه ایستیر وارد اولسون، دستور و ثریر  
اونون احترامینا گؤره چالغیچیلار ، نغمه کارلار، رقص لار مجلسی ترک  
ائدیب ، شرابی آرادان قالدیر سینلار . ساقی و ساغر مجلسدن گؤچور .  
نظامی بو صحنه لری بئله وصف ائدیر :

قیزیل شاه تختی نین سایه سینده ییل  
چوخ شاهلار قویموشدور باشینا اکیلی  
مجلس بزنمیشدی بیر بهشت کیمی  
شادلیق چولغامیشدی بوتون عالمی  
ارغنون نواسی ، چنگین ناله سی  
زهره منزلینه چاتدیر میش سسی  
چالغیچی مضرابی تئله ویریدی  
ایپک کؤینک لیلر کؤینک جیریدی  
هر نغمه نین آیری پرده سی واردی  
هامیسی بیر یئرده جان آلیرلاردی  
چالیب اوخووردی بیر چوخ گؤزلر

دیلده نظامیدن موزون غزللر  
 ساقی لار الینده می جامی دولموش  
 شاهنشاه می ایچمیش، دشمن مست اولموش  
 شاهها سؤیلینده : « گلمیش نظامی »  
 داها دا شاد اولدی بو کثف ایامی  
 یالانچی زاهد تک منی توتما دی  
 حقیقده حرمتی هتج اونوتما دی  
 مدارا ائتمکچون منیمله او گون  
 امر ائدی اورتادان می گؤتورولسون  
 ساقی لری ائدی خدمتدن آزاد  
 چالانلار چکیلدی ، کسیلدی بساط  
 دئدی : آتیب مئی ، چالغینی تمیز  
 بو گون مشغول اولاق نظامیله بیز  
 شعرینین یانیندا رود سسی ندیر  
 اونون هر بیر سؤزی بیر ترانه دیر (۱)

فردوش شادی بر شادکامی  
 نه زان پشمی که زاهد درکله داشت  
 مدارای مرا پی بر گرفتند  
 نظامی را شوم نه رودونه جام

۱ - چو دادندش خبر گآمد نظامی  
 « شکوه زهد » من بر من نگه داشت  
 فرمود از میان می بر گرفتند  
 اشارت کرد کین یک روز تا شام

حکیم نظامی نین شهرتی ئوز حیاتیندا آذربایجان سرحدلرین  
آشراق بخارا داندا گنجه میشدی. اونون غزللرین بسته کارلار، چالقیچیلار  
شن لیکه لرده اوخویور موشلار، نتیجه کی ئوزی یازیر :

غزلهای نظامی را غزالان زده بر زخمهای چنگ فالان

حکیم نظامی دن بئش کتاب بیزه یادگار قالیدیر. اونلار بئله دیلر :

۱- مخزن الاسرار : بو کتابی عثمانلی ترک پادشاهی فخرالدین  
پهله امشاه منکوچک ارزنجان حکمرانینا هدیه اتمیشدیر .

۲- نزهت نامه : بو کتابی ۷۵۶- اینجی ایلده ، شمس الدین  
محمد جهان پهلوان آذربایجان پادشاهی آدینا یازمیشدیر .

۳- لیلی - مجنون : بو کتابی ۵۸۴ - اینجی ایلده اخستان  
شروانشاه خواهشله قلمه آلمیشدیر .

۴- هفت پیکر : بو کتاب ۵۷۶ - اینجی ایلده علاءالدین  
کرب ارسلان مراغه حاکیمی آدینا یازلمیشدیر .

۵- اسکندر نامه : بو کتاب ۵۹۲ - اینجی ایلده جهان پهلوان  
نصرت الدین مسعود اخستانین اوغلو آدینا یازلمیشدیر .

محتشم استادیمیزدان یوخاریدا آدلاری چکیلن کتابلاردان باشقا  
بیر فارس و بیر «ترکی» دیواندا یادگار قالیب دیر. استادین فارس دیلینده  
اولان دیوانی سعید نفیسی حضرتلری طرفیندن تهران دا چاپ اولوب  
آما ترکی دیوانی هله بو گونه قدر چاپ اولماییب و قاهره خدیویه  
کتب خانه سینده بو نمره آلتیندا ساخلانیلیر :

ش ا ج ا ن خ ۸۶ ا ن ع ۹۵۴۷

حکیم نظامی نین کتابلاری ، چوخ شاعرلر طرفیندن قارشیلانیب  
و اونلار نظیره لری یازیلیدیر . مثلاً لیلی و مجنون کتابینا بؤیوک ترک  
شاعرلری : فضولی ، امیرعلی شیر نوایی ، شادی ، سنان ، احمدی ،  
جلیلی (جلی) ، بهشتی ، فایضی ، خلیفه ، خیالی ، نجاتی ، صالح ،  
گلشهری طرفیندن نظیره لری یازیلیدیر .

استادین فرهاد و شیرین اثرینه بو شاعرلر نظیره لری یازیلار :  
شیخی ، کرمانی ، جلیلی ، آهی ، لامعی ، امیرعلی شیر نوایی .  
حکیمین هفت پیکر آدلی کتابینا ، سبعة سیاره آدلی منظومه  
امیرعلی شیر نوایی ، هفت مجلس آدلی شاعر عالی ، و هفت خوان آدلی ،  
شاعر عطایی نظیره لری یازمیشلار . اونون اسکندرنامه سی ، بوستان عرثر  
طرفیندن ترکی دیلینه ترجمه و نظیره یازیلیدیر : امیرعلی شیر نوایی ،  
احمدی ، فنایی و ...

صون ایللرده استادین هفت پیکر منظومه سی آذربایجان شاعری  
محمد راحیم و شرفنامه کتابی عبدالله شایق و اقبال نامه منظومه سی رضا  
قلی زاده ، خسرو شیرین پوئماسینی رسول رضا و لیلی و مجنون منظومه سی  
استاد صمد و ورغون طرفیندن آذری تورکجه سینه ترجمه اولونوبدور .  
النیزده اولان ترجمه استاد صمد و ورغون طرفیندن اولان ترجمه لرین  
مشچمه سیدیر .

نظامی ذاتاً و اصالتاً ضد شاه و ضد سلطنت ، آزادمنش و حقیقتاً  
آزادیخواه بیر انسانمیش اونون شاه علیه اولان ایده لری یازدیغی  
منظومه لر دن آیدینجاسینا بللی دهر . او لیلی و مجنون منظومه سین اخستان  
شروانشاه خواهشله قلمه آلیر ، آمما او بو یازیلان کتابدا شاه و اطرافیندا  
اولان شاهچیلاری تنقید آتشیله توتور .

لیلی - مجنون منظومه سینده ایکی حکایت یثزلشیب . بو ایکی  
 حکایهده شاهلار علیهنه فکر لر گئدیر : بیرینجی حکایه بئله دیر :  
 مرو شهرینده، ظالم بیر شاه یاشارمیش ، اونون قودوز ایتلری  
 وارایمیش . شاه هر کیمه غضب ائتسیدی اونو بوایتلر قاباغینا آتاردی .  
 ایتلر بیر لحظهده اونو دیدیب داغیداردیلار شاه یانیندا بیر جوان خدمتکار  
 وارایمیش . او ، شاهین ظالمیندن قورخوب ، آرا - سیرا ایتلره ات  
 آتاردی . ایتلر بو جوانلا یولداش اولموشدولار .  
 بیرگون شاه جوانا غضب لئیب گناهسیز - گناهسیز اونو ایتلرین  
 قاباغینا آتیر حکم اجرا اولدوقدان صونرا صباح خبر گلیر ایتلر جوانی  
 پارچالامیب لر ، شاه بو ایشه مات قالیر ، دستور وئریر اونو حضورا  
 گتیر سینلر ، جوانی گتیریب و شاه بو ایشین سرین سوروشور . جوان  
 شاهلار بئله بیر دیش سیندیر جی جوابلار وئریر :

گنج (۱) دئدی : اولجه چکنیب سندن  
 تیکه لر آتمیشدیم او ایتلره من  
 ائدیگیم یاخیشی لیق گئتمه دی هدر  
 ایتلر ئوز آغزینی مهر له دیلر  
 لاکن قوللوق ائتدیم دوز اون ایل سنه  
 آخیردا بو جوهره حق وئردین منه  
 سن منی ایتلره آتدینسا اگر  
 یاخیشی کسی دوست ییین دگیلمیش ایتلر

دوستلوغى سنده يوخ ، ايتده گوردوم من  
 ايت بيلن حرمتى آياقلارين سن  
 ايت سنده دوست اولار بير سوموك آتسان  
 نامرد قدر بيلمز ، اولساندا قربان

نتجه كى مطلب دن آيدين دير ، نظامى بو حكايه ده شاهين  
 اسكيك ليگين ايت لردنده آشاغى درجده بيلير و ايت لرى شاهلاردان  
 اوستون توتور . ايكي نجي شاهلار علمينه يازيلان حكايه بئله دير :  
 سليم عامرى - مجنون دايسى - هفته ده - آيدا ، مجنون  
 ايچين يئمك آپاراردى ، آما مجنون اوت - علفدن باشقا بير شى  
 يئمزدى . سليم عامرى بو ايشين سرين اوندان سوروشور ، مجنون دير :

كونلوى دويوران يئمك لىر دگيل  
 سحر چاغلارينين نسيى دير بيل  
 يارين قوخوسونى (۱) گتيرن كولك (۲)  
 منه يئم او اولور همده كى چؤره ك  
 گاهدا گؤز تيكيرم اوتا - علفه  
 اودا هفته ده يوخ ، آيدا بير دفعه  
 يئمك دن اليمى اوزموشم مدام  
 يئمك قاينغو سوندان (۳) تمام آزادام

سليم عامرى بو سؤزلرى ائشيتديكدن صونرا ديري : سن دوزديرسن

كيم قناعت ائتسه اوتا ، سنين تك  
 او ئوز عالمى نين شاهى دير گرچك (۴)



صوئرا بو حكايه نى اونون ايشينين تائيدنده سؤيلور :

بیر آدلى - سانلى پادشاه اوزاق ئولگه لرین بیرینده ياشارمیش .  
بیر گون بیر شاه اوردان گئچیرمیش . خبر وئریلر : بو یورددای بیر زاهد  
یاشیر ، اوت - علف ، یییر . شاه اونو گؤرمگه هوسلنیر ، خدمتکارلارین  
بیری گئدییر زاهدده ، شاهین گلمه سین خبر وئرسین گؤرور زاهدین یتمکی  
یوخدور ، اوت - علف یییر خدمتکار دییر : اگر ییزیم شاهای خدمت  
ائله سن بو اوت - علف یتمکدن قورتولارسان :

یازیق ییزیم شاهای خدمت ائله سن  
بیرده اوت یتمه سن بو چؤللرده سن

زاهد جواب وئریر : بدبخت سنده بو اوتون قدرتین بیلسن  
شاه نوکرچیلیقیندان قورتولاسان :

بو اوتون سرینی بیاسن ای انسان  
شاهین قوللوغوندان آزاد اولاسان

گؤرونور حکیم نظامی بیر ساده ایشدن نتیجه درین معنالی  
نتیجه لر آلیر :

آزادلیق عزیز دیر دئدی دایما  
بو دور سؤزلرینده گیزلنن معنا

ایشلرین جالب لیگی بوردادیر کی بو حکایه لر شاهین خواهشله  
 قلمه آلینان و اونا تقدیم اولونان کتابدا گلیر و مسئله نین اهمیتین داها آرتیر .  
 نظامی مخزن الاسرار کتاییندا حتی بؤیوک حرمته لایق اولان  
 تورک سلطانی، سلطان سنجر ده گاهاً بیر قوجاقاری دیلیندن قامچیلاییر .  
 جیحون چاییندان نیل چایینا قدر وسعتده اولان تورپاقلارا حکمرانلیق  
 ائدن بؤیوک سلطان سنجر بونا گؤره کی اونون شاهلیق دؤرونده بیر  
 قاری قوجایا ظلم اولوب « تورک » یوخ بلکه بیر « هندی غارتگر »  
 آدلاندریر ، نظامی قاری دیلیندن سلطان سنجره بئله دییر :

ای ملک آزرم تو کم دیده ام  
 از تو همه ساله ستم دیده ام  
 شهنه مست آمده در کوی من  
 زد لگدی چند فراسوی من  
 بی گنه از خانه بروم کشید  
 موی کشان بر سر گویم کشید  
 در ستم آباد زبانم نهاد  
 مهر ستم بر در خانم نواخت  
 گفت فلان نیمه شب ای گؤز پشت  
 بر سر کوی تو فلان را که گشت  
 خانه من جست که خونی کجاست  
 ای شه از این پیش زبونی کجاست  
 رطل زنان دخل ولایت برند  
 پیر زنان را به جنایت برند

شهنه بود مست که آن خون کند  
 عربده با پیرزنی چون کند  
 عالمی را زیر و زبر کرده‌ای  
 تا قویی آخر چه هنر کرده‌ای  
 دولت ترکان که بلندی گرفت  
 مملکت از داد پسندی گرفت  
 چونکه تو بیدادگری پروری  
 ترک نه هندوی غارتگری

نظامی باشقا اثر لرینده ده شاهلار اقا رشی فکر لرین ایره لی سوزور .  
 او بیر منظومه سینده یازیر :

بیر شاه وزیر ایله بیر لیکده شکار اگتدیر ، بیر خرابه ده ایکی بایقوش  
 اوتوروب دانیشیر دیلار . شاه سوروشور وزیر بونلار نه دیر لر . وزیر  
 (گویا بوز جمهر) شاها (گویا انوشیروانا) دیر :

بو ایکی بایقوش اوشاقلارین ائولندیر لر . او بایقوش قیزانا  
 جاهاز ایستیر ، بو بایقوش دیر فعلا بو گونگی خرابه کندلری جاهاز لبقلا  
 قبول ائت آما او آز اولدوغونا گؤره قبول ائتمیر . قیز آتاسی سیزه  
 اشاره ائدرک دیر غصه یتمه :

گر ملک این است و چنین روزگار

زین ده ویران دهمت صد هزار

نتیجه کی آپدینلا شیر حکیم نظامی حتی قوشلار دپلینده ده

شاهلاری قامچیلاییر تا اولاری ئوزلرینه گتیر سین .  
 ئیلی مجنوندان اولان ترجمه لر و نظیره لر: نظامی ایلک ایران  
 شاعری دیر کی لیلی و مجنون حکایه سین فارس دیلینده نظمه چکیب دیر .  
 اوندان صورنا لیلی و مجنون بؤیوک شاعر لر طرفیندن استقبال اولوب  
 اونا نظیره لر و ترجمه لر یازیلدی مثلاً تورک شاعری شیخ محمد فضولی،  
 نظامی دن الهام آلاراق ایلک لیلی و مجنونی تورک دیلینده یاراتدی،  
 اوزبک تورک لریندن بؤیوک و محترم شاعر امیر علی شیر نوایی  
 اوزبک دیلینده مستقل بیر لیلی و مجنونی یاراتدی . باشقا تورک و فارس  
 شاعر لریندن بو شاعر لر لیلی و مجنونی ترجمه یا تقلید ائدیبلر :  
 شاهدی ، سنان ، احمدی ، جلیلی ، بهشتی ، فایضی ، خلیفه ، خیالی ،  
 نجانی، صالح ، گلشهری، عبیدی بیگ شیرازی (تبریزده آنادان اولوب)  
 جامی و رحمت لیق محمد و ورغون .

صمد و ورغون ایکینجی دنیا محاربه سینده لیلی و مجنون کتابین  
 آخیجی ، گؤزهل و اوره گه یاتان شکل ده آذری تورکجه سینده ترجمه  
 ائتمیشدیر . بو ترجمه گاهاً حقاکی اصلیندن داها اوستون نظر کلیر .  
 نثجه کی بیلریک بیر کتابین منظوم ترجمه سی ان چتین ایشلاردن  
 بیر سی دیر . آما بو مشکل ایشی ایکی بؤیوک تورک شاعری حل  
 ائده بیلبلر . بیر شاهنامه مترجمی «علی افندی» دیگر لیلی و مجنون  
 مترجمی صمد و ورغون .

صمد و ورغون بیر سحر کار کیمی قلمی ایشه سالیب و بیت-بیت  
 شعر لری مضمونلار یله بیر لیکده ترجمه ائدیبلر . اونا گؤره کی اونون  
 قدرینه شاهد اولاق نثجه بیت لیلی، مجنونون گؤرمه سیندن ترجمه واصل  
 نمونه لریندن بو مقدمه ده گتیریک:

## ترجمه

عرب عادتیله اوتوروب او قیز  
 چادردا یوللارا باخیردی یالنیز  
 لیلی بیر آه چکدی ، گوروب مجنونی  
 مجنوندا فریادلا سسلهدی اونی  
 لیلی اولدوز کیمی چادر دا تكدی  
 مجنوندا گوی کیمی بیر پرده چکدی  
 لیلی دوداغینی (نقایینی) اوزوندن آچدی  
 مجنون گیللینیب دردن سوز آچدی  
 لیلی چنگک توتوموشدی باغری باشیندا  
 مجنون رباب کیمی الی باشیندا  
 لیلی سحر کیمی ایشقلا نیردی  
 مجنون دا شمع کیمی غمدن یانیردی  
 لیلی باغ ایچینده گؤزهل بیر باغدی  
 مجنون داغ اوستونده بویوک بیرداغدی  
 لیلی یارانمیشدی آی کیمی پارلاق  
 مجنون ایپک کیمی قارابدی آنجاق  
 لیلی گل ساچیردی آغاجلارا باخ  
 مجنون در سپردی شاباش اولاراق  
 لیلی نی سورمایین ، پریدی او جان  
 مجنون بیر اود ایدی نه دیم اوندان

لیلی قیش گۆرمه‌ین یاسمن کیمی  
 مجنون خزان ویرمیش بیر چمن کیمی  
 لیلی پارلا یوردی صبحین قیزی تک  
 مجنون دا سؤنوردی دان اولدوزی تک  
 لیلی داغیتیمیشدی ساچینی نازلا  
 مجنون قول اولموشدی مین التماسلا  
 لیلی جان بسله‌یین شربت ایچیردی  
 مجنون یاخا یرتیب جان‌دان گتچیردی  
 لیلی بوی آتیردی قیزیل گل کیمی  
 مجنون آغلا یوردی بیر بولبول کیمی  
 لیلی گتچیردی کجه زلفی شانه دن  
 مجنون گۆز یاشی آخیردی دن - دن  
 لیلی نین الینده مشکین پیاله  
 مجنون می عطریله دالمیش خیاله  
 اونلاری گۆرمه‌سین دیه‌رک اغیار  
 غریب تک اوزاقدان باخیشیردی‌لار  
 بونودا اونلارا چوخ گۆردی زمان  
 قوری بیر باخیشدا چیخدی اورتادان

## اصل

بر رسم عرب نشسته آن ماه  
 بر بسته ز در شکنج خمرگاه

آن دیده و درین و حسرتی خورد  
وین دید و در آن و نوحه کرد  
لیلی چو ستاره در عماری  
مجنون چو فلک به پرده داری  
لیلی کله بند باز کرده  
مجنون گله ها دراز کرده  
لیلی ز خروش چنگ در بر  
مجنون چو رباب دست بر سر  
لیلی نه که صبح گیتی افروز  
مجنون نه که شمع خویشتن سوز  
لیلی بگذار باغ در باغ  
مجنون غلطم که داغ بر داغ  
لیلی چو قمر بروشنی چست  
مجنون چو قصب برابرش سست  
لیلی بدرخت گل نشانیدن  
مجنون بنشار در فشانیدن  
لیلی چه سخن ! پری فشی بود  
مجنون چه حکایت ! آتشی بود  
لیلی سمن خزان ندیده  
مجنون چمن خزان رسیده  
لیلی دم صبح پیش میبرد  
مجنون چو چراغ پیش میبرد

لیلی به گرشه زلف بر دوش  
 مجنون بوفایش حلقه در گوش  
 لیلی بصبوح جان نوازی  
 مجنون بسماع خرقه بازی  
 لیلی چو گل بشگفته میرست  
 مجنون به گلاب دیده می شست  
 لیلی سر زلف شانه می کرد  
 مجنون در اشک دانه می کرد  
 لیلی می مشکبوی در دست  
 مجنون نه ز می ز بوی می مست  
 از بیسم تجسس رقیبان  
 سازنده ز دور چون غریبان  
 تا چرخ بدین بهانه بر خاست  
 کان یک نظر از میانه بر خاست

لیلی - مجنون حکایت سیندن عالی عرفانی مضمونلار : عارف لر  
 هر شین ایچ اوزون گؤروب و هر بیر عادی افسانه ، حکایه دن یوزلرجه  
 عرفانی مضمونلار چیخاریلار . بو عالی مضمونلارین نئچه سینه لیلی-  
 مجنونون حاقیندا اشاره آئدیریک :

بیرگون مجنون ، لیلی بحرینه دالمیش بیر چؤلده گئدیردی ،  
 بیر شیخ سجاده آچیب ناماز قیلیردی . مجنون اونو و اونون دوه سین  
 کؤرمه دن اونلارین فونوندن گنجیر . شیخ نامازی کسب مجنون دالینجا  
 قاجیر کی :



— ای نادان ، گۆرموسن من نامازقیلیرام ؟ ییلیمیرسن نامازقیلانی

قاباغیندان گنچمز لر ؟ مجنون دایانیب دییر :

— ای شیخ منی عفو ائت ، سنی گۆرمه دیم .

شیخ دییر :

— منی گۆرمه دین بو یشکه لیکده دوه نیده گۆرمه دین ؟!

مجنون عذر ایستیررک دییر :

— ای شیخ یشنه منی باغیشلا ، اونودا گۆرمه دیم . چون بوتون

فکریم — ذکریم لیلی یانیندا ایدی ؟ آما ای شیخ سن نئجه اولدو منی

گۆردون بیر حالدا کی فکرین — ذکرین بؤیوک آلاهی یانیندا ایدی ؟

من بیر قیزا فکرلشیردیم دوه نی گۆرمه دیم سن نئجه بؤیوک آلاها

فکرلشیردین منی گۆرون ؟

شیخ خجیل اولوب دییر :

— اوغول منی عفو ائت ایندی عشقین معناسین بیلدیم .

محشم عارف شاعریمیز مولانا بئله یازیر :

عاشق آن لیلی کور و کبود

ملک عالم پیش او یک تره بود

پیش او یکسان شده بد خاک و زر

زر چه باشد که نبه جان را خطر

گۆرونوربو حکایه نین ایچ اوزی نئجه شیعه لرین عالی مضمونلی

حضرت علی (ع) نین اوخ خاطره سین یادا سالیر :

گویا روایت لره گۆره حضرت علی (ع) نین آیاقینا بیر اوخ

گیر میشدی ، هتج حکیم اونو چیخاردا بيلمیردی . حضرت محمد (ص)  
 بویورور: ایسترسینیز اوخو چیخارسینیز صبر ائدین حضرت علی (ع)  
 ناماز قیلاندا چیخارین چون اونون بوتون فکری-ذکری تانری یانیندا  
 اولوب ئوز وجودوندا غافل اولار .

حکیم لر نتیجه کی حضرت بویورموشدور عمل ائدیرلر و حضرت  
 علی اوخون چیخماسین و اونون دردین حس ائتمیر .

بیر باشقا حکایه عاید مجنون او قدر لیلی نی سئویردی کی مکتبده  
 میرزا لیلینی تنبه ائدنده و اونون الهنه شاللاق ویراندا مجنونون الهنه  
 شاللاق ایزلری دوشوردو .

بیر باشقا حکایه عاید این سلام مجنونونی تنبیه ائدیب ستونه  
 باغلایب گوره گینه شاللاق ویراندا خبر گلیر بوتون شاللاق لارین ایزی  
 و دردی لیلی به انتقال تابیپ و او یئرلرده شاللاق لار دردیندن چابالیر .  
 ابن سلام خبری اینانمیر آما لیلی و اونون گوره گین گسورنده  
 باغیریر :

– تئز مجنونه شاللاق ویرمانی قطع ائدین .

محتشم شاعریمیز مولانا جلال الدین نه گؤزه ل بویورور:

جان گرگان و سگان از هم جداست متحد جانہ مردان خداست

بؤیوک آذری شاعریمیز فضولی ، لیلی – مجنون حکایه سین بیر  
 گؤرپی بیلر مجاز و حقیقت آراسیندا او دیر: بو گؤرپی توسطیله مجازدان  
 حقیقته چاتماق اولار و بو حکایه دن باش مقصد همان دیر :

تو تسم طلب حقیقه راز مجاز  
 افسانه بهانه سیله عرض ائسم راز  
 لیلی سیله وصفین ائسم آغاز  
 مجنون دلی ایله ائسم اظهار نیاز  
 لطف ایله شب امید روز ایله  
 اقبالیمی توفیق ایله فیروز ایله  
 لیلی کیمی نظمیمی دل افروز ایله  
 مجنون کیمی نظمیمی جگر سوز ایله

فارسجا یازان ترک - تاجیک شاعر-ریمیز عبدالرحمان جامی  
 نوز لیلی-مجنون مثنوی سینده بؤیوک فضولینین فکرینه عاید مقصدی-  
 حقیقت و مجاز مبحثین - بئله تشریح ائدیر :

هان تا نبری گمان که مجنون	بر حسن مجاز بود مفتون
در اول اگر چه داشت میلی	با جرعه کشی ز جام لیلی
اندر آخر که گشت از آن مست	افکند ز دست و جام بشکست
مستیش ز باده بود نه از جام	از جام رهیده شد سرانجام
بشگفت بیوستان رازش	گلهای حقیقت از مجازش
لیلی طلبی او درین جوش	بر شاهد عشق بود روپوش
زین نام دهانش پر شکر بود	لیکن مقصود ازو دگر بود

بوخاری اشعاریدن آیدین اولان مجنون یو کسک درجه لی علوی  
 عشق یعنی یارادان عشقینه ال تا پیمشدیر. اونون، لیلی - مجنون دئمگی،

زاهدین ، تانری - تانری دئمگی کیمی اولموشدور . دئمک لیلی بیر  
تورتوک ( روپوش ) اولموشدور حقیقی عشقه ... بو سؤزه تأیید بیر  
حکایه واردیر :

بیر صوفی ، مجنونی یوخودا گؤرور ، اوندان سوزوشور :  
- بؤیوک آلاسه سنله نئجه رفتار ائتدی . سن کی دنیا ده لیلی دن  
باشقاسین عبادت ، پرستش ائتمه دین ؟

مجنون دئدی :

- بؤیوک تانری منی ئوز یانینا چاغیریب بؤیوک احترام و  
حرمتله اوتوتدی فقط آزا جا گیلینیب بویوردی :  
- بیزیم مئی لیلی جامیندان ایچیب سرخوش اولدون آیا اوتانمادین  
بیزیم آدیمیزی لیلی قویدون ؟ !  
محتشم شاعریمیز جامی بو حکایه نی بئله نظمه چکیر :

آرند که صوفی صفا کیش	برداشت بخواب پرده از پیش
مجنون بر وی شد آشکارا	با او نه بصورت مدارا
گفت : ای شده از خرابی حال	بر نقش مجاز فتنه سی سال
چون کرد اجل نبرد با تو	معشوق ازل چه کرد با تو
گفت : بسرای عزتم خواند	بر صدر سریر قرب بتشاند
گفت : ای بیساط عشق گستاخ	شرمت نامد که چون درین کاخ
خوردی می ما ز جام لیلی	خواندی ما را بنام لیلی ؟
بر من چو در خطاب بگشود	با من به جز این عتاب ننمود
	صون

حسین فیض الهی وحید ( حسین اولدوز )

## آلاھین مەدھى

سن ، ای خاطرەسى كۆنلۈمە ھەمدەم  
 آدین دوشمەمیشدیر دىلیمدن بیر دم  
 آدى نین قىرارى اولمادان اول  
 قلم توتمايمیشدیر دنیاده بیر ال  
 ھکۈملە روح آلیر، عقل آلیر بدن  
 یارادان دا سنسن ، ئولدورنده سن  
 ای سر عالمینن اولو محرمی  
 دولدوران ، بوشالدىن سنسن عالمی  
 ساییز یاراتدیغین نەمتلر دورور  
 بو سىرى تاپماغا عاجز دیر شعور  
 سنین صنعتیلە یاراندى عالم  
 یوخلدور بو صنعتدە باشقا بیر قلم  
 لطف ائت من یازیغا ، سیغیندیم سەنە  
 بیر سۆر خزینەسى باغیشلا مەنە  
 خزینەن بو پایلا ھېچدە آزالماز  
 باشقا خزینەدە بو کرم اولماز  
 ھەر ظلمین آلوی ، مظلومین آھى  
 بیر سەنە معلومدو ، بۆيۈك الھى

ھلہ یازیلما میش کتابلاری سن  
 اوخویوب عالمہ خبر وئیرسن  
 ای منیم عقلیمہ معنی لر وئرن  
 من آختاریشچیم ، سن یول گؤسترن  
 یوللاریم قورخولی اولسادا بو دم  
 سنکی رہبریم سن ، قورخان دئیلم  
 قوی ایچیم مرحمت شربت لریندن  
 غضب بادہ سینی منہ وئرمہ سن  
 نقدر نفسیم چیخمامیش جانندان  
 الیم اتگیندہ گزیرم هر آن  
 توزلارا دؤنسدہ بو عاجز بدن  
 هر یئردہ ، هر زمان معبودیم سنسن  
 الہی ، نقدر دنیا دا ساغام  
 سنین خاطرینلہ یاشایا جاغام  
 بؤیوک درگاھینا گیردیم زمان  
 نئیلر بودرگاھدان قوولموش شیطان؟  
 لطفیندن بیر ایشیق گؤسترسن اگر  
 تورپاق قیزیل اولار ، سوزرہ دؤنر  
 گمیم غرق اولمامیش قانلی سولاردا  
 رحم ائت، الیمدن توت، قالما ییم داردا

آج منیم اوزومه نور خزینه‌سی  
 ظلمت‌لر ایچیندن خلاص ائت منی  
 سؤیله ، نه وقته دک بیر تیکه اوچون  
 شاه و گدایه بالواریم هر گون  
 ئوز خره‌نیندن وئر ذکاتیمی سن  
 فضیله گزمیم قاپی - قاپی ، من  
 وفاسیز یارانمیش بوتون قاپیلار  
 بیر سنین قاپوندا وفا تاپیلار  
 آنجاق سنین عهدین ابدی قالیر  
 ئولومده ، دیریمده ، سندن عهد آلیر  
 بیر سنی چاغیر جهاندا سسیم  
 خاطرن اولماسا ، باتار نفسیم  
 یا رب ، وارلیغینین گؤزل لیگیندن  
 بوتون کائناته زینت وئرمیسن  
 لطفین کی اولموشدور منه میسر  
 وارلیغیم چورویوب گئدنه قدر  
 هاردا اوتور دشن ، اوتوراجاغام  
 قارشیندا قول کیمی لال دوراجاغام  
 ذره‌جه قورخمورام گلن اجلدن  
 بو یول ، درگاهینا گئدیر ازلدن

ئولوم کی سندن دیر نه غصه ، نه غم  
 قوی ئولوم، ئولومدن من داد چکمیرم  
 هر چند بو دنیا دا ئولوم گرچک دیر  
 ئولوم، ئولمک دئییل، یترد گیشمک دیر  
 اگر درد اوزوندن قولون نظامی  
 سنه یالوار دیسا ، دوت التجامی  
 یوز لغت یارادیب یازسا یوز اثر  
 هر سؤزون باشیندا سنی تعریفلر  
 سن منه رحم ائدیب یول گؤستر یثنه  
 پیغمبر قبرینین زیارتینه



## آخرین پیغمبرین تیری

ای وارلیق ملکینه بؤیوک شهسوار  
 عقلین سلطانسان ، ذکوتین وار  
 صونو سان ان یاخین پیغمبرلرین  
 وارلیغین دوزو دور سنین جوهرین  
 ای آلتی جهتی حیرت لندیرن  
 آتینی چاپیرسان یتدی گؤیه سن  
 محمد عشقیله یانماسا اورک  
 عشقین چمنینده آچیلماز چیچک  
 سنین تورپاغینلا بزنسادی آدم  
 نوزونلا پارلادی هر ایکی عالم  
 گوتش جان آتیردی سجده نه گرچک  
 اونا بهانه ایدی مغربه گئتمک  
 اولدوزلار باشیوا دولانیر دم - دم  
 آنجاق بو آرزویله فیرلانیر عالم  
 وارلیق بساطیندا واردی بیر انسان  
 قارشیندا اولماسین یشر ایله یکسان؟  
 کائنات تختینین پادشاهسان  
 حیات ئولگه سینین شاهلار شاهسان  
 بو بئش وقت نماز دور اصلی توبه نین  
 بئش نوبه طبلی دور قاپوندا سنین

## پنجمین معراجی

سن ای معنالارین معراجی اولان  
 سنین معراجیندیر صونسوز آسمان  
 یئتدی خزینه‌نی آچراق بیر دم  
 دؤرت‌گوهر اوستونه باسمیسان قدم  
 سیغما دین زمانین دار قفسینه  
 اوجال دین گؤیلرین صون ذیروه‌سینه  
 گنجیه قارا بایراق توتدوغی زمان  
 اولدی قارا آتین منزله روان  
 بو فانی دنیادان سن یوکسلنده  
 سن ، ام‌هانی‌یه قوناق گلنده  
 جبرائیل گتیردی سنه شاد خبر  
 دئدی : قول‌لوغوندا حاضر دیر گؤیلر  
 گؤیلرده ملک‌ر صف‌صف دوزه‌لمیش  
 بوتون گؤی عالمی سترینه گل‌میش  
 اویان ، یونخی وقتی دگلدور، هارای  
 سنین تک گونشه منتظر دور آی  
 یثرینسی عطار د بیلیمه‌جک‌دیر  
 سنین دوشرگاهین داها یوکسک‌دیر

شامباش سىنى سىنى قالدېرمىش زھىرە  
 دېر : شىرق باتاجساق آل شىقىلرە  
 گونشەدە اينجەلىب اولموشدور ھالال  
 بولۇندا چىكىلمىش سانكى بىر خيال  
 مەرىخ قوللوقچودور ياتاق ائوينە  
 اوزىنگىندىن توتان اوشاقدور سەنە  
 مەشرى بولۇنا دوغان دان برى  
 يىلىپ قاماشدېرمىش يامان گۈزلىرى  
 كىوان قوللاغىنا ھاقە تاختاراق  
 قول كىمى قالدېرمىش بىرقارا بايراق  
 بو جورە قوللارنى كۆمكىلە سەن  
 گىتىدىگىن يوللارنى خوش گىچەچەكسەن  
 بو قارا تورپاغا قويۇپدا پەرگەر  
 گەزدىن گۈي اوزونى سەن دىيار - دىيار  
 ايلدېرىم (بىراقى) ، مەندىن دىنيادا  
 سەننى گىتىشىندىن يوشالدى اودا  
 مەنىپ بو تەك آتاگۈيلەردە چاخشەندىن  
 جوت آتلى روزگارى دالدايوراشخەندىن  
 طاۋوس قانادىلار چىخىپ گۈيلەردىن  
 قارشىندا قول - قاناد تۈگۈلدۈرۈپىردىن

جبرائیل سنینله گنده ییلمدی  
 آلاسه تاپیشیریب - یاخشی یول-دئدی  
 میکائیل یئر وئردی سنه باشیندا  
 اسرافیل قول کیمی دوروب قارشیندا  
 ئوزینی کولگه تک آغا سالدی  
 اودا یاری یولدا یورولوب قالدی  
 بیس (رurf) سنینله منزله واردی  
 او (سدره) تخینه سنی آپاردی  
 (سدره) نین اوستوندن گئچن زمان سن  
 حدیث دفترینسی یازدین الینلن  
 یئئدی قات گؤیلردن گئچیب یوکسلدین  
 یوکسلیب ان اوجا ذیرویه گلدین  
 (صباح) سؤیلرک گؤی ساکنلری  
 کولگه نین نورینده چیمدی مین پری  
 عرشین چادریندان اوچدون یتنه سن  
 ئوزونی گؤستر دین یئتمیش پرده دن  
 چیخ دین طرفلرین ظلمت لریندن  
 یوکسگین ، آلچاغین زحمت لریندن  
 قورتا دین پالتارین آغیرلیغیندن  
 تاجی دا ، تختی ده آتدین او زمان

خیمه‌نی گس‌توروب ایکی عالم‌دن  
 تانری گرده‌گینی ائله‌دین وطن  
 هم بؤیوک آلاهی زیارت ائدین  
 همده حق سؤزونون سرینه یئتدین  
 وئردی ایستگینی بؤیوک تانری  
 عفو ائتدی بیزکیمی گناهکارلاری  
 سندن اوزاق دوشن هرکس ، هر نفر  
 سعادت اوستوندن بیر قلم چکر  
 ای منیم ایشیمی دوزلدن قدرث  
 سنسن نظامی‌نین قلبینه قوت

## کتابین یازیلما سببی

بیرگون نشئه لیدیم ، عالم شاد کیمی  
 دملر ایچیندیدییم ، کیتباد کیمی  
 قارشلاریم آچیقدی، سانکی بیر کمان  
 قارشیمدا دوروردی یازدیغیم دیوان  
 کونول پروانه سی ، الینده چراغ  
 من بولبول اولموشدوم، مست اولموشدی باغ  
 بایراق قالدیرمیشدیم سؤز ذروه سینه  
 هنر لوحه سینی یازیردیم یثنه  
 بو زمان بیر ائلچی گلدی ایرانه  
 شاهین مکتوبینی گتیردی منه  
 اون-اون بئش سطرده شاهین بوسؤزی  
 گؤزل خطی ایله یازمیشدی ئوزی :  
 «ای سؤز دنیا سینا حاکم نظامی  
 قوللوغا محرمسن توت التجامی  
 سحر یوخوسونون پرده سینی آت  
 یثنه سؤز اوینادیب بیر سحر یارات  
 عقلی حیران قویان سؤز میدانیندا  
 مین شیرین لیکه گؤستر هر داستانیندا

اېستىرم مەنۇنۇن بۇيۇك. عشقنى  
 بىر سۆز خەزىنىسى آچارسان. ىشە  
 باكرە لىلى تەك ، اى بۇيۇك استاد  
 شەردە ايكى - اوج باكر سۆز يارات  
 دىيم كى بو شكر دىرر دگلد مىر آجى  
 دىيم كى ، بو سۆزدور باشىمىن تاجى  
 مىن عشق كىتايىندان يوكسەك و تازە  
 سن ئوز قەمىنلە بىر داستان بزە  
 بو موضوع شاھىدور بوتون سۆزلرون  
 لايىق دور بو سۆزە سىن ھىسرون  
 بو تازە گلىنە ، چەكندە زەھت  
 فارس ، عرب دىلەلە وور اونا زىنەت  
 سۆزون صرافىام ، سەكى بىلىرسن  
 تازەنى كەنەدن تىز شەچرم من  
 قەدرون بۇيۇك دور اونا - اون يارات  
 اوندا بىش وئرمەگى بىر دىفەلىك آت  
 كمال جوھرىنن خەزىنە سىندىن  
 گۇر كىمىن ساپىنا اينجى دوزرسن  
 تورەك دىلى ياراشماز شاھ نىلىمىزە  
 اسكىكەلىك كەتتور تورەك دىلى بىزە

یو کسک. اولمالیدیر بیزیم دلیلمز  
 یو کسک یارانمیشدیر بیزیم نسلیمیز»  
 قوللوق حلقه‌سینه دوشدی قولاغیم  
 قان ووردی بینیمه ، اسدی دوداغیم  
 نه جرثیم واردی کی ائودن قاچام  
 نده گؤزوم واردی خزینه آچام  
 عمریم ویران اولدی، سولوب سارالدم  
 بو امرین ئونونده جوابسیز قالدم  
 اوزاقدیر همدملر ، اوزاقدیر دوستلار  
 نده درد آنلایان بیر کومگیم وار  
 قلیمین دایاغی قوت وئره‌نی  
 بیر اوغلوم محمد دینله‌دی منی  
 بو گؤزل موضوعه کونول وئره‌رک  
 اوتوردی یانیمدا او بیر کولکه تک  
 باش اگدی قارشیمدا اوغلوم بیر زمان  
 دئدی : ای گؤیلره میدان اوخویان  
 «خسرو و شیرینی» یازیب یاراتدین  
 هر دو یان کونولده بیر ذوق یاراتدین  
 «لیلی - مجنون» داندایارات بیر اثر  
 جفت اولسون یازدیغین قیمتلی گوهر



بوگۆزل موضوعدا بۆیو ك صنعت وار  
 خوشدور قوشاگزسه جوان طاووس لار  
 بیرده کی، شیر و انشاه، او باش حکمدار  
 شیر وانا ، ایرانا اولموش شهریار  
 او رتبه وثرن دور، نعمت وثرن دور  
 او شعره ، صنعته قیمت وثرن دور  
 او سندن بیر اثر ائدیر التماس  
 سنده هنر گۆستر ، او اثری یاز»  
 دئدیم :آینا اوزلوم، سؤزینده محکم  
 سؤزون یثرینده دور حق یسن بودم  
 لاکن ایکی سمته اسیر روزگار  
 فکر چوخ گئیشدیر کونولملکی وار  
 بو داستاندا نه باغ ، نه اوجالیق وار  
 نه چالقی، نه شراب، نه خوشبختلیق وار  
 هر شعر شادلیقلا گلسه نفسه  
 بیت حادثه ایلر باشلایار رقصه  
 اودور کی دنیا ازل زماندان  
 کدردن ، غصه دن قاچمیشدیر انسان  
 درد یازان شاعر لر قاناد سالمیشدیر  
 «لیلی-مجنون» ما سؤز سیز قالمیشدیر

ایندی شاه دیل تۆ کور بو طمطراقلا  
 دییر : « بو کتابی آدیما باغلا »  
 عمرمین ایلک گلی ، او تکجه بالام  
 او آغیز لذتیم ، او صون پیالام  
 دئی ، « ای کلامی اکیزیم آتا  
 اثر قارداشیم ، عزیزیم آتا  
 یارات بو داستانی زهکی ، بویالی  
 قویماکی سست لاشسین نظمین خیالی  
 هارداکی عشق الی بیرسفر ، آچار  
 بو گۆزل حکایت اونا دوز ساچار »  
 دانیشب قورتاردی او جگر پارام  
 اونون خاطرینه سۆز آلدی الهام  
 گوهر اختارماغا باشلادیم یثنه  
 کیمبالر آچازاق ، گیردیم معدنه  
 دۆرت مین بیتدندده چو خدور بوداستان  
 دۆرت آیدان آزوقته یازمیشام ، اینان  
 اگر باشقا ایشلر اولسایدی حرام  
 بو ، اون دۆرت گنجیه اولاردی تمام  
 بئش یوز هشتاد دۆرندده یازیلدی اثر  
 اونوندا تاریخی بو دور مختصر  
 اونو اینجه لیکه چکدیم قلمه  
 اوزونی گۆسترديم بوتون عالمه

## منی افکار اندنلرن شکایت

جوشماق زمانیدی ، جوش ، ای کونول  
 دنیایه دیل وئرن دینمه‌ییر ندن ؟  
 گلدی سؤز میدانی ، منم صنعتکار  
 بوگون مندن کؤزل سؤزدئییه‌نمی‌وار؟  
 الیمین مزدیله دولانییرام من  
 جلالیم یارانیر سؤز خزینه‌مدن  
 بوز سؤز صنعتینده ائله کاملم  
 کی ، غیب آیینه‌سی آدیمدیر بودم  
 منیم دیل قیلینجیم ایتی فسونکار  
 عیسی معجزیندن اوندا نشان  
 نقدر شیریندیر یازدیغیم اثر  
 لال‌لاردا دیل آچار ، کارلاردا دینلر  
 آلیشار کؤز کیمی سؤزوم قیزاندا  
 بارماق توخوندورما آلو وار اوندا  
 بو قارین اوتاران دوز یوز شاعرلر  
 سایه‌مده دنیانی باسیب یئدی‌لر  
 شکاری توتماغا اصلان گرک‌دور  
 تولکی‌نون ایشی‌ده مفتہ یئمک‌دیر

ای منیم یازیمین اوغروسی انسان  
 قارشیمدا کولگه تک چوخ آچالیرسان  
 من غزل دئمه گی ائدنده پشه  
 اودا زرناسینسی چالیر همیشه  
 بو ایکی عالمین خزنه سی منده  
 نولار بیر مفلسه بیر پای وئرنده  
 بورجیمدور گلابه صدقه وئرمک  
 آچیق آلمایاندا او ، چالسین گرک  
 عیسی کی ، انسانلیق علمینده تكدی  
 هر بیر یهودیدن جفالر چکدی  
 محمد یاراتدی عربلره دین  
 چکدی بلاسینسی ابولهبین  
 ازلدن دنیانین بیر قاعده سی وار :  
 بال دوتان بارماغی آرایلار سانچار

## داستانین باشلانچی

بو سۆز اینجی سینی دوزن زمان من  
 بئله دانیشمیشدی بو نقلی دین :  
 عرب تورپاغیندا بیر کیشی وارمیش  
 شهرتی ، حرمتی ، آشیب داشارمیش  
 او ایمیش باشچیسی عامری لرین  
 آبادیمیش تورپاغی ، اولدیغی یثرین  
 یئل کیمی اسدی کجه شهرتی ، سانی  
 عطرله یووارمیش عربستانسی  
 اوندا ایمیش عربین هر اختیاری  
 قارونه بنزرمیش دولتی ، واری  
 او ، بیر خلیفه تکک مشهور اولمادا  
 اولادسیز ، ایشیق سیز بیر شمعدی اودا  
 صدفدن داما چوخ اوغول آراردی  
 دنسیز سنبل کیمی دن آرزولاردی  
 دیپردی ، بخت گلیب امداد ، چاتسین  
 اونوندا آغاجی بیر بوداغ آتسین  
 مجنونون آتاسی بو خوش دیلکله  
 آجلار دویدوراردی مین بیر کمکله

نذرله بیر اوغول ایسته دی تئز - گنج  
 اکدیگی یاسمن گؤبرنردی هنج  
 گزدیکی اینجی دن تاپمازدی اثر  
 یئنه یاشادیردی اونسی امیدلر  
 اولاد آرزویله یانیردی قلبی  
 لعل اوچون سیخیلان بیر معدن کیمی  
 اونون ناله سینی ائشیتدی آلا له  
 اونادا بیر اوغول وئردی بیر صباح  
 آتا باخان کیمی اوغلون اوزونه  
 آچدی خزینه نی ائل لر اوزونه  
 بیر مدت دایه لر گؤز اولدی بونا  
 سود وئردی بو ایلک اوغلونا  
 اونون دوداغینا هر داملا سوددن  
 بیر وفا کلمه سی یازیلدی بیلسن  
 او ، سود ایچینه کی بالا دؤنوردی  
 دیسن بئشیکده آی گؤرونوردی  
 بوی آتیب ، اکیچه هفته یه دولدی  
 لاپ اون دؤرت گیجه لیک آی کیمی اولدی  
 بیلیندی اوندا کی هنرله ، وقار  
 آدینی هنرلی قیس قویدولار

گولدی بیر یاشیندا گۆزل جمالی  
 جمله جان وئردی اوتون کمالی  
 سواردی کۆرپه‌نی عشقین آلری  
 اوزونده پارلادی سئودا گوهری  
 شادلیقلا ایکی - اوچ یاشینا چاقتدی  
 ئوزکونول باغیندا آز بوی آندی  
 او ، ییتیشن کیمی ییتدی یاشینا  
 دوزولدی بنۆشه ، لاله یاشینا  
 بؤیویوب اون یاشا چاتاندان بری  
 اولدی گۆزل لیگی دیل لر ازبری  
 آتاسی گۆردوکده، گولوب سئویندی  
 مکتبه یوللادی اوغلونى ایندی  
 اونى بیر عالمه تاپیشیردکی ، تک  
 اونا گئجه - گوندوز صرف ائتسین امک  
 اونا یولداش اولدی بیر بؤلۆک اوشاق  
 سن بیر اونلارداکی سعادتیه باق  
 خیردا اوغلانلارلا قیزلار یاناشی  
 هاموسی اولموشدی مکتب یولداشی  
 هرهسی بیر یثردن بیر قبیلهدن  
 بو ادب ائوینده ئوگنیردی فن

قیسین علم ایشینده واردی هنری  
 دوداغی ساچاردی سؤز اینجیلری  
 اورادا باکره بیر اینجی واردی  
 سیرادا قیس ایله ییز اوتوراردی  
 هله صاف قالمیشدی اوگؤزل دلبر  
 کمالی اولمیشدی دیل لرده ازبر  
 جمالی آی کیمی ، سود ایشیق لیدی  
 بوی سروسیم یار ایشیق لیدی  
 غمزه خنجرینی چکسیدی اگر  
 مین سینه دئشردی او نازلی دلبر  
 آهو گؤزلرینی سوزسیدی بیر آن  
 یانیب محو اولاردی بوتون بیرجهان  
 عرب آبی کیمی صفتی واردی  
 تورک گؤزلی کیمی ، کونول آلاردی  
 لعله بنزه ییردی پسته جیک آغیزی  
 شکر دوداق لیدی او ایل لر قیزی  
 نقدر ایسته سن شکر قیراندی  
 یالتیز شکر دگیل ، لشکر قیراندی  
 دنیانین خیالی بیر دلبریدی  
 گنجلیک داستانین شاه اثریدی



اونون مرواریدی ، آلین تریدی  
 بویون حمایلی - هوروکلریدی  
 بیر اونا دوشموشدی هامینین میلی  
 زلفی ده «لیل» ایدی ، آدیدا لیلی  
 قیس اوننی گۆردو کده حیرته قالدی  
 اونا کونول وئردی ، کونلونو آلدی  
 قیسین بو سئوگیسی قیزی اویاتدی  
 کونولدن- کونوله سئوگی بوی آتدی  
 ایچدی لر ایلک عشقین پیاله سینی  
 ایکی جان بیر قلبین دویدی سینی  
 اونلاری مست ائتدی ایلک عشقین دادی  
 اونلاری بیر یثره سئودا باغلاری  
 بو اونا جان وئریب میلینی سالدی  
 قلبینی اوولادی ، جان ایسه قالدی  
 او بوتون اوزونه نظر سالاراق  
 قوروجا کونلونو وئرمیشدی آنجاق  
 یولداشلار علم آلیب درس اوخویوردی  
 اونلاردا عشق آدلی علمی دو یوردی  
 یولداشلار علم اوچون کتاب آچاردی  
 اونلاردا عشق دن صحبت آچاردی

## لېلی ايله مجنونون ستویشمه سی

بئله جه بیر مدت گلیب دولاندی  
 بو ایکی نازنین اودلارا یاندی  
 چکیب قیلینجینی ظالیم محبت  
 بو گنج اوره کلری ایلدی غارت  
 اونلار بیر - بیرینه کونول وئردیلر  
 تزجه دیلدن - دیله دوشدی بو خبر  
 هر یاندان بیر تیلدی بو گیزلی پرده  
 بو سر ازیر اولدی بوتون دبلرده  
 عاشق لر چالیشیب ، چوخ اللشدیلر  
 کی ، عالم توتماسین بو سردن خبر  
 لاکن ، باغلانسادا عطر شیشه سی  
 یئنه دویولاجاق خوش رایحه سی  
 خیلی سعی ایلدی اوغلاندا ، قیزدا  
 بو سر دولاشماسین دیلده ، آغیزدا  
 بو سعی ین اولمادی فایداسی بیر آز  
 گونش پالچیقلا قاباق اولماز  
 دیلینده هر گنججه هجران غزلی  
 پنهان آختاراردی نازلی گوژلی

گۆزونده غم یاشی ، اورده گینده غم  
 کوچهنی ، بازاری گۆردی سرسم  
 اورک پارچالاردی اونون نغمه سی  
 عاشقلار سیسیدی مجنون سسی  
 گزنده آردینجا باغیراردیلار :  
 - مجنون، مجنون- دیه چاغیراردیلار  
 اودا بو طعنه دن غملر ییه رک  
 پریشان گزردی دیوانه لر تک  
 عشقندن خبرسیز آداملار کی وار  
 اونسی «مجنون» دیه جانمیریدیلار  
 بیچاره « قیس » ده علاج سیز قالدی  
 بو «مجنون» سۆزونی اوستونه آلدی  
 اوقدر آرتدی کی طعنه یاراسی  
 گیزلندی دلیدن او آی پاراسی  
 اوقدر ایت کیمی هوردی عواملار  
 چمنندن آیریلدی او آهو نگار  
 هجرانه دۆزه دی لیلی نین قلبی  
 آخدی گۆز یاشلاری اینجی لر کیمی  
 مجنون گۆرمه دیکده لیلینی بعضاً  
 بیر سیل آخیداردی هر کیر پیگیندن  
 سئودا یوخو سوندان قالخیب هر سحر  
 لیلینی گۆرمگه بیر گئدر دیلر

مجنونون دلیلنده ازبردی لیلی  
 باشقا بیر سؤزه دوشمزدی میلی  
 یانیندا ئوزگه بیر آد چکن اولسا  
 اونی دینله نردی ، دینمزدی اصلا  
 گئدیب لیلی گیلین قبیله سینه  
 یورد اولان نجد آدلی داغ سینه-سینه  
 مجنون آه چکردی، آغلاردی زار-زار  
 او داغدا توتاردی دائما قرار  
 یخیلیب دوراردی سرخوشلار کیمی  
 ال چالیب اویناردی، دردی وار کیمی  
 بیردن آغلار گؤزده جوشاردی دردی  
 او ، صبا یثینه خطاب ائدردی :  
 - اویان، تئزدن اویان، صباح یثلی سن  
 گئت آسیل لیلی نین ایپک تئلیندن  
 سؤیله کی: «عشقیدن محو اولان یازیق  
 سنین یوللارینا دوشمنیش آرتیق  
 سنین عشق اودینا دوشمه سیدی جان  
 منی آپاراردی غم سئلی چوخدان  
 بیرده گؤزلریمدن آخماسایدی سئل  
 قلییم غم اودوندان یاناردی تئل - تئل  
 دنیا لار گؤزلی گونشده اینان  
 آلیشب اودلانیر منیم آهیمدان

## مجنونون ، لیلی نین تماشاسینا گتتهسی

اولدوزلار جیوه تک سپه‌لندیلر  
 شفقده قالمادی اونلاردان اثر  
 قلبی جیوه‌کیمی داغینیق مجنون  
 ایکی - اوج دوستیله یارالی، محزون  
 شرقیلر دییه رک ، یولا دوزه‌لدی  
 قاچاراق لیلی نین یوردونا گلدی  
 صبر کؤینگینی پاراچالایاراق  
 جانان یوللاریندا اینله‌دی آنجاق  
 اوخویا، اوخویا او. سرخوش لارتک  
 دو یوردی باشینا، اوزونه برک-برک  
 قوه‌دن دوشمیشدی او طالعی کم  
 یارین چادرینا یئتیشدی سرسم  
 عرب عادتیله اوتوروب او قیز  
 چادردا یوللارا باخیردی یالنیز  
 لیلی بیر آه چکدی، گؤروب مجنونی  
 مجنوندا فریادلا سسلدی اونی  
 لیلی اولدوز کیمی چادردا تک‌دی  
 مجنوندا گؤی کیمی بیر پرده چکدی

لیلی دوداغینی اوزوندن آچدی  
 مجنون گیله یله نیب، دردن سؤز آچدی  
 لیلی چنگک دوتموشدی باغری یاشیندا  
 مجنون رباب کیمی الی یاشیندا  
 لیلی سحر کیمی ایشقلانیردی  
 مجنون دا شمع کیمی غمدن یانیردی  
 لیلی باغ ایچینده گؤزل بیر باغدی  
 مجنون داغ اوستونده بؤیوک بیر داغدی  
 لیلی یارانمیشدی آی کیمی پارلاق  
 مجنون ایپک کیمی قارایدی آنجاق  
 لیلی گل ساچیردی آغاجلارا، باخ  
 مجنون در سپردی شاباش اولاراق  
 لیلینی سورمایین ، پریدی اوجان  
 مجنون بیر اود ایدی، نه دیم اوندان؟  
 لیلی ، قیش گؤرمه میش یاسمن کیمی  
 مجنون، خزلن ورموش بیر چمن کیمی  
 لیلی پارلاییردی صبحین قیزی تک  
 مجنون دا سونوردی دان اولدوزی تک  
 لیلی داغیتمیشدی ساچینی نازلا  
 مجنون قول اولموشدی مین التماسلا

لیلی جان بسله ن شربت ایچیردی  
 مجنون یاخا بیر تیب، جاتدان گئچیردی  
 لیلی بوی آتیردی قیزیل گل کیمی  
 مجنون آغلاییردی بیر بولبول کیمی  
 لیلی گئچیردیکجه زلفی شانه دن  
 مجنون گؤزیاشی آخیردی دن - دن  
 لیلی نین الینده مشکین پیاله  
 مجنون می عطریله دالمیش خیاله  
 اونلاری گؤرمه سین ، دیهرک اغیار  
 غریب تک اوزاقدان باخیشیردی لار  
 بونی دا اونلارا چوخ گوردی زمان  
 قوری بیر باخیش دا چیخدی اورتادان

## مجنونون آتاسی نین لیلی په ائلچی گتمه‌سی

ائله کی ، یار یولی باغلاندی بیر گون  
 آرخین کۆرپوسونی کسدیلر بوتون  
 مجنون آغلا یوردی قلبینده هجران  
 کۆزون یوممازدی گنجهلر بیر آن  
 باشیندان آشدیقجا آیریلیق دردی  
 دیلینده نغمه لر ، نجده گئدردی  
 دالینجا قازچاردی ایکی - اوج نفر  
 باش آچیق گزردی او دیوانه  
 سئودا خسته سیدی بو عاشق آرتیق  
 دیلر داستانیدی بو رسواچیلیق  
 شکایت ایلردی قوهوملار اوندان  
 آتاسی قالمیشدی بو درده خیران  
 نصیحت وئردیلر ، عمل ائتمه‌دی  
 افسانه دئدیلر ، او ائشیتمه‌دی  
 نصیحت وئرسهده چوخلی منفعت  
 عشقین میدانیندا ندور نصیحت ؟  
 زواللی آتاسی گتیرمه‌یب تاب  
 اوغلونون دردیله چکیردی عذاب



بونون نازلاريله اويناردی يشنه  
 بیر چاره تاپمازدی اونون دردینه  
 بو سری دوستلاردان او آلدی خبر  
 دوستلار بو مطلبی شرح ائله دیلر:  
 « بیر قیز حسرتیدور بو درد ، بو نوا  
 عشقدن گلمیشدیر باشینا هاوا »  
 آتا بو سؤزلردن چیخاردی قرار  
 هئدی : « گل اوزوندن سیلینسین غبار  
 او گؤزه ل زیتلی یوز جلالا من  
 آلیم ئوز اوغلوما او قبیله دن »  
 بوتون آغ سقل لر دانیشدی بیر - بیر  
 بو اولدی مصلحت بو اولدی تدبیر :  
 « او گؤزل طایفانین اینجی سینی بیز  
 بیزیم بو گوهره تای ائتمه لیز »  
 بو اولدی طایفانین وئردیگی قرار  
 سفر پالتاریندا یولا چیخسین لار  
 راضی لیق الیه کسپلسین کبین  
 بلکه بو دیوانه او آیه یئتسین  
 ائله کی ، سسلندی بو شادلیق زنگی  
 آچیلدی گل کیمی آتانبین رنگی

بویوک بیردسته یله قالخیب اوزمان  
 سفر تدارکی گوردی هر یاندان  
 تمام حاضرلاشیب ، دوزه لیشدیلر  
 بویوک بیر جلالا یولا دوشدیلر  
 چاندی لیلی گیله گئدن ائلچی لر  
 بویوکدن کیچیگه یئتدی بو خبر  
 هر ائلین ، اوبانین ئوز عادتیی وار  
 قوناق گلیر - دیه ، یولا چیخدیلار  
 حرمت آیاغیندا دوردولار محکم  
 بوتون هدیه لر وئریلدی او دم  
 باخیب باشچی سینا عامریلرین  
 دئدیله : «گلمکدن ندیر مقصدین ؟  
 دانیش ایسته گینی ، حاضیریق ییزده  
 جان - باشلا دایاناق خدمتینیزده »  
 دئدی کی : «مقصدیم قوهوم اولماقدور  
 ایکی گنج گؤزینه ایشیق سالماقدور»  
 قیزین آتاسینا اوز دؤندرهرک  
 - قوی بیرلشسین - دئدی ، بو ایکی اورهك  
 بیلکی ، محبتله ، کینله سندن  
 قیزینی اوغلسوما ایسته ییرم من

عقلین باشینداسا ماحینی سات  
 آلماغا گلیمیشم ، سنده ال اوزات  
 نقدر اولسادا اونون قیمتی  
 آلماغا حاضیریم من او زینتی  
 سن اونی ساتماغا وئرگیلن قرار  
 دنیاده هر شئی بن ئوز بازاری وار  
 دینله ییب - دینله ییب ، بو التماسی  
 بئله جواب وئردی قیزین آتاسی :  
 « باش توتان دگیل دیر سنین دیله گین  
 باشقا دیر قراری ، حکمی فلکین  
 بیر دوستولوق اولسادا بو خیر ایشده  
 مین عداوت اولار بو ترپنیشده  
 دالینجا « دیوانه » سؤیله بیر هر کس  
 ییزه دیوانه لر تای اولای ییلمز  
 اول دعا ائت کی او گل سین عقله  
 صوفرا محبتدن ، سن باشلا نقله  
 گؤزدن گیر پیک چکیر بیزیم عربلر  
 گولر لر اوستومه ، دیل وئرسم اگر  
 بیرده بو مطلبدن گل دانیشما هئج  
 صحبتی قورتاراق ، بو ایشدن واز گئچ »

اونی عامریلر ساکت دینله‌دی  
 آتانی قلیبنده کمان اینله‌دی  
 قایتماقدان باشقا بیر علاجی وار  
 پریشان اولاراق چکیلدی اونلار  
 او یول یوغونلاوی، دیل اینجیک‌لری  
 دردین دریاسینا باتاندان بری  
 « بو درده بیردرمان آختاراق » دییه  
 علاج گزیردیلر او دیوانیه  
 نصیحت دلیینه گئچدی هر نفر  
 آنجاق اود اوستونه تیکان سپدیلر:  
 « باخ یاقوت دوداقلی، اینجی بوخاقلی  
 روحه عطر ساچاق ، لاله یاناقلی  
 قارشیندا یوز تانیش اول - اولاسن  
 ندن یاد قیزینا کونول وئرسن ؟  
 جانیندان دگیلدیر ، اونوت لیلینی  
 بیرده او دلبره سالما میلینی »

## لېلى نين عشقيله مجنونون آغلايب سيزلاماسى

مجنون قوھوملارين يالوازيشيدان  
 اينجيب داھادا اولدى پریشان  
 جبردى کۆينگىنى لوت قالدى بدن  
 دئدى کى : « ئولموشه نه لازم کفن؟ »  
 عذراچين وامق تک دوشموشدى درده  
 گاه داغدا ياشيردى ، گاهدا چؤللرده  
 اوانودن تورک کيمى چيخاراق يئنه  
 دوشدى گۆچرى ليک دوشرگه سينه  
 دلى تک هر ابوه ياخين گئيدىردى  
 - لېلى! لېلى! - ديب خطاب ائيدىردى  
 آه او آياق يالين ، بيرده باش آچيق  
 ملامت يوردونا دوشميشدى يازيق  
 هامى بولماتمه اولموشنى حيران  
 گۆرنلر آغلاردى بو حاله جانان  
 اودا خبر سيزدى گۆرن گۆزلردن  
 دالينجا سؤيله نن آجى سؤزلردن  
 المى ، غصه سى باشدان آشاراق  
 انسان مجلسيندن اوزاقلالاراق

آه چکیب ، آغلادی : «علاجیم ندیر ؟  
 دئدی ، - کونول ملکی بیرورانه دیر  
 آواره دوشموشم خانیمایمدان  
 مسکنیم اولموشدور منیم بیابان  
 ایله ظن ائتمه گی بیر بت پرستم  
 من تورپاقلا دگیل ، گل ایله مستم  
 اودلارا مالسایدی منی بیر انسان  
 یانان وارلیغیمدان قالمزدی نشان  
 بیر نهنگ آغزینا آتیلسایدیم من  
 دنیا قورتاراردی خجالتیمدن  
 بد ائولاد یاراتدی منی زمانه  
 ائوده دیو اولورام ، چؤلده دیوانه  
 باخدیقجا خار اولورقوهم - قارداشلار  
 آدیمدان اوتانیر یاخین بولداشلار  
 خسته یم ، قانیمی تۆکن او جلاد  
 ئوز کشفیندن گزیر قصاصدان آزاد  
 هارداسان ، ای منیم دردیمه درمان ؟  
 نه اوچون جان آلماق خیالینداسان ؟  
 آپاردین کونلومی ، آلدین جانیمی  
 ظالم جلاد اولوب ، تۆکدون قانیمی

عشقبندن آلدیغیم بو شهرت ، بو آد  
 ائله دی عمریمی ، عشقیمی برباد «  
 بونی سؤیله بیرک بخیلدی یثره  
 چؤکدی غم بولوتی باخان گؤزلره  
 مرحمت اوزیندن کمک ائتدیلر  
 اونوی ائولسیرینه آلیب گئتدیلر

## آناسی نین مجنونی کعبه یه آپارماسی

او سئودا بیرقی قالداندان بزی  
 لیلی نین حسنی تک توتدی گؤیبری  
 عالمده مجنونی بو رسوای ائتدی  
 اوتون دلی لیگی کماله یئتدی  
 طالعین اوره گی یانمیردی اونا  
 آناسی باخدی قجا یازیق اوغلونا  
 دعا ائدیردیکی ، گونش گورونسون  
 او قارانلیق گنجه ، گوندوزه دؤنسون  
 بو اولدی دوستلارین وئردیگی قرار:  
 بو درده کعبه دن قاپی آچیلار  
 بوتون یئر اوزون او پناهیدير  
 یئرینده ، گؤیونده قبله گاهیدير  
 دئدیله : « حج وقتی گلنده یئنه  
 گئده ریک مکهنین زیسارتینه »  
 آتا بو سفره چیخدیغی گونده  
 کجاوه بزه دی دوه اوستونده  
 اوغلونا یالواردی : « گل اگلش » دیه  
 اوتورتدی آی کیمی اونی بشیکه



چاتینجا کعبه به او درد آغاجی  
 تاخدی قولاغینا قوللوق سیرغاسی  
 کعبه نین اوزینی گؤرونجه آتا  
 ایسته دی مطلبسی یتسین مرادا  
 ئوبوب قوجاقلادی یاریق اوغلونی  
 کعبه کولگه سینده ساخلادی اونی  
 دئدی : «اویون یشری دگیل بو، اوغلوم  
 علاجه گلیمیشیک ، قربانون اولوم  
 کعبه زنجیریندن یاپیشان بو آن  
 غملر زنجیریندن آزاد اولارسان  
 ده کی : بؤیوک تانری، بوهرزه لیکدن  
 جانیمی بیر دفعه آزاد ائله سن  
 رحم ائله ، منی ئوز حمایه نه آل  
 گل بو دیوانه نی دوغری یولا سال  
 بو دردی جانیمدان ایراغه کؤندر  
 بیرده بو عشقدن قلبیمی دؤندر  
 من عشق اسیریم ، بیر منی یاد ائت  
 عشقین بلا سیندان منی آزاد ائت ،  
 مجنون عشق سؤزینی ائشیدن زمان  
 اولجه آغلا ییب ، گولدی صونرادان

ایلان تک قیوریلیب، سچیرادی یتردن  
 کعبه حلقه سینه ال آتدی بیردن  
 حلقه نی ئوپه رک دئدی : « ای آلاہ  
 منده بیر قاپونین حلقه سیم ، آہ  
 منہ دییرلرکی : گل عشقی بوراق  
 . بو دوست مصلحتی دگیلدير آنجاق  
 عشق ایله یاشاییر عالمده مسیم  
 عشق سیز عالمده باتار نفسیم  
 الہی ، بیرلیگین خاطرہ سینه  
 یتنه یالواریرام اورہ کدن سنہ  
 عشقین گونشیندن آیرما منی  
 سیلمہ گؤزلریمدن سن بو سرمہ نی  
 دییرلر : - عشقی قوت ئوزوندن کنار  
 لیلینی سئومگی قلبیندن چیخار  
 الہی سن ساخلا منیم لیلیمی  
 چوخالت هر دقیقه اونا میلیمی »  
 آتا دینلہ دیکجه اوغلونسی یتنه  
 درین بیر سوسغونلوق چؤ کدی قلبینہ  
 او ایندی بیلدی کی ، ندیر محبت  
 درمانسیر - دواسیز یارانمیش بو درد  
 باش آلیب قایتدی ئوز ائولرینہ  
 بوتون قوہوم لارلا گؤرۈشدی یتنه

## «مجنون آناسی نین لیلی قبیله سینین قصدیندن خبر تو تماشای

یایلیدی عالمه بو آجی خبر  
 بو سری یادلاردا آچیق بیلدیلر  
 دئدیلر: «جان آلان بیر عشق اوچیندان  
 دیوانه اولموشدور گؤزل بیر جوان،  
 اوندان دانیشدیقجا، هراوبا - هر کند  
 گاه تأسف ائندی ، گاهدا مذمت  
 لیلی به گولدوقجا استهزاچیلار  
 گیردی درد ائوینه او دردلی نگار  
 لیلی گیل طرفدن بیر - ایکی نفر  
 قبیله شاهینه بئله دئدیلر :  
 «فلان بیاباندا چرخان بیر سارساق  
 بیزیم قبیله نی رسوای ائدیر باخ  
 یانیندا ایت کیمی بیر سوری آدم  
 باش آچیق بورایه گلیر او مدام  
 بوتون سؤزلرینی ائل دییر ازیر  
 بیزیده ، سنیده ، رسوای ائدیر لر  
 بیر بولاق بورماسی گل کی ، اونا سن  
 بیزیم ، آی قورتارسین اونون شیریندن،

قیلینجی چکەرک ، دئدی مختصر  
 « اونون جوابینی بو قیلینج وئرەر  
 او یئرده بیر نفر عامری واردی  
 ئوز قیبله سینه خبر آپاردی  
 دئدی آتاسینا مجنونون در حال :  
 « گؤزلهنن بلانین قارشی سینی آل  
 مجنون خبر سیزدیر ، قورخورام کی من  
 بیلسم ، آیریلاندا باشی بدنن »  
 سن یازیق آتانین طالعینه باخ  
 آتالیق عشقیله قلبی یاناراق  
 دوستلارا امر ائدیپ بویوردی قوجا :  
 « یئل کیمی دوشسونلر اونون دالینجا »  
 آختاریب گزدیلر اونی هر یاندان  
 نه بیر ایز تاپدیلار ، نده بیر نشان  
 دئدیلر : بلکه ده اجل یئتمیشدیر  
 وحشیلر الینده ئولوب گئتمیشدیر  
 بنی سعد آدلانان یاد بیر طایفادان  
 بیر نفر مجنونه راست گلدی بو آن  
 او گؤردی عاشقی خرابه زاردا  
 احوالی پوزغون دور ، خیالی داردا

او یولچی اورداجا گۆردی مجنونی  
 نجیب بیر انسانه بنزتدی اونى  
 صورنا احوال توتوب نه سوروشدوسا  
 مجنون جواب وئریب دینمه‌دی اصلا  
 امیدى کسپلدى ، اونى ترک ائتدی  
 یولچی ئوز یولونا دوزه لیب گئتدی  
 گلدی مجنون گیلین قبیله‌سینه  
 قبیله توپلاشدی اونون سسینه  
 دئدی : « فلان یثرده خرابه زاردا  
 مجنون ایلان کیمی قیوریلیر داردا  
 هر یشتن طعنه‌دن بیر یارا آلمیش  
 اریب بیردری، بیر سوموک قالمیش  
 آتاسی اوغلونداں خبر توتدوقجا  
 ائلدن اوز دؤندردی زواللی قوجا  
 اوغول سراغیله او اختیاردا  
 دولاشدی دیو کیمی مغارالاردا  
 او گلیب یئتیشدی بیر ویرانیه  
 داش اوسته راست گلدی او دیوانیه  
 آتا سلام وئردی یازیق اوغلونا  
 شیرین بیر دبل ایله یالواردی اونا

مجنون آتاسی نین شکلینی گؤرجک  
 اونون آباغینا دوشدی کولگه تک:  
 «ای باشیمین تاجی ، کونلومون تختی  
 عذریم وار، گل اثشیت، سن بو بدبختی  
 آرزو ائتمزدیم ، بئله بیر حالدا  
 گؤزلرون گؤره ایدی منی، ای آتا!  
 منیم کی ، دردیمی ، ئوزون بیلیرسن  
 چیخمیش ایپین اوجی اللریمیزدن»

## آتاسی نین مجنونه نصیحتی

آتا ائشیتدیکجه اونون سسینی  
 آلیب یثره ویردی عمامه سینی  
 دئدی : « ای گؤزومون قاراسی آغی  
 داغیلماز بیر گولون سولغون واراغی  
 ده ، دوشدی بوینونا کیملرین قانی ،  
 باتدی آباغینا کیمین تیکانی ؟  
 هئچ عاشیق سن کیمی بدبخت اولمامیش  
 بو قدر درد چکیب داردا قالمامیش  
 ندیر بیر عشق اوچون بوسواچیلیق  
 عالمه گؤسترمه بو عیبی آچیق  
 سن سازی دؤیورسن ، منده دیزیمی  
 سن پالتار جیریرسان منده ئوزیمی  
 عشقین اودلارینا یانسان بئله سن  
 منیم جگریمدور کول لره دؤن  
 هر امیدسیز ایشده بیر چوخ امیدوار  
 قارانلیق گهجه دن آغ سحر دوغار  
 سنده صبر ائله سن ، دایانسان اگر  
 طالع یاواش - یاواش الینه گلر

سنى ايللر بـږى ياد ائتمينه  
 نه اوچون كونلوني وئيرسن يئنه ؟  
 او شاد دور، گل كيمي سن گؤزى ياشلى  
 اوداش اوره كلى دور، سن باشى داشلى  
 جان اوغول، باشقا پير ايش اوچون دان توت  
 بو سئودا ايشيني بالمره اونوت  
 جانيمسان، جانيمدان داها عزيزسن  
 ائوه دؤن ائويمين ايشيغى سنسن  
 سن يول اوشاغيسان، فتنه يول كسن  
 قيلنجيدير باشينين اوستونده اسن.



## مجنونون آتاسینا جوابی

او شکر دیلینی مجنون ائشینجک  
 آغزیندان سوز تۆکدی اودا شکر تک  
 «سن ای بؤیوک لیگی گؤیلر جلاللی  
 اوجا گؤیلردن ده اوجا خیاللی  
 سنین درگاهیندور ایلک قبله گاهیم  
 جانیم جانیندا دور ، سنسن پناهیم  
 بؤیوک خزینہ دور بو نصیحتین  
 یارامی باغلا دی مهرین ، الفتین  
 آنجاق نثیلہیم کی ، من بختی قارا  
 خوشلا دوشمه میشم وحشی داغلارا  
 مظلوم من دگیلم یالنیز بو یثرده  
 یوزلری دوشموشدی من دوشن درده  
 وطن توزی کیمی منم سرگردان  
 آخیر یاش یثرینہ گؤزلریمدن قان  
 بوکدیم ایلدیریم تکک دوداغیمی من  
 قورخوب گولمه دیم کی ، اودتوتاربدن  
 دئمہ محبتہ قیلینجدان ایتی  
 اورہ کدور یارادان بو محبتی

قیلینج اویونونندان کیم قاجساگرچک  
 باشی بیر قیلینجلا ورولسون گرک  
 عشقین قیلینجیندان قورخمازکی، هیچ کس  
 عاشقین باشیندان قیلینج اکسلیمز  
 منکی، سوز اولموشام، آغیزا، دیله  
 سنده، اونوت منی بو گوندن بئله  
 آتا دینلدیکجه یازیق اوغلونسی  
 آغلادی، آغلادی یاش بوغدی اونسی  
 بیر یاندا آتاسی دایانمیش گریان  
 بیر یاندا بالاسی یخلمیش عریان  
 صونرا ائولرینه اونسی آپاردی  
 تسلی وئرهرک ٹوپدی، یالواردی  
 او سینهسی داغلی او بختی قارا  
 قفسله قوش کیمی دوشموشدی دارا  
 ائوده ایکی۔ اوچ گون قارا باغلادی  
 بو آجی صحنه نی گورن آغلادی  
 او پرده نی بیرتیب، آمچکدی یئنه  
 باش آلیب یولاندی چؤلون دوزونه  
 محبت جوشکوردی اونون روحونسی  
 یئنه نجله داغینا آپاردی اونسی

اوردا گورلادیقجا مجنونون سسی  
 بیر غزل دیوردی هر زمزمه سی  
 ایللر۔ اوبالاردا ییغیشیب صف۔ صف  
 گلیردی حیرتله او داغا طرف  
 بیر سؤز اوخودوقجا بیزیم نغمه کار  
 او سؤزی خاطرده سناخلا بیر دیلار  
 صونرا یا لیلیردی بوتون عالمه  
 عاشقلر سئوینیب گلیردی دمه

## لیلی نین احوالی حقینده

لیلی بارلادیقجا مین طمطراقلا  
 عالم گؤستریردی اونی بارماقلا  
 داردی ساچینی او تازہ سنبل  
 بیرتدی غنچه سینی او نورسته گل  
 بوی سروکیمی قالخیب اوچالدى  
 یاقوت دوداقلاری نه جانلار آلدی  
 او گؤزهل باغیندا بوی آتان پری  
 غمزہ اوخلارینا توتدی ائل لری  
 آه ، او باخیشلاری نه سحرکاردی  
 یوز کونول ملکینی بیردن تالاردی  
 غمزہ سی اوخ کیمی سؤزوب گئدیردی  
 عرب، تورک یوردونا هجوم ائدیردی  
 مشگه بنزه بیردی آهو گؤزلری  
 آهولار اوولاردی او گؤزل پری  
 شکار زمانیندا شیرلری بئله  
 توتوت زنجیرلردی هوروکلریله  
 او گل یاناقلارا ، بال دوداقلارا  
 مین نازنین باخیب توشموشدی تورا

زلفونی ایپ کیمی آتمیشدی جانان  
 بلکه عاشقلری چکسین قویودان  
 عاشقلر حالینا او یانا - یانا  
 ئوزونون قلبیده دؤنموشدی قانا  
 بعضاً اوغرون-اوغرون دام اوستونده قیز  
 سحر دن - آخشاما باخاردی یالنیز  
 بلکهده مجنونی کؤره بیر طهر  
 باری بیر دقیقه دیب گوله لر  
 هاردا تاپسین اونى بو گؤزل صونا  
 دردینی ، سرینی بیر آچسین اونا  
 آه ! رقیب هده سی ، آه دشمن دردی  
 قیز گئجه یاریسی مین آه چکردی  
 شمع کیمی دلجه گولمگی واردی  
 او ، شیرین گولسه ده ، آجی آغلاردی  
 آیریلیق اودونا یانیردی پنهان  
 نه ایشیق ، نه قوستی چیخیردی اوندان  
 کولگه یه دردینی آچدیقجا دلبر  
 قونشوسی یاتمیردی اونون گئجه لر  
 او ، آی چشمه سینه باخیب دالاردی  
 گؤزلری چشمه تکک یولدا قالاردی

بلکہ بیر سفارش گلہ مجنونان  
 یا خودی بیر سلام لٹشیدہ اونان  
 آرا بیر اسدیکجہ نجد کوالگی  
 بیر وفا دیووردی قیزین اورہ گی  
 ائوین ہر یثریندن ، ہر جو چاغیندان  
 یلوین غزلینی دیووردی جانان  
 لیلی بہ بازاردان گلن ہر اوشاق  
 بلخیردی، مجنونان ستوز اوخویلاق  
 دامی نین آلتیمندان گھچدیکجہ ہر کس  
 غزل سؤیلہردی اونا بیر نفس  
 مجنونون شعریلہ یاندیقجا پری  
 اونا سو سپیردی غوز شعرلری  
 کلخدی گیزلیندہ ایسلادیب قانلا  
 اونا ستوز یازاردی مین ہیجانلا  
 صونرادا آقاردی دامن اوستوندن  
 سلام گؤندہردی سروہ یاسمن  
 کیمہ راست گلہ ایدی اوہ مکتوب، لینان  
 اوخویوب ، اویناردی او شادلیغیندان  
 آپاریریب مجنونہ وثرہدی کی بیر  
 دئسین جوائیندا گؤزہل بیر شعر

اودا جانان یازان سؤز عوضینہ  
 آخیجی بیر غزل دیپردی یشته  
 اونلارکی، هردردی شعره سالاردی  
 باشقاسی چنگک ایلہ نی ده چالاردی  
 نغمہ دوزلتدیکجه ایکی نغمہ کار  
 چالیب اوینایاردی ائوده اوشاقلار  
 طعنه قاپیسینی آجیب تزه دن  
 بهتان اویدوراردی اونلارا دشمن  
 آغلاماق توتاردی آخر اونلاری  
 گؤز یاشی یویاردی او بهتلدلازی  
 تمام بیر ایل گئچدی بو متوال ایلہ  
 اونلار دولانیردی بیر خیال ایلہ

## لیلی نین خورمالیق تماشا سینا گتمه سی

باخیب گل فصلی نین چمن لرینه  
 لیلی قدم باسدی اونون شیرینه  
 همان قبیله نین گؤزه ل قیزلاری  
 آلدی اورتالیغا بیزیم دلداری  
 عرب تورپاغیندا تورک ایدی اونلار  
 خوشدور عرب بویلی تورک اولان نگار  
 صنم لر ایچینده گئدیر خرامان  
 یامان گؤز دگمه سین اونا هیچ زمان  
 داغا گئدیردیکي ، یورغون سروناز  
 گل لر کولگه سینده اوتورسون بیر آز  
 بلکه گلستاندا اسن کولک لر  
 او غریب عاشق دن وئره بیر خبر  
 او یئرده بیر گؤزه ل خورمالیق واردی  
 چین نقاشلاریندان بیر یادگاردی  
 اونون جرگه - جرگه خورمالیق لاری  
 سانکی یول سالمیشدی بهشته ساری  
 لیلی نین یانیندا بیر بؤلوک نگار  
 کلیب او چمنه یئتیشدی اونلار



او سرو بویلولار ، اوگل اوزلولر  
 شادلانیب گولدولر اوردا بیر قدر  
 بیر آن قوشولدوسا شادلیغا لیلی  
 چوخدا باغلانمادی مجلسه میلی  
 طوطی قوشی کیمی او سئودالی قیز  
 بیر سروین آلتیندا اوتوردی یالئیز  
 گیزلینجه سیزلادی ، مهربان لیقلا  
 صونرا دیله گلدی بیرخوش قیلیقلا:  
 «ای سرو قامتلی ، جوشغون هوسلی  
 ای آتش اوره کلی ، سرین نفسلی  
 نولار کی ، گۆره سن سنده بو باغی  
 گلیب قالدیرسان سینمدن داغی  
 نولار ، بیر تاپاسان بو باغدا منی  
 سن سروی گۆره رسن، منده نارونی»  
 سؤز صوناچاتمامیش ائشیتدی بیر سس  
 ائله بیل بیر آنلیق کسیدلی نفس  
 غزل اوخویوردی یولدا بیر نفر  
 مجنونون شعریدی ، او گۆزه ل اثر:  
 مجنونونی بوغوبدی قان دالغالاری  
 لیلی او یازیغی آنیرمی باری ؟

مجنونون باغربنی یانديرير الم  
 لیلی هانسی قلبه سو سپير بو دم !  
 مجنونون باغربنی دلمیش اوخ، تیکن  
 لیلی نه نازایله یاتیر گؤره سن ؟  
 مجنون مین آه چکیب آغلاير بوردا  
 لیلی نشجه شادلیق آختاریر اوردا ؟  
 مجنون داغ ایچینده، داغ ایچینده دیر  
 لیلی هانسی بهار، باغ ایچینده دیر ؟  
 مجنون غم زنجیری ویرمیش ئوزونه ؟  
 لیلی گولومسه ییر کیمین اوزونه ؟ !  
 مجنون اوره گی هورکمیش هجراندان  
 لیلی نین خیالی ندور بو زمان ؟ «  
 بونی دینله دیکجه ، قیزین گؤزیاشی  
 تۆکوب ایسلادی، تورباغی، داشی  
 باغداکی قیزلاردان بیرسی بو آن  
 لیلی به باخراق گؤزوی آلتیندان  
 گوردی کی درد چکیر او گؤزه ل پری  
 عشقه مهرباندى اونون گؤزلی  
 صونرا ائولرینه قایتدی قیزلار  
 صدفه در کیمی گیردی او نگار

## ابن سلامین لیلی نی ایسته مه سی

اوگون کی، او باغه گیردی آی پارا  
 یسایدی شفقی نی آسمان لارا  
 یولدا بنی اسد قبیله سیندن  
 بیر نفر لیلی یه راست گلدی بیردن  
 بؤیوکدی اونداکی وقار و هنر  
 احترام ساخلاردی اونا عربلر  
 چونخدی قبیله سی و قوهوملاری  
 حرمتله گنجیردی بوتون روزگاری  
 خلق ده باش ایردی او گنجه مدام  
 اونا آد وئرمیشدی بخت - ابن سلام  
 دیلزلده داستاندی اونداکی هنر  
 اونسی بارماق ایله گؤستریردی لر  
 او پارلاق چراغی - لیلینی - گؤرجک  
 بیرچاره تاپماغا اسدی کولک تک  
 وطنه قایدیب جومدی خیالا  
 قلبی جان آتیردی اونون وصالا  
 بلشیندا گزیردی وصالین دردی  
 او پری قیزینا ائلچی گوندودی

ایسته گی بو ایدی، گئتسین ائلچیلر  
وئرسین ئوز کونلوننی اونا بو دلبر  
اله گتیرمکچین همان گلینی  
آتا - آناسی نین ئوپدی الینی  
آنادا - آنادا جوت اگلشدیلر  
اونلارا خوش گلدی بو خیر خبر  
دئدیلر: «باشقا بیر مصلحت اولماز  
آنجا کی، گؤزلمکک لازیمدیر بیر آز  
چونکی: پریشاندر بیزیم نوبهار  
لیلی نین آزاجیق خسته لیگی وار  
قویون یاخشی لاشسین شاد لانا ق بیزده  
کبین کسر سنینیز او زمان سیزده  
بو کبین، قلب آچان بو خیر خبر  
آلاهیین اذنبه تئز باشا گلر  
قیزیل بویونباغی تاخیب بویوننا  
وئره ریک، سیزینکی اولار بو صونا»  
بونی ابن سلام ائشیدن زمان  
بیلمه دی نه ائتسین او شادلیغیندان  
چاپدی ئوز یوزدونا آتینی او دم  
سیلیندی کونلوندن غصه ایله غم

## نوفلین مجنونلا تائیش اولماسی

او یثرده مهربان ، اولدوقجا قوچاق  
 دیمیر کیمی محکم، موم کیمی یومشاق  
 نوفل آدلانیلان بیر ایگیت واردی  
 عربلر ئونونده بویون بوراردی  
 قیلینجلا اوردولار باساردی او ار  
 لطفی بیر مارالدی ، حیرصی شیرنر  
 اوردی صاحیددی ، عظمت لیدی  
 او چوخ خزینه لی، چوخ دولت لیدی  
 بیر گون آرخلانیب ئوز قوتینه  
 شکاره چیخمیشدی او یثرده یئنه  
 قورخونج مغاره لر آراسیندا تک  
 نوفل دولاشیردی شکار گزه رک  
 آیاغی قابرلی بیر دردلی گوردی  
 اونون هرتوکوندن غم تۆکولوری  
 انساندان قاچمیشدی او طالعی کم  
 وحشیلر اولموشدی مجنونه همدم  
 مجنونون حالیندان او توتدی خبر  
 باشیندان گئچنی تمام دئدیله

مجنونون دردینی نوفل ائشیتجک  
 دئدی : «بو مقامدا کیشی لیک گرك  
 الیمدن گلنی گوسترملی یم  
 یئتسین مرادینا بو طالعی کم  
 من آو آرخاسینجاگزیردیم ، آنجاق  
 بدمه، راست گلدیگیم شکاره بیر باخ!»  
 نوفل او عاشقی چوخ شاد ایلدی  
 خرابه کونلونوی آباد ایلدی!  
 دئدی : «او چراغین حسرتیله سن  
 شمع کیمی اریب سؤنمییه جکسن  
 قیزیل قوتینه ، قول قوتینه  
 سنی چاتدیرارام ئوز نیتینه  
 قوش اولوب هوایه اوچسادا او قیز  
 الیم بوغازیندان توتاجاق یالتیز  
 داشلار گیزلتسده او قیغیلجیمی  
 داشلارا چاپارام بو قیلینجیمی  
 سنه یار اولمامیش آی اوزلی صنم  
 اوندان کمتدیمی چکمیه جگم »  
 امیدله آچیلدی مجنونون اوزی  
 نوفلین ئونونده بو کولدی دیزی

دئدی: «کونول آچان بو وعدهنی سیز  
 اویدوروب یالاندان دئمیر سینیز ؟  
 من بیر دیوانه یم ، او ائو صوناسی  
 اونسی دیوانه وئرمز آناسی  
 خیر ایش گلنده سنین الیندن  
 قسنتیم دگیلیر ، طالعسیزم من  
 بو شکار هدفه گلمزدن اول  
 قورخورام منی سن آتاسان نوفل !  
 قورخورام وئردیگین بویوک وعده لر  
 آخیردا وئرمه سین کیچیک بیر ئیمر»  
 نوفل بو ناله دن پوزولدی او دم  
 دئدی : «یوخ کمکی تئز ائتمه لیم»  
 مجنوننا بیر قارداش بیر یولداش اولدی  
 حال بلیب، حال دوپان بیر سرداش اولدی  
 عهد ائدیپ ال آچدی نوفل درگاها  
 ان اول آند ایچدی بویوک آلاها  
 صونرا دا آند ایچدی پیغمبر لره  
 عقلی ، اراده سی دئدی بیر کره :  
 « بو وفا یولوندا قیلینج چکرک  
 قورد دگیل ، اصلان تک دؤیوشم گرك

باجاریب چاتماسام بو خوش مرادا  
 راحت گون گورمه دیم بیرده دنیا دا «  
 ایچدی بو شربتی ییزیم زواللی  
 قورتولوش گؤزلدی سئودا خیاللی  
 او آرتیق قاچمادی انساندان بیرده  
 آندا ایچیب، عهد ائتدی، دور دوغی یئرده  
 سیغیندی دؤستونون بو پناہینا  
 گئدیب آیاق باسدی قرار گاہینا  
 حمامه گئده رک پالتار دگیشدی  
 آرتیق آرام اولوب شرابدا ایچدی  
 عرب قاعده سیله عمامه قویدی  
 موسیقی دینلدی، شرابلا دویدی  
 گولدی دوداقلاری بیر سحر کیمی  
 پارلادی دیشلری اینجی لر کیمی  
 آرتیق عقل لندی چؤل دیوانه سی  
 کسیلدی زنجیرین پریشان سسی  
 یئنه باغ ایچینده بوی آتدی لاله  
 قیزیل گل الینه آلدی پیاله  
 اونلار ایکی - اوچ آی بیر یاشادیلار  
 بو دوستلوق نعمتی قالدی یادگار



## مجنون نون نوفلہ آجیلانماسی

بیرگون ایکی لیکده اوتورموش دولار  
 یئنه مجلس آچیب کئف قورموش دولار  
 مجنون زمانیه نفرت دیردی  
 شعرلر قوشاراق غملر ییردی :  
 « ای منیم آهیمدن خبرسیز دوران  
 آلدادیب کولومی گؤیه سووران  
 بیل کی مشکلومی تنز دوزلتمه سن  
 یئنی دن دیوانه اولاجاغام من  
 گلسمه شوکیلیم ، بختیارلیغیم  
 بیلکی محو اولاجاق بوتون وارلیغیم »  
 نوفل بوخوش اولان او می-کوسودن  
 آتشدہ موم کیمی یومشالدی ، بیلسن

## لیلی نین قبیله سیله نوفلین محاربه اتمه سی

قالخیب حاضرلاشدی یول سفرینه  
 هواده پارلادی قیلینجی یئنه  
 آتلاندی قوش کیمی او صاحب هنر  
 توپلاندی باشینا صادق ایگیت لر  
 ائله کی ، یئتیشدی او قبیله یه  
 بیرائلچی چاغیردی، سؤزیم وار دئییه  
 نوفل اسمارلادی: «ئوز اوردوملا من  
 اودکیمی گئچچرم اوزرینیزدن  
 بو ساعت لیلینی گتیرین منه  
 قیلینج گیره جکدیر یوخسا میدان  
 گؤسترین لیلینی ، هاردادیر او قیز  
 او ئوز عاشقینه یئتیشسین یالنیز»  
 چاتدی قبیله یه نوفلین سسی  
 سیندی اورتالیقدا عشقین شیشه سی  
 جواب وئردیلرکی: بو ممکن اولماز  
 لیلی آی پارا دیر ، دوشونون بیر آز  
 اونا ال یئتیشمز ، آی دیر او دلبر  
 هئچ کسین الیندن گلمز بو هنر

قىلىنجا ، قىلىنچا قىصاص آلارېق  
 قارورە آتساندا داشا چالارېق »  
 قاصد باش گۇتورۇب قايتدى كىرى  
 نۇفلە سۇيلىدى ھەمان سۇزلىرى  
 نۇفل آجىقلانىپ دۇدى قاصدە :  
 « بو ساعەت پىادە قايدىپ يىئە  
 دە : دادامىش سىنىز قىلىنچىمى سىز  
 بو كۈھلن آتىمدان خىر سىز سىنىز  
 دريا دالغاسىيام ، قاچىن قارشىمدان  
 يۇخسا طوفان قۇپار ھىرىرداشىمدان »  
 قاصد يىئە كىتىپ جواب كىتىردى  
 نۇفلە نالايىق سۇزلىرى يىتىردى  
 نۇفل آجىقلاندى غۇبلىنەرە كە  
 كۈكۈندە اود تۇتۇپ آلىشىدى اورە كە  
 صونرا قىلىنچىنى چىكىدى دۇرت يانا  
 قوشونلا شىر كىمى گىردى ميدانا  
 اونلاردا قاباغا اردو تۇكدولر  
 داغ كىمى تىرپەنىپ نەرە چىكىدولر  
 جوشىدى دريا كىمى ، قىزىشىدى ميدان  
 ھوادان اود ياغدى ، كۆلە دۇندى قان

قېلىنجين الينده قان پيالسهسى  
 تورپاغى مست ائتدى بو قان لالهسى  
 قېزمېش عربلرين او نعره سيندن  
 گۆيلرين قولاغى كار اولدى بېلسن  
 داشلار دئشېك - دئشېك ئرياكېمى  
 يئر قانا دؤنمىشدى بير دريا كېمى  
 هر كس بو دؤيوشه آتلانان زمان  
 مجنون جان وئيردى، روحى پريشان  
 هامى آت چاپدېقجا محاربييه  
 او دعا ائدېردى ، بارىشيق ديه  
 هر كس چېخاردېقجا دشمن گؤزونى  
 او هلاك ائدېردى درددن اوزونى  
 آچېب ئوز قېلىنده دعا يئلکېنى  
 صلحه چاغېرىردى محاربه نى  
 او اوتانماسىدى ، قالخېب دورازدى  
 بولوت تېك ئوزونه قېلىنج ووراردى  
 ائل قېناماسايدى بو دمده اونى  
 قېرىب قورتاراردى ئوز قوشونونى  
 اولماسىدى دشمنين طعنه سى انگل  
 دوستلارېن باشينى كسردى اول

ئوز طرفلرىندىن ئولسە بىر نفر  
 اونى ئولدورەننن الينىدىن ئوپەر  
 لىلى گىل طرفدىن محو اولانلارا  
 گۆز ياشى تۆكۈردى بو بختى قارا  
 نۇفل قىلىنچى چكىب دۇرت يانا  
 بىر سرخوش فېل كىمى گىرىب ميدانا  
 قان آرخى چكىردى گزدىكى يىردە  
 بولدى بول قان ايچمىدىن دويموشدى يىردە  
 قىلىنچ اوينايدىدى شەرت گزىلەر  
 آخشام قارانلىغى چىۋىكنە قدر  
 بو زامان آيرىلدى دىشمن قوشونلار  
 دۇيوش ميدانىدا ياتىشىدى اونلار  
 ائىلەكى او قارا ايلان بو كۈلدى  
 آغ نفسلى ضحاك - گۈزەل گۈلدى  
 قالغىدى ھەر پەلوان، ھەرايگىت عىسگر  
 ضحاك ايلانىدا دۇندى نىزەلەر  
 قونشولار اولموشدى لىلى نىن يوردى  
 او يىردە داغ كىمى اوردو دوروردى  
 دىشمن قارشىدان، آرخادان صفە صف  
 اوخلارا تونموشدى لىلى گىل طرف

نو قلى قوزخوتدى او داشغىن اورەى  
 او آرتىق صلح اوچون دايانىب دوردى  
 ئوز آداملار يندان تاپىب بىر نفر  
 تاپشردى: «صلح اوچون بىر تىبىر گۆستر  
 دىكى، قان تۇگمگە گلەمەيشىك بىز  
 يالنىز بىر كۈنۈلدۈر ايستەدىگىمىز  
 ديوانە بىر گىنجە سۆز وئرمىش مەن  
 يالنىز بىر گۆزەلدۈر ايستەگىم سىزدەن  
 ياخشىلىق گەلمەسە اللىرىنىزدەن  
 انتقام آلمايىن قىلىنچلا بىزدەن»  
 ائلچى بو سۆزلەرنى وئرىنچە خىبر  
 قىزمىش اوردولارنى كىرى چىكىلەر  
 ھامىيە خوش گەلدى بو گۆزەل دىلەك  
 اوردولار دۇيوشىدىن كىرى دۇنرەك  
 بارىشنى نەمەسى چالدىقچا چىنگەر  
 او قانلى دۇيوشىدىن قالمادى اثر

## مجنونون نوفله آچىلانماسى

صلحين قوخو سوسىنى دويونى جامجنون  
 كىنلە غىزىلدى اورەگى اونون  
 او ايگىت نوفله آچىلاناراق  
 رىشخندله دئدى كى : قهرمانه باخ  
 بو ايدى سۆزۈندە محكم دوزماغون؟  
 بيردە آت اوينايدى قىلىنچ وىرماغون؟  
 بو ايدى ميداندا آت اويناغماغىن؟  
 هوادا اوخ توتوب كىمىد آتماغىن؟  
 وفايە آچىلىمىش او قاپويا سن  
 مەن قەيىل وىرراق باغلادىن نەن؟  
 اى دوست ، كۆمكىندىن ايم اوزولدى  
 ايشىمى كورلادىن ، بىلىم بو كۆلدى  
 سەنكى ، باشلامىشدىن بو بۇيۇك ايشى  
 ھەنرى يارىمچىق قويارمى كىشى ؟  
 دۇيوش قالخانىن آتاراق ، اول  
 شىرىن دىلە توتدى مجنونى نوفل  
 «دئدى: قوشونسوزام، كىم سىزلىكدن  
 سياست ايشلتىدىب صلحە كىردىم مەن

قاییدیپ یوردومدان قوت آلام  
 یئنه قیلنجیمی ایشه سالارام  
 قوشون توپلایاراق قبیله لردن  
 داشدان گنجیرم پولادیمی من  
 قیلنجلا باسماسام او قوردورغانی  
 کوراولسون نوفلین قلبی ، وجدانی  
 صونرا مدینه دن بغداده قدر  
 قوشون توپلاماغا گئتدی ائلچی لر  
 نوفل حدتیندن یاندی بیر زمان  
 قوشون طلب ائتدی بیرچوخ دیارادان  
 نهایت توپلادی بؤیوک بیر اردی  
 داغلارا دؤش گریب اوز-اوزه دوردی  
 بیرینجی هجومدا سرحدی آشدی  
 دشمنلر کوراولوب قورخودان چاشدی



## نوفلین ایگینچی محاربه سی

نوفلین باشینا توپلاشان اوردی  
 حیرته سالمیشدی بویوک بیروردی  
 اونون نعره سیندن تیره یین دشمن  
 دؤیوش میدانیندا صف چکدی بیردن  
 قبیله باشچیسی دونوخوب قالدی  
 نوفل اوردوسونون شیرینه دالدی  
 گوردی کی، نیزه لر آلمیش هریشری  
 اوردی بولوت کیمی توتמוש گؤیلری  
 اوردولار گل دیکجه اورد اباش - باشا  
 اندی شیمشک کیمی قیلینجلار باشا  
 اوره کلر یورولدی جگر یارماقدان  
 قیلینجلار اوتاندی باش قوپارماقدان  
 نوفل قیلینج چکیب، قالخان توتاراق  
 هر هجوم باشیندا یخیردی بیرداغ  
 اژدها لار کیمی قیزیب میداندا  
 بیر نفس کسیردی او هر بیر آندا  
 مجنوندا هوسله حربه گئدیردی  
 او هلاک اولماغا چوخ سعی ائدیردی

اوگون نوفل گیله غالب گلدیلر  
 اونلارین بختیله آچیلدی سحر  
 دشمن جبهه سینی یازیب سؤ کدولر  
 باش-باشا ، لش-لشه وروب تۆ کدولر  
 اسیب گؤیردیکجه ئولوم روز گاری  
 لیلی گیل طرفین آغ ساققاللاری  
 آمان ایسته دیلر ایگیت نوفلدن  
 یالواریب دئدیلر «دوشموشوک الدن  
 چکمه قیلینجی گل بوندان بئله  
 هامونی ئولموش بیل، اسیرظن ائله  
 گل بو قیامت یالیندن بوراخ  
 قیامت گونی وار ... او دنیا یه باخ  
 دشمن ساحلانس قارشیندا اگر  
 سنده قیلینج ویریپ قوه نی گؤستر  
 لاکن ، سلاح تۆکسه قارشیندا دشمن  
 او مسکین دشمنله گل ویری شما سن  
 آرتیق توتما ییریق اوزینی قالخان  
 گل باغیشلا بیزی سن ، ای قهرمان  
 نوفل بو ناله نی دینله ییب او دم  
 گنچمیش گناهلارا چکدی بیر قلم

امر ائندی : « گلینی گتیرین کی ، من  
 خوشلوقلا ال چکیم بو قبیله دن  
 لیلی نین آتاسی ، اوره گی غملی  
 تورپاغا اوز قویدی گؤزلری نملی  
 یالواردی نوفله : ای بؤیوک انسان  
 گؤونیر تاجینا بو عربستان  
 دردلی بیر قوجایام ، اوره گیمده غم  
 سندن اوزاق اولسون ، یامان گونده یم  
 قیزی می قارشینا گتیرسمده بیل  
 قولونا وئرسمده اسگی ک لیک دگل  
 یئنه فخر ائدرم ، گل ایناکی من  
 بویون قاچیرمارام سنین حکمیندن  
 چؤلده اودیاندیریب اوجاق داچاتسان  
 قیزی می عود کیمی اودادا آتسان  
 یا قویو دیبینه توللاسان اونی  
 یادا قیلینج چکیب ویرسان بونونی  
 بیل کی عاق اولمارام اوزینه یئنه  
 جان ، باشلا حاضرام هر بیر امرینه  
 آنجاق او دلی به لایق دگیل قیز  
 دلی به بیر زنجیر یاراشیر یالئیز

او گنج دور، مرد دگیل، بو خدور صنعتی  
 نه دنیاسی واردور، نه عاقبتی  
 داغلاری، داشلاری گزیر او سرسم  
 اینان، دیوانه دور، دلی دور دئسم  
 پیس-پیس آداملارلا اوتورور دورور  
 منیم آدیمادا مین لکه وروز  
 مرده تمیز بیر آد جاندان افضل دیر  
 لکه لی قالماقدان ثولوم گوزه ل دیر  
 لیلی نین آدینی او، دیله سالدی  
 بالام بو دنیا دان مین تهمت آلدی  
 مجنونه تاپیشیرسان جلوویمی سن  
 منه گولجکدیر هر یولدان ثوتن  
 قویما بدنام ثولوم، ایگیت آماندی  
 قیامت گونی وار ... او امتحاندی  
 یوخسا، آند ایچیرم بیر آلاسه من  
 الیمی چکرم اتک لیریندن  
 آی اوزلی بالامین ویریب بوینونی  
 ایتین قسا باغینا آتارام اونسی  
 نوفل دینله دیکجه، رنگی سارالدی  
 سوز تاپا بیلمه ییب جوابسیز قالدی

قوجا دانیشدیقجا آچیق ، مردانا  
 نوفل یومشاراق : «قالخ-دئدی اونا -  
 بوگون بیر سرگرده اولسام بئله من  
 خوش لبقلا ایستیردیم قیزی سندن  
 ایندیکی وئرمیرسن ، جانین ساغ اولسون  
 من ظالیم دگیلم ، اوزون آغ اولسون  
 قوری بیرچوره کله، شوربیرحلوادان  
 پیسدر زورلا گلن بیر آرواد اینان  
 دعالار آردینجا دولاشیرم من  
 بئله جفالازدان بیزارم ، بیلسن «  
 نوفله دیل آچدی یاخین آداملار  
 دئدیلر « قوجانین نه گناهی وار؟ »  
 مجنون خوش کلمه سین گؤزونه سنین  
 من لیگی آلچاقدیر او دیوانه نین  
 بیرقادین دوغرودان سئوسه ده اونی  
 فلاکت یارادار بو عشقین صونی  
 دونن بیز اونونچون دؤیوشن زمان  
 غلبه ایستردی دشمنه هر آن  
 اوخلارا گرمیشدیک بیز سینه میزی  
 اودا اوخلاییردی بیر یاندان بیزی

بوگون يىتىرمىكده جانانە اونى  
 آچىق گۆرونوركى ماتمدر صونى  
 آدىمىز ، سانىمىز بىزە افضلدى  
 بوايشدن الچىمىك داهاكۆزەلدى»  
 نوفلىن غضبى سويويوب صۇندى  
 قوشونا امر ائديب كىرىيە دۇندى  
 مىچىن يارالاندى بو بد خبردن  
 مىن تىكان سانجىلدى قلىپنە بىردن  
 «آه»-دئدى.چاتمىشدى وصال اوچون وقت  
 ئولدى، اويانمادى، اويانمادى بخت»  
 گۆزوندە ياش سىلى ، قلىپندە وولقان  
 نوفلىن يانينا گلدى پىرىشان  
 دئدى : « اى دوستلىغا قادىرم دىين  
 سۆز وئرىپ صونرادان سۆزىنى يىن  
 سوسوزدوم،آپاردىن سن فرات دىيە  
 اىچمەمىش اودلارا تاپىشردىن نىمە؟  
 قارشىما آچدىنسا شىرىن سفرەنى  
 صونرا مىلچىك كىمى قولادىن مىنى»  
 دىيىپ بو سۆزلىرى كىتتى چاپاراق  
 آتىنىن نالىندىن اودلار قوپاراق

آرتیق ئوز ملکینہ قایتدی نوفل  
یشتیشجکک یوردونا هر شئیدن ازل  
چاغیردی او جفا گؤرموش مجنونى  
كى اورهك وئرهك دینجلمتسین اونى  
آختاران چوخ اولدی تاپان اولمادی  
آرتیق سیاهه دن سیلیندی آدی

## مجنون آهولری آزاد ائتمهسی

دینلهیین بو ئوتن صدقلی سازی  
 گؤرون نلر دییر اونون آوازی :  
 نوفلدن آیریلیب چاپدی آتینی  
 آت آچدی چؤللرده یئل قانادینی  
 نوفل ئوز عهدینه چیخدی وفاسیز  
 مجنون اوخویوردی صحراده یالقیز  
 گؤز یاشی تۆکرک او یورویوردی  
 اوزاقدان قورولی بیر تله گوردی  
 تله به دوشموشدی بیرنچه حیران  
 یازیقلا باغلیدی الدن - آیاقدان  
 قصدینه دورموشدی اووچی اونلارین  
 قانینی تۆکمگه او جیرانلارین  
 مجنون یوگوردی کی، یئتسین کمکه  
 اووچی دا دایاندی: «گلن وار» دییه  
 دئدی: تله اوسته چیخمیشام بیردن  
 عادت قوناغییم - ئوزون بیلیرسن  
 بوراخ آهولری ، آج بو تله نی  
 اونلاری آزاد ائت، سئویندیر منی



گۈزلىرى گۈچىك دى، باخىشلار شاد  
 اونلاردا ازىلدىن يارانمىش آزاد  
 نىجە قىير سانكى ، يىر ھىملەدەسن  
 اىكى - اوچقان تۈكۈب نىفس كىسەن  
 يار گۈزى كىمىدى آھونون گۈزى  
 اىلكك بھار گۈنۈنە بنزەيىر اوزى  
 يارگۈزى عشقىنە رھىم ات جىرانا  
 بھار خاھىرىنە گل قىيما اونا «  
 اووچى بو ئوگۈدى دىنلەيىب دالدى  
 دوناراق بارماغى آغزىندا قالدى  
 دئدى: «يۈخسول لوغا دوشمە سىدىمەن  
 بويون قاچىرمەزدىم بو سۈزلىرىندىن  
 اىكى آى اچىندە شكارىم بودى  
 كلفتىم يىر بونا گۈز تىكىب دوردى  
 احتىياج اچىندە قالان يىر اووچى  
 اوونى ئولدورسە اولارمى سوچى؟  
 اىسترسن اونلارنى گل قىدىنە قال  
 اونلارنى جانىنى مىندىن ساتىن آل «  
 مىجنون دىنلەرك يۈخسول اووچونى  
 آتىندىن تىز دوشوب چاغىردى اونى

اۈچىيە وئەرەكك جىران آتینی  
آچدی جىرانلارلا صحراۋە قالدى  
مرحمتلە دگل ، سئوگىلە قلباً  
ئوپدى جىرانلارین قارا گۆزۈندىن  
بو يارگۆرى دگل، اونا اوخشاردى  
او قارا گۆزلردىن بىر يادگارى  
اونلارا مرحمت دىلەيىب حقدىن  
آچىب خلاص ائتدى قانلى دوزخدىن

## مجنون مارالی آزاد ائتمه سی

چکدی بایراغینی گل اوزلی سحر  
 یئنه آل شفقه بویاندی گؤیلر  
 خیال آیناسینی گزدیرن مجنون  
 اودان توسی کیمی قالخدی بوزمان  
 پریشان گؤزلری یول سوپوریردی  
 کونلوندن گنچه نی آلاهی ییلمیردی  
 او بیردن یئتیشدی شکار یئرینه  
 قورولموش تلهیه راست گلدی یئنه  
 گوردی کی، تلهیه دوشموش بیر مارال  
 بوینوندا زنجیر وار آلتیندا زوال  
 اووچی او گل اوزلی مارالی گؤرجک  
 اونا هجوم چکیر قیزمیش آصلان تک  
 ایسته بیر آخیتسین گناهسیز بیر قان  
 نه چیخار گناهسیز تۆکولن قاندان ؟  
 مجنون تئز اووچونون یانینا قاچدی  
 اونا نشتر کیمی دیلینی آچدی :  
 « ای ظالیم ای تی تک یازیغی توتان  
 آچ قوردوغون توری، ظلمیندن اوتان

قوی، بو تورا دوشموش زواللی اسیر  
 گزیب بیر-ایکی گون شاد یاشاسین بیر  
 نئیلر دین قفسده ئوزون قالسایدین  
 مارال اووچی اولوب، سن اوو اولسایدین؟  
 اووچی نصیحتی دینله ییب بو دم  
 دئدیکی : « بو قاندان من ال چکیرم  
 وورمارام مارالین بوروق بوینونی  
 آنجاق ، هوایی ده وئرمم اونی  
 بو اوولا دولانیب یاشایرام من  
 ساتین آل مارالی مذن ایسته سن »  
 آلیب سلاحینی ، سازینی مجنون  
 اووچییه اوزادیب دئدی :- بویورون!  
 اووچی سلاحی دا ، سازی دا آلدی  
 مارال آزاد اولدی ، سلامت قالدی  
 آتا ئوز اوغلونی عزیزلین تک  
 مجنون دا مارالی عزیزله یرک  
 یازیق مارال جیغین آچدی تورونی  
 گؤزلریندن ئوپوپ بوراخدی اونی  
 قاجدی صحرالره تور گؤرموش مارال  
 مجنون ئوز یولونا باشلادی درحال

## قاری نین مجنوننی لیلی نین قاپوسینا آپارماسی

او گؤیلر پریمی گونش یاناندا  
 سحر پرده سیندن باش قالدیراندا  
 هر باخیش بزه نیب دوردی باغ کیمی  
 هر گؤزده پارلادی بیر چراغ کیمی  
 مجنوندا قاجیردی قارغا کیمی تک  
 بیر شمع آختاریردی پروانه لر تک  
 اوزاقدان بیر قاری گؤرونندی بو دم  
 یانینجا گلیردی بیر طالعی کم  
 زنجیر ویریلیمیشدی او دیوانیه  
 اودا شادلانیردی ، خوشبختیم دییه  
 قاری چوخ سرعتله آددیم آتیردی  
 بویون زنجیرلینی چکیب دارتیردی  
 مجنون او اسیری گؤردیکی زمان  
 قاریا آند وئریب دئدی: «بیردایان  
 کیمدیر یانینداکی بو زنجیرلی کس؟  
 نچون زنجیر لیدیر بو دیوانه شخص؟»  
 قاری جواب وئردی: دوزونی دئسم  
 دیوانه دگلدی بو طالعی کم

من دولام، بودا بیرکاسیب انساندی  
 بونوندا، منیمده، گونوم قانیدی  
 آه، بیزی سالمیشدی یوخسوللوقالدن  
 بونی زنجیرلره باغلادیم کی، من  
 اسیر صفتینده گزديریم باری  
 گزیب دولانديریم بو اوبالاری  
 گزک شهر - شهر، هم ئولکه - ئولکه  
 بیر اووج یثم تاپام ائویمه بلکه  
 بوندان الیمیزه دوشنلری بیز  
 ایکیجه حصهیه بؤلمک تر - تمیز  
 مجنون، قول - قانادی سینمیش لارکیمی  
 یخیلیدی قارینین آیاغینا کی :  
 «آج اونون بویندان او زنجیری سن  
 گل منیم بوینوما باغلا الینلن  
 او دیوانه دگیل، دیوانه منم  
 چونکی من لایقم زنجیره بو دم  
 هارایا ایسته سن، آل آبار منی  
 اوزی قارالیقلا گزدير ئولگه نی  
 بو ایشدن الینه نه دوشسه هرگون  
 یالنیز سنین اولسون اونلار بوسبوتون،

قاری بو شکاری گۆرینجه همن  
 نقدر شاد اولدی بو تصادقدن  
 آتیب یولداشینى، چوخ راضى قالدى  
 زنجیری مجنونون بوینونا سالدى  
 قادین زنجیرلدى یازیق مجنونى  
 بوینونا ایپ سالیب آپاردى اونى  
 گزدیردی عاشقى او دیار - دیار  
 بیر یترده دایانیب توتماى قرار  
 ائل یازیق عاشقى گۆرینجه داردا  
 گولن لرده اولدی ، آغلایانلاردا  
 غاقلر مجنونه باخیب گولوردی  
 عاقلر گۆزوندن یاش تۆکولوردی  
 آیاغیندا بوخو ، بوینوندا زنجیر  
 مجنون طعنهله دؤزوزدی بیر-بیر  
 بیر چادر یانینا یئتیشدی بیردن  
 او ، آلوو پارلادی نغمه لریندن  
 او «لیلی» دئدی کجه داشلار بیردی  
 داش آلتد ارقص ائدیب جانان دیردی  
 قادین گینه ، چکدی مجنونى  
 لیلی قاپو پسینا گتیردی اونى

او، یثرده باش دؤیوب دییردی «جانان  
 ئوزویندن آیریام ، دردینله همجان  
 یانیندا چوخ اولدی منیم گناهیم  
 عذرسیز گلیمیشم ، ای قبله گاهیم  
 بیل کی ، حاکیمسن، محکومام سنه  
 ئوز بیلدیگین کیمی جزا وئر منه  
 قیلینج ویرماغیما باخما ، ای صنم  
 سنون حضوروندا ، یثنه اسیرم  
 سیزه اوخ آتدیس بو سینمیش الیم  
 ایندی زنجیرلیدی اودا، گؤزلیم !  
 بیر قیلینج اندیرکی باشیما ، جانان  
 من اولوم قاپوندا کسین قربان  
 شمع کیمی آلیشیب یانیر بدنیم  
 قورخمارام باشیمی قوپارسان منیم  
 آیاغین آلتیندا جان وئریب ئولسم  
 سنسیز یاشاماقدان بوخوشدور، نه غم!  
 باشیم آیریلمایر غمدن ، غصه دن  
 سنین سه باشینی آغریتماییم من «  
 دییه رک، اوخ کیمی قالحدی یثریندن  
 توتوب پارچالادی زنجیری بیردن  
 غملردن شادلانان او بختی قارا  
 داغ وحشی سی کیمی قاچدی داغلارا



## لیلیٰ نین ابن علامہ و ٹولیمہ سی

بیر خبر توتدوقجا تئز ابن سلام  
تلسدی وعدہ یہ وئرسین سرانجام  
شاهلیق جلالیہ ، دبده سیلہ  
گئچیرمک ایستدی لیلیٰ الہ  
چوخلی خزینہ ایلہ ائلچی گلدی لر  
خروارلا قند گلدی ، باتمانلار عنبر  
ایکی گون دینجلدی او یول یورغونی  
ائلچینی چاغیریب ئوگرتدی اونی  
ائلچی نین جادولی بیر دلی واردی  
دشی خجالتدن یوموشالداردی  
روملار چین ائلیندن خراج آلینان  
قیمتلی شئی لری گؤتوروب همان  
ئوز شیرین دلی نین آجاری ایلہ  
گیزلین خزینہ نی او آجدی بئله :  
«اصلان اورہ کئیدی بیزیم قهرمان  
عربین فخریدی ، شانیدی ، اینان  
نسب صاحبی دیر ، آدلی - سانلی دیر  
بؤیوک دور ، نجیب دور ، او چوخ شانلی دیر

ائلچى بو سۆزلىرى دئدىگى زمان  
 لىلى نين آتاسى قالمىشىدى حيران  
 صونرا مسئله نين اصلينه يئتدى  
 وئردىگى وعده يه او عمل ائتدى  
 او قوناق چاغيردى ابن سلامى  
 شادلىق مجلسينده اگلشدى هامى  
 سئوينجك يئرinden سئچرادى داماد  
 كجاوه بزه دى اوره گى چوخ شاد  
 ائله كى اگلشدى كجاوه ده قيز  
 اونى چوخ حرمتله آپايرىب يالنىز  
 تختينى - تاجينى تاپىشردى اونا  
 دئدى، حاكم اولسون بوگؤزهل صونا  
 گئچدى ايكى- اوچ گون حيا اوزوندن  
 او مومى صبرايله يومشالتدى، بيلسن  
 خرما آغاجينا بير گون ال آتدى  
 خرمالى بوداغا او ال اوزاتدى  
 لاكن، او لىلى دن بير ضربه آلدى  
 آغريدان سوستاليب يئرinden قالدى  
 قيزين سيللى سيندن او بيردن- بيره  
 جانسىز ئولى كيمى سربلدى يثره

قىزدۇدى: «بىر داھا بىلە ايش گۇرسن  
 تقصيرى منده يوخ، ئوزونده گۇرسن  
 قانيمى تۇكسەدە سىنن عنادين  
 حاصل اولماياچاق مندن مرادين»  
 بو آند تائير ائتدى ابن سلامە  
 اودا راضىلاشدى قورى سلامە

## لیلیٰ بن ابن سلامین اٹوینہ گڑچمہ سی

گونش سحر۔ سحر یو خودان دوردی  
 چادرینی گوی رنگلی گلشنده قوردی  
 گئجه سیاره سی آلیشیب یاندی  
 نیل رنگلی دجله یه طرف یوللاندی  
 دئدی: منکی دوشدوم اونون عشقینه  
 اوزاقدان دا گؤرسم بو بسدیر منه  
 قوری بیر باخیشلا شادلانسام دا من  
 بو خوشدور عمر لیک یاد دوشمگیمدن»  
 دئدی کی: «قارشیندا چوخدور گناهییم  
 گئچ بو تقصیریمدن ای قبله گاهییم  
 قوری باخماغینا راضیام ، اینان  
 نامردم چکیلسم بو اقراریمدن»  
 اودا عمر ایلدی، دؤزدی بو درده  
 باشقا تمناسی اولمادی بیرده  
 حسرت ایچینده ایدی او باغ بزه گی  
 یوللاردا قالمیشدی گؤزی، اوره گی  
 بلکه خوش خبرله اسن بیر کولک  
 مجنوندان اونا بیر توز گتیره جک

## لیلی نین اره گتته سی سیندن مجنونون خبر تونماسی

بغداد ائل لرینین سؤز یارادانی  
 بئله نقل ائله بیر بیزیم داستانی  
 بویون زنجیرینی قیرمیش او دلی  
 یشیجه آی گؤرموش باشی زدلی  
 باغری کباب اولموش سرخوش خیاللی  
 او خرابه کندلی ، ویران محاللی  
 گزیردی چؤللری گؤزلرینده غم  
 دردایدی ، آهایدی ، قلبینه همدم  
 یاریندان بیر خبر گتیرسه ایدی یئل  
 گولردی یاز کیمی اوره گی تئل-تئل  
 مگیلان دییینده او بختی قارا  
 ذلیل تک دوشموشدی یاش تورپاقلارا  
 بو وقت دوه اوسته بیر نفر انسان  
 گئچدی گرزه کیمی اونون یانیندان  
 او بدبخت اسیری گؤرینجه یولچو  
 دوهنی ساخلادی دئدی : «ندیر بو ؟  
 سن، ای بو وارلیقدان خبر سیز اولان  
 بت پرستلر کیمی یاشایان انسان

یازیقسان ، او بتدن داها اوز دؤندر  
 بتلرده تاپمازسان وفادن اثر  
 اونا ئوز کونلونی تاپیشراندا سن  
 بیلمزدین اولاجاق او سنه دشمن  
 دشمن سئوگیلیندیر، چیخدی خطاسیز  
 دوستلوق پیمانینی سیندیردی او قیز  
 سنی خرمن کیمی او وئردی یثله  
 سنی یاد ائتمه بیر بیر ذره بئله  
 اونوی بیر جوانه اره وئردیلر  
 ایندی گلین اولدی سن سئون دلبر  
 او ایندی کئیف چکیر نشئه باغیندا  
 هر گئجه دمله نیر ار قوجاغیندا  
 ئوپوشمک اولموشدور پششه سی آرتیق  
 سن اونون دردینی چکیر سن یازیق؟  
 قادین بیر دگیلدور، مینلر ایله وار  
 لاکن ئوز عهدینی تئز پوزار اونلار  
 عهد و وفا سؤزی یازیلدیغی دم  
 قادینلار آدینا چکیلدی قلم  
 قادین، دوغروندان سنی چوخ سئور  
 سندن یساخیشی سینی تاپانا قدر

باشقا بېرىسېنە اولونجا ھەممە  
 سنى گۆرمەك بىلەن ئىستىمىز بىر دەم  
 قادىن دوزاۋىناماز ھىچ بىر اۋيۋنى  
 چىتىن دېر جىلەدن آيىرماق اۋنى  
 قادىنلار دىردىنى چۈخ چىكىدى انسان  
 وفا گۆرونمەدى ھىچ بىر قادىندىن  
 بىر كىشى قادىن باغلانسا اينان  
 وفاسىز بىر قادىن ياخشىدىر اۋندىن  
 قادىن اگلەنچە دېر، ساختادېر، قارداش  
 ظاھىرى صلح اولوز، باطنى ساۋاش  
 بىرايشى گۆر دۇن ھىچ الين وىرماز  
 اۋنى گۆرمە دۇن، كىناردا دورماز  
 سىن دىرلەرنى زىمان سىۋىنىپ گۈل  
 سىن شادلانان زىمان اۋ دىردىن ئولر  
 نە ھىيت عربىن لاغ-لاغ سۆزۈندىن  
 مىچىنۇن سىنەسى اۋد توتىدى ھەم:  
 يىنە آھلار چىكىدى اۋ بىردىن بىرە  
 دوشدى اۋزى قۈيلى قوش كىمى يىرە  
 اۋ قدر دۇيدىكى باشىنى داشا  
 قىزاردى گل كىمى داش باشدان باشا

او افسون اوخویان شاشیردی بیردن  
 پشیمان اولموشدی دئدیکلریندن  
 دؤنوب مین عذرايله گلدی ایرلی  
 دئدی : « ناحق دئدیم من بوسؤزلری  
 اونونلا ئوز تایی ، ئوز اری بئله  
 بیرگهجه باش - باشا یاتمامیش هله  
 یوخدورسندن ئوزگه مرادی ، کامی  
 سنسن بو دنیادا اونون آدامی  
 بیر ایلدن آرتیق دیر گلین گئدهلی  
 مهرینی ساخلا بیر وفالی الی  
 مین ایل گئچسه بئله یئنه ده سنسیز  
 او قیزدان بار یئمک چتین دیر شکسیز»  
 آزالدی غصه سی ، دردی بیر قدر  
 دؤزدی آغریلارا جانی بیر طهر  
 باشینا ویردیغی ضربه دن یازیق  
 قانادسیز قوش کیمی اولموشدی آرتیق



## آنامی نبن مجنونون گوروشونه گتیمه سی

فارس نسلیندن اولان شیرین دیل دهقان  
 بئله خبر وئریر عرب حالیندان :  
 اوغلونی ایتیرمیش او یعقوب قوجا  
 کؤزهل یوسفیندن آیری قالینجا  
 دنیانین دردیندن او گلدی تنگه  
 سیخیلمیش بوغازی اوخشادی چنگه  
 قورخدی کی تولدورسون بواجل اونی  
 گلیب یادلار آلسین اونون یوردونی  
 خسته تک الینه بیر عصا آلدی  
 ایکی نفر جوان یانینا سالدی  
 آلاه ایشیقلا دار دیب یولونی  
 گتیدی آختارماغا یشنه اوغلونی  
 داغ ایله صحرائی گزیب بیر زمان  
 چؤللری، قوملاری سالدی آیاقدان  
 امیدله ال آچیب خیلی گزدیلر  
 هتج یئرده تاپمادی اوغلونان اثر  
 نهایت بیر نفر خبر وئردیگی  
 عذاب ائوینده دیر سیزین او ایتگی

او بیر یئرده دیککی خرابه زاردی  
 باخدی قجا قورخونجدور، سانکی مزاردی  
 یئنه یولا دوشدی زواللی قوجا  
 بوتون گونی گزدی یوللار بویونجا  
 او بخت سیز اوغلونی گؤرنده بیردن  
 اوینادی قوجانین قلبی یئریندن  
 قاینقادان دوشموشدی، حیات قازانی  
 آیقاندان دوشموشدی، هوش سوزدی جانی  
 آتا سیغاللادی اونون باشینی  
 ساخلایا بیلمه دی ئوز گؤز یاشینی  
 آچیلدی مجنونون بو دم گؤزلری  
 قلبه مونس گؤردی او بیر نفری  
 آتا قوجاقلادی یازیق اوغلونی  
 او بونی ئوپوردی بو ایسه اوننی  
 هیچ توتا بیلیمب بیر یئرده قرار  
 مین نوحه چکهره ک آغلا شیر دیلار  
 آتاسی گؤرونجه دردلی اوغلونی  
 عشقین گردا بیندا بوغولسدوغونی  
 دئدی : ای جگریم ، جگر نشتیریم  
 ای بویون زنجیریم ، ای تاج سریم

آتان الدن دوشدى، انصافە گل سن  
 گل توت مەجتەلە اونون اليندن  
 كوچومى يىغمىشام دنيادان بو دم  
 باشقا بىر عالمە كۆچوب دوشموشم  
 سىن فەكرىندە دە دگىلم اوزاق  
 ئولورم ، دردىنلە ئولورم آنجاق  
 الوداع ، آيرىلىق زمانى يىتتى  
 يىزگىچىشەپ قالدىق كاروانسا گىتتى  
 قورتاردى آتائىن وداع سۆزلىرى  
 اوغلولىلە كۆرۈشۈپ قايىتتى گىرى  
 پرىشان آتائىن اوزونىدە كدر  
 ئولومجىل ، ئوينە گىلدى بىر طەر  
 ضەيفلىك اوزىندىن اوايىكى-اوج گون  
 غەصەيلە گىچىندى وجودى ئولگون  
 بىردن باش قالدردى پوسقودان اجل  
 او ئولدى مرادە چاتمازدان اول  
 كۆيلىردن ئۆرەين كۆيلىرە يىتتى  
 تورپاقدان اولاندا تورپاغا گىتتى

## آتاسى نىن ئولمۇردىن مجنونون خىبر تۇتماسى

بىرگۈن ، تصادفاً دوغاندا سحر  
 شكارە گئىدىردى چۆلە بىر نفر  
 مجنون نىجد داغىنا چىخىپ دورموشدى  
 تاجدا اينجى كىمى تىك اورتورموشدى  
 يولچى يول اوستوندى شىرە گۆز آتدى  
 قىلىنچ تىك دىلىنى اونا اوزاتدى  
 ياسا باتمىش كىمى سوزوشدى اوندان:  
 «اى ائۇدن-ايشىكدن دىدرگىن انسان  
 لىلى دىر گزىدىگىن دىيادە آنجاق  
 بىر ئوز اطرافىندان آل مىرسان سوراق  
 تۇتاق كى، عمرىنىن جوان وقتى سن  
 قاچدىن ئوز آتان ، او كىمسە سىندىن  
 ايندى كى، ئولمىش دىر او يازىق آتان  
 نولار خاطر لاسان اونى بىر زمان  
 سىغىنىپ قىرىنىن پىناھىنە سن  
 او اينجىك روھوندىن عذر اىستىه سن؟»  
 مجنون ، خىبرچىنىن بو سۆزلىرىدىن  
 سىز لايىب چىنگى كىمى بو كۆلدى بىردىن

دزدلنښ يثراره چيرېدى ټوزونى  
 بو دؤنوب سيلله له دى او اوز-گؤزونى  
 كسيلدى بوسوتون صبرى، قرارى  
 قاچدى آتاسى نين قبرينه سارى  
 هوش سوز او تربيه يخيلى بېردن  
 باسدى ټوزباغرينا اونى دؤرت يثردن  
 اونون پاك روحونا آغلادى زار-زار  
 آخان گؤز ياشيلا ايسلاندى مزار  
 گاه قبرى قوجاييب هوش سوز دوراردى  
 گاه درددن باشينا قوم ساواراردى  
 او قبرين اوستونده سحره قدر  
 اوخودى قلب ياخان آجى نوحه لر  
 قبره اوز سورتوردى او يانيق جگر  
 بو زمان گون چيخدى، آچيلدى سحر  
 سحرين جارچيسى سسله نن زمان  
 شفق بايراغينى قالدirdى داغدان  
 تورپاقدان سورونن او يازيق انسان  
 قالخيپ نجده گئتى يثنه پريشان  
 يثنه آغلانيردى گؤزلرينده غم  
 اونون وارليغينى سارميشدى ماتم

## مجنون وحشیلر آراسیندا

افسانه یاردان بیر صاحب هنر  
 بو غملی داستانی بئله نقل ائدر :  
 آتا ماتمینی چاتدیریب باشا  
 یئنه ده اوز توتوب قاجدی داغ-داشا  
 انسان عادتیندن ال گؤتوره رک  
 ایپینی قیرمیشدی او وحشیلر تک  
 چؤل وحشی سی کیمی او زمان-زمان  
 ییب یاشاییردی یاشیل اوتلاردان  
 اونا یئتیشمه سین دیه بیر زوال  
 کشیکده دورودی شتر ابله مارال  
 چؤلده نقدرکی وحشیلر واردی  
 اونون قوللوغیندا حاضر دوراردی  
 اصلانی، مارالی، تولکونی، قوردی  
 ییغیب یول اوستونده اوردگاه قوردی  
 هامو قوللوغوندا دورموشدی سایاق  
 اودا شاه اولموشدی سلیمان سیاق  
 او قدر بؤیوکدی اوندکی شاهلیق  
 وحشیلر وحشدن چیخمیشدی آرتیق

دوزه لمیشدی ایتله دوشان آراسی  
 شیر سودی امیردی آهو بالاسی  
 چؤل حیوانلاریندان ایکی-اوچ قاطار  
 اونون اطرافیندا توتמושدی قرار  
 وحشیلر ایچینده تکز اوتورמושدی  
 ائله بیل قوشونلی بیرشاه دورמושدی  
 اذنسیز گلکیدى اورا بیر نفر  
 دیدیب پارچالاردی اونى وحشیلر  
 اذن ایله گلکیدى یانینا هرکس  
 وحشی حیوانلاردان چیخمازدی بیر سس  
 گئذیردی وحشیلر یانینجا هر آن  
 سانکی سوروسيله گئذیردی چوپان  
 جماعت قالمیشدی بو ایشه حیران  
 اونون وحشیلرله دوست اولماغیندان  
 هر گون بیر دیاردان گلن یولچولار  
 اونون اطرافیندا توتاردی قرار  
 توتدوغی اوروجی سیندیرسین دییه  
 یتمک لر گلردی اونا همدیه  
 یئمی وحشیلره پایلاردی بوتون  
 ئوزوسه بیر تیکه ییردی هر گون

وحشی حیوانلارا او، ایل اوزونی  
او قدر وئردی کی، ئوز روزیسینی  
روزی وئرن بیلیب اونی هر حیوان  
سجده ده دوراردی گؤردیکی زمان  
اوندان آیریلمازدی بیر دم وحشیلر  
گلیب یئم آلاردی هر آخشام-سحر  
بیر ائلی آلدادار وئرلن احسان  
احسانا قول اولار هر آزاد انسان



## حکایت

قدیمده بئله بیر روایت وارمیش  
 کی، مروئولگه سینده بیر شاه یاشارمیش  
 بیر نئچه کؤپگی زنجیرله برک  
 بندلرده ساخلاردی اونلاری دیوتک  
 ایتلرده اژدها قوتی واردی  
 دوهنن بوینونسی قوبارارلاردی  
 آجیقلا نان زمان شاه بیر نفره  
 آتارمیش یازیغی قودوز ایتلره  
 شاهین غضبینه دوشسیدی هرکس  
 کؤپک لر داغیدیب ییردی دینهز  
 شاهین یاخین اولان آداملاریندان  
 عقللی - کماللی بیر نفر جوان  
 قورخدی کی دوستلاری قیران بوجلاد  
 گونلرین بیرینده اولسون اونا یاد  
 ایتلردن قورخاراق ، مین هیجانلا  
 اوگئدیب دوسته لاشدی ایت ساخلایانلا  
 ایتلرین یانینا گلجک هر کره  
 بیر قویون آتاردی وحشی ایتلره

بو یوالا بسلندی، ساخلاندی ایتلر  
 او گنجده قالمادی قورخودان اثر  
 او آچیق الینی گؤرجک هر کؤپک  
 اونا قول اولموشدی بویون اگرهك  
 بیرگون آجیقلاندی شاه او جوانا  
 اوزونی ، گؤزونی تورشادی اونا  
 جلاده امر ائندی همان ظلمکار :  
 «بوگنجی بو ساعت ایتلره آپارا!»  
 او ایت مجازیلار ایتلیک ائتدیلر  
 ایت پای قاپان کیمی آلیب گئتدیلر  
 گنجین ال-قولونی باغلایب همان  
 ایتلره آتدیلار اونی کناردان  
 او دمیر پنجه لی ، او پلنگک ایتلر  
 اولجه جوانه هجوم ائتدیلر  
 آنجاق ، تانیینجا باخیب دوردولار  
 قویروق بولایارق، بویون بوردولار  
 هامو یشره یاتدی اوزلری اوسته  
 یاتدیلار باش قویوب دیزلری اوسته  
 گنجه دایه کیمی اولدولار بیلسن  
 بیرگون گلیب گئچدی بونون اوستوندن

اوزونی گؤستردی آغ سحر یشنه  
 بویاندی افقار قیزیل رنگینه  
 شاه پشمان اولدی ئوز توتدوغوندان  
 یاخین ندیملره سؤیلهدی بو آن :  
 « دونن او گناھسیز آھوجیغی من  
 سھو ائدیب ایتلره وئردیم الیمدن  
 بیرباخین، گؤرون کی، او قودوز ایتلر  
 گنجین وجودیندان قویدوی اثر؟ »  
 ایتلری ساخلایان گلدی چاپاراق  
 دئدیکی: «ای شاهیم، سن سره بیرباخ  
 بو گنج، انسان دگل، ملکدور ملک  
 اونی سایه سینده ساخلاییر فلک  
 قالمخ، گل، بیر اوندکی ایشیغا باخ سن  
 تانری صنعتینی بلکه گؤره سن  
 ایتلرین یانیندا ساغ اوتورموشدور  
 اونلارین آغزینا مهر وورموشدور  
 او اژدها اوزلی جاناوار ایتلر  
 اونون توکینه ده ویرمامیش ضرر  
 شاه امر ایلدی کی:، «دایانماق اولماز  
 او الدن گئتمیشی تئز ایدین خلاص

ایتلرین یانیندان یول مامورلاری  
 گنجی گتیردیلر سراپه ساری  
 شاه حیران قالدیکی او ایگیت جوان  
 نئجه جان قوروموش او قودوزلاردان  
 آغلایا - آغلایا گؤز یاشی تۆکدی  
 اوندان عذرا یسته ییب دیزاوسته چؤکدی  
 دئدی کی: «آج سؤیله سن، ای قهرمان  
 نئجه جان قورتاردین او قودوزلاردان؟»  
 گنج دئدی: «اولجه چکینیپ سندن  
 تیکه لر آتمیشدیم او ایتلره من  
 ائتدیگیم یاخشیلیق گتیمه دی هدر  
 ایتلر ئوز آغزینی مهرلدیلر  
 لاکن قوللوق ائتدیم دوز اون ایل سنه  
 آخیردا بو جوره حق وئردین منه!  
 سن منی ایتلره آتدینسا اگر  
 یاخیشی کی دوست یین دگلمیش ایتلر  
 دوستلیغی سنده یوخ، ایتده گؤردوم من  
 ایت بیلن حرمتی آیاقلادین سن  
 ایت سنه دوست اولار، بیر سوموک آتسان  
 نامرد قدر بیلمز، اولساندا قربان»

شاه حیران قالدی کی، بو نه حکمتدی  
بیلدی کی ، سعادت - انسانیتدی  
غفلت یوخوسوندان آییلدی بیردن  
ال چکدی ایتلیکدن، ایت پرستلیکدن  
بونى سؤیلمکدن بیر مقصدیم وار :  
سختوت قلعه دور او جان قورویار  
مجنون بسله دیکجه او حیوانلاری  
چکدی دؤرسینه بیر جان حصاری  
حصار اطرافیندا گزن هر حیوان  
مجنونون ایشینه یاراردی هر آن

## لیلی نین مکتوبی مجنوننا یتیشمه سی

پارلادی عالمه گونشین اوزی  
 اوندان آیدین اولسون هامونین گۆزی  
 بهشتدن دوغموشدی او گۆزدل سحر  
 عیسی نفسلیدی اسن کولکلر  
 مجنون وحشیلرله داغدا دورموشدی  
 اونلارین ایچینده تک اوتورموشدی  
 صحرادان کناردا ، نظردن اوزاق  
 قالخدی داغا طرف تند بیر توزاناق  
 او توز پرده سینین آردینجا گلن  
 بیر آتلی ئوزونی گۆستردی بیردن  
 بیر نور پارچاسیدی او گلن انسان  
 بیر آز یاخینلاشیب ، دوشدی آتیندان  
 مجنون دویدی اونون دوست اولدوغونی  
 نجیب بیر انسانه اوخشاتدی اونی  
 باخیب یانینداکی او وحشیلره  
 اشاره ائتدیکی ، یاتسین لار یثره  
 ئوزوسه آتلی نین یانینا قاشدی  
 مهربان بیر دیلله بئله سوروشدی :

«اي يىمن اولدوزى ، بو نە گەلىشىدى ؟  
 مەن ھارا ؟ سەن ھارا ؟ نە خىر ايشىدى ؟  
 يولچى مەرباندى ، قەلبى دە كۆپرەك  
 اونون آياغىنا دوشىدى كۆلگە تەك  
 دئدى: « اي دىنانىن اشرفى انسان  
 وحشىلر دىزىنە باش قويوب ياتان  
 بىر غرىب عاشقە سئوگىلىسىندىن  
 خوش خىر گىتىرن بىر انسانام مەن »  
 عاشق بو سۆزلردىن اورەك لىركە  
 دئدى: « نە يىن وارسا آچ سۆيلەگۈرەك  
 يولچى سۆيلىدىكى: « نەك قالان عاشق  
 بىختىن تىند آتى رام اولان عاشق  
 دونى بىر اوبادان گىچىردىم يالقىز  
 يول اوستونىدە دورمىشىدى آي اوزلى بىرقىز  
 آي ندىر ، گون كىمى اوزى پارلادى  
 قارا بىر اىپەككەن نىقابى واردى  
 دىننىدە بال دىللى او گۆزەل نىگار  
 لال اولوب يوخوياكتىدىرى سولار  
 آھو گۆزلرلە باخسا او جانان  
 دوشان يوخوسونا گىتەردى اصلان

قوشا نرگیز کیمی گؤزلری خمار  
 سانکی بیر بولاقدان بیتیمیشدی اونلار  
 لاکن محبتین اوزیندن بیر آز  
 سارالیب سولموشدی همان سروناز  
 کمانه دؤنموشدی او گؤزه‌ل پری  
 سولغون یاناغیندا یاش اینجیلری  
 دوستونا جان-باشلا امید باغلاردی  
 ازیندن قورخاراق پنهان آغلاردی  
 گلاب سوزولدی کجه کپریک لریندن  
 آی ایشیق سپردی گونشه ، بیلسن  
 دئدیم کی: «نه او چون آغلاییرسان سن  
 ده ، کیمین حسرتی گئچیر قلیبندن؟»  
 آجی بیر گولوشله او بال دوداقلار  
 دئدی: «ای یاراما دوز سپن دلدار  
 بیر زمان لیلیدیم ، ایندیه ناکام  
 مجنوندان مین دفعه آرتیق مجنونام  
 بختینین اولدوزی باتان عاشقندن  
 مین دفعه شدتلی دیوانه‌یم من  
 زواللی منم کی ، اوره گیمده غم  
 دردی می هئچ کسه آجا بیلرم



بېر يانندان اليمدن ايتيرديگيم يار  
 بېر يانندان اوستونه تۆكولن اغيار  
 بو ايكي دسته نين اليمدن ، اينان  
 بلالر چكيرم هر زمان ، هر آن  
 بېر قادين نقدر جسور اولسادا  
 يئنه ده قاديندور آدى دنيسادا  
 جسارت اولسادا قادين قليبينده  
 او اصلان اولسادا ، قاديندير يئنه  
 لاكن ، جگريم قان ، وقتيم گئجه دير  
 كيم بيلير ، ياريمين حالي نئجه دير؟  
 يولچي ، بېر آز دايا ن ممكن اولارسا  
 اوندان بېر خبر وئر ، خبرين وارسا»  
 قيزدان ائشيتديكجه من بو سؤزلرى  
 باره نده بيلديگم هر بېر خبرى  
 ايكي - اوچ بيتيني دئديم آوازلا  
 ليلي ده آه چكدى مين بېر نيازلا  
 آغلادى ، سيزلادى ، او وفالى يار  
 صونرادا آند وئردى منه او نگار:  
 «سن ، اى قلبى تميز ، خيرخواه انسان  
 من بيريخيلمه يشام ، ياپيش قولومدان

عمر گئىچىردىگىم بو دوشرگەدن  
 يولون دوشن زمان زحمت چىك دەسن  
 منىم او خىمەمە ياخىن گل بىر آن  
 — گۆستردى خىمەنى منە اوزاقدان —  
 بلكە ئوز حالىمدان من يانا — يانا  
 بىر مکتوب دوزەلدىب تاپشیرىم سانا  
 بلكە ، او مکتوبى سن گۆتورەسن  
 منىم جان دوستوما تئز يىتىرەسن «  
 دىيىب بو سۆزلرى گئتىدى او صنم  
 منده ئوز يولوما دوزلدىم او دم  
 وئردىگى نشانلا من دونن گئتىدىم  
 او وفا ائوينى زيارت ائتىدىم  
 گۆردوم قارا پالتارگىنىمىش او يار  
 مکتوبى ئوپەزك وئردى او نگار  
 يولچى احتراملا ئوپدى مکتوبى  
 صونرادا مچنونا تاپشیردى اونى

## لیلی نین مکتوبینی مجنونین اوخوماسی

مجنون او مکتوبه تئز ال آپاردی  
 مکتوبون باشیندا بو سؤزلر واردی:  
 «عقله دایاق اولان ، عمره جان وئرن  
 بیر شاهین آدیلا باشلا بیرام من  
 اوندان درس آلمایان کمال قالمامیش  
 اؤر دور دیلسیزلرین دیلیله تانیش  
 بو ایپک مکتوبی اوخو، گؤر ندیر؟  
 بیر غم دوشگونونندن درد اهلینه دور  
 نئجه سن، ای عهدی قدیم اولان یار؟  
 ای یئتدی بشیکده یووا سالان یار  
 سن ، ای عقیق کیمی داشدا اوتوران  
 داغلاری قانیلا بویاییب دوران  
 سن ، ای وحشیلرین قلبینه همدم  
 پریشان شورینله دولموش بو عالم  
 من وئردیم کونلومی سنین عشقینه  
 سنده سئوگیمیزه صادقسن یئنه ؟  
 آلدانمیش اریمی سئومیرم ، حاشا  
 بیرگئجه یاتمامیش منله باش - باشا

قابوسی مهرلی دورور خیزیتم  
 باغ غنچهسی کیمی باغلیدور بو دم  
 ایستردیم دنیادا ساغ باشیم اولسون  
 سن کیمی بیر یووا یولداشیم اولسون  
 بیر توکون گؤزومده دنیا یا دگر  
 خوشدور هر تیکانین گلستان قدر  
 من آیام ، سنده بیرگونشسن ، اینان  
 من سندن آلیرام ایشیغی هر آن  
 هئچ کس «کمک سیزم» دئمه سین گرك  
 کمک سیز اولانا آلاهدور کمک  
 یانما شیمشک کیمی آتاسیزلیقدان  
 بولوتلی گؤزونده قوپماسین طوفان  
 آتائولموش سهده ، اوغول ساغ اولسون  
 معدن قیریلیمیش سا ، گوهر ساغ اولسون  
 مجنون بو مکتوبی اوخویان زمان  
 چیخدی غنچه کیمی ئوز قاییغیندان  
 «ای آلاهدان» باشقا دینمهدی آرتیق  
 بیر آنلیق ئوزونه گلمدی یازیق  
 صونرا هوشه گلجک ئوز عادتیله  
 بیر نئچه ساعت لیلیق آغلادی یشنه

قاصدی اورداجا ساخلایب بیر آن  
 گاه الیندن ئوپدی، گاه آیاغیندان  
 دئدی: «نه کاغذیم، نه قلمیم وار  
 جواب گؤزلیه جک مندن او نگار»  
 آجدی هیبه سینی قاصد بئلیندن  
 هیبه نین ایچینی تۆکه رک بیردن  
 قلمی - دواتی گؤستردی اونا  
 صورنا قایداسینجا وئردی مجنونا  
 مجنون کسی، قلمی آلدی الینه  
 مین بیرنکته ویریب نفش آجدی یئنه  
 قلبینده گیزلنمیش هر درد، غمی  
 سؤز بویونباغینا دوزدی قلمی  
 مکتوبون باشینی باغلادی صورنا  
 قاصده تاپیشریب «قاچ» دئدی اونا  
 قاصده مکتوبی آلیب آپاردی  
 بئل کیمی لیلی نین یانینا واردی

## مجنونون مکتوبوننی لیلی نین اوخوماسی

مکتوبی آچاراق اوخویاندا قیز  
 اونون گۆز یاشیلا ایسلاندی کاغید  
 مکتوب باشلانمیشدی بؤیوک آلاها  
 مثل سیز ، عوض سیز ، او پادشاه  
 صونرا ئوز دردینی آچیب دریندن  
 دییردی کول اولموش جگرلریندن:  
 «بومکتوب سنه دور، ای اوزی ماهیم  
 سنسن بو دنیادا صون قرارگاهیم  
 من سنین دردینی گیزلی چکیرم  
 بس کیمین غمیدورسن چکدیگین غم؟  
 ای کونلوم ائوینی غارت ائدن یار  
 سن تاجسان ، رقبیم اولدی تاجدار  
 دوشدوم آباغینا باشیمدا وقار  
 گل منی سرگردان بوراخما ، ای یار  
 اوزده حجابیندا ئوز معناسی وار  
 اونسوز خیالیلار ، حیاسیزلاشار  
 من، ای یاد قولتوغا سیغینان دلبر  
 قلبینه چوخ یاتیر او سئچدیگین ار؟

سن باغیشلامادین آتیما بیر نال  
 آنجاق یوز نال آتدین اودیما درحال  
 سن ائتدین گونومی گئجه تک قارا  
 آجی دین صونرادا بو یارالارا  
 بولبول لر اولسادا باغین زینتی  
 انجیر لر اولموشدور قازغا قسمتی  
 بیلیمیرم گل رنگلی لعل نه زمان  
 ائشیکه چیخاجاق داشین باغیرندان  
 نه زمان او قمر دوروب قاجاجاق  
 اژدها آغیرندان اوزاقلاشاجاق  
 امیدیم قالمامیش، ای نازلی جانان  
 بیر ثوپوش آلمایا گل دوداغیندان  
 زلفیندن عنبر لر ساچدیغین زمان  
 آغزینی نافه تک آچدیغین زمان  
 سحر نسیمیندن عطر کؤنדרسن  
 ایشلریم دوزه لر ای نازیک بدن »

## مجنونون دائی سی سلیم عامرینن مجنوننی گورمگه گلمه سی

بلی، سۆز صرافى او وقتدن برى  
 دوزموش سۆز ساپینا بو اینجیلری:  
 مجنونون عاقل بیر دایىسی واردى  
 عاشقین حالینی یاخیشی دویاردى  
 هنر صاحبیدى او حلال زاده  
 دادمیشدی یاخشینی، پیسی دنیاده  
 اونا دییردی لر سلیم عامری  
 سامری کیمیدی عقلی، تدبیری  
 یارالی مجنونون او ایدی مرحمی  
 باشیندان گئتمزدی عاشقین غمی  
 هرآی ال توتاردی یازیق مجنونا  
 یئمکده پالتاردا وئردی اونا  
 بیرگون او غریبین دالینجا یشنه  
 دوشدی صحرالارین درین لیگینه  
 قوودى چۆلدن-چۆله ئوز دوه سینی  
 داغ-داشی دولاندى دلی دیو کیمی  
 گۆردکی، طایفادان، زنجیردن کنار  
 بیرداغین دییینده او، توتموش قرار



قورخدی وحشیلردن یورغون مسافر  
 اوزاقدان - اوزاغا سلام وئردی بیر  
 مجنون او سلامی ائشیدن زمان ،  
 دء، کیمسن؟ نه چیسن؟، سوروشدی اوندان  
 اونا جواب وئردی : عامریم من  
 یومروقلار یئمیشم پیس زمانه دن  
 سنین ئوز داینام ، درک ائله بالا  
 اوزدن محتاج دگل قارا بیرخالا ،  
 سنده حبشی لر کیمیسن بوگون  
 اوزون خال اولموشدور سنین بوسبوتون  
 مجنون تانییارقاق، دئدی «یاخین گل»  
 اوفونلا دیز - دیزه اوتوروب اول  
 اولاندان ، گئچندن خبر لر توتدی  
 صحبت شیرین گئچدی، دردی اونوتدی  
 صونرا هیبه سینی آچیب تۇکره ک  
 گئیردی مجنون ات ایله چۆره ک  
 نقدر دیل تۇکوب بالواردیسا  
 مجنون بیر تیکه ده یئمدی اصلا  
 سلیم سوروشدو کی: ای باغری قان، سن  
 دانیش گئچه، گوندوز بس نه یئیرسن؟

دڻديکي : «ای آدی قلییم تک سلیم  
 هر سؤزی - صحبتی ، سلامی حلیم  
 کونلومی دیوران یثمک لردگیل  
 سحر چاغلارینین نسیمی دیر ، بیل  
 یارین قوخوسونی گتیرن کولک  
 منه هم سو اولور ، همده کی چؤره ک  
 گاها دا گؤز تیکیرم اوتا - علفه  
 اودا هفته ده یوخ ، آیدا بیر دفعه  
 یثمک دن الیمی اوزموشم مدام  
 یثمک ، قایغوسوندان تمام آزادام»  
 سلیم آنلادیکی ، او مرد ، او قوچاق  
 چؤره کسیر ، اوت ایله دولانیر آنجاق  
 گولمدی عاشقین او خورگینه  
 دگیب توخونمادی اونون قلبینه  
 دڻديکي : «دنیا دا یثمک اوزوندان  
 چوخ قوشلار تله یه دوشموشدی بیلسن  
 نقدر دن دردی چکسه بیر انسان  
 اونچون او قدر درد وئرر زمان  
 کیم قناعت ائتسه اوتا ، سنین تک  
 او ئوز عالمی نین شاهیدیر گرچک» :

## حکایت

بیر گون آدلی۔ سانلی شاہلاردان بیر  
 گریب دولاشیردی اوزاق بیر یثیری  
 بیر زاهد ائوینه یئتیشدی او شاه  
 زاهد او دنیا یا توتمودی پناه  
 شاه حیرت ائتدیکی، نه اوچون، ندن  
 خرابه اولمودور زاهده مسکن ؟  
 شاه سؤال ائتدیکی : «دین منه بیر  
 بوکیشی یول اوسته دوروب نئبله بیر؟  
 نه یثیر ؟ نه ایچیر ؟ صنعتی ندیر  
 کیمدیر؟ هارالیدیر ؟ شهرتی ندیر؟  
 دئدیلمر: «بیر مشهور زاهد دور آنجاق  
 عمر ائدیر یو خودان، یشمک دن اوزاق  
 قاتلاشیر ذلته ، زحمته بیر - بیر  
 بوتون انسانلاردان اوزاق چکیلمر»  
 شاه اونون حالیندان اولجاق خبردار  
 زاهدین یانینا آت چاپیرتدی لار  
 قاپیچی گئتدیکی ، خبر یئتیر سین  
 شاهین حضورنا اونی گتیر سین

دئدى : « اى دنيان الينى اوزه  
 نچون خوشلانيرسان بو خرابه دن ؟  
 بوردا نه يولداشون، نه يىمگين وار  
 نئچون مغارده توتموسان قرار ؟ »  
 جيران اولاغيندان دريلىب گلن  
 بيرچنگه قورى اوت گؤتوروب همى  
 زاهد جواب وئردى بودور خوره گيم  
 بوندان قوت آلىر منيم اوره گيم »  
 قاپچى شاه كيمى سوزدى گؤزونى  
 « بلايه سالميسان - دئدى - ئوزونى  
 يازىق ييزيم شاها خدمت ائله سن  
 بيرده اوت يىمه زىن بو چؤللرده سن »  
 زاهد جواب وئردى : سوزون عبثدير  
 بو اوت بير كلكنددير ، منه بو بسدير  
 بو اوتون سىرنى بيلسن اى انسان  
 شاهين قوللوغوندان آزاد اولاسان »  
 اونى دىنله ديكجه شاه بيردن - بيره  
 قىزشىب آتندى سىچرادى يىره  
 دؤشندى زاهدين ئونونه خاقان  
 ئوپدى او مقدس آياقلاريندان :

«آزادلىق عزيزدور، دئدى - دايما  
 بودور سۆزلرينده گيزلتن معنا»  
 مجنون بو ناغيلدان سوينيب دوردى  
 آچىق بير اوره كله شادكام اوتوردى

## لیلی نین مجنونہ سفارشی

لیلی قفسده کی او گؤزهل دگیل  
 تیکیلن قلعه لر خسانیمیدیر بیل  
 مجنوندان گلدیكجه آجی خبرلو  
 بیرتیردی قلبینی مین غم، مین کدر  
 لیلی عاشیقی آنیب اوره کدن  
 قاپیدان ائشیکه سیچرادی بیردن  
 دشمنلر یولوندان بیر آغاج کنار  
 بیر یول اوزورینده اوتوردی آغلار  
 ایستردی بو یولدان گئچن بیر نفر  
 اونا عاشقیندن وئرسین بیر خبر  
 بو دمده دردله چاره گؤسترن  
 بیر آغ ساچلی قوجا گؤرونندی بیردن  
 سوروشدی قوجادان اودوستاق نگار:  
 « فلکین ایشیندن نه خبرین وار ؟  
 او وحشت چؤلونده وحشییه همدم  
 کیمین خیالیه یاشاییر بو دم ؟ »  
 قوجا سؤیله دیگی: « آی اوزلوم اینان  
 سنسیز قویو دادیر یوسف هر زمان

هر ايكی آدديمدا «لیلی جان» دیر  
 هر یترده : «لیلی گل، گل امان» دیر  
 لیلی دینله دیکجه بو صداقتی  
 ناله دن نال اولدی سرو قامتی  
 قوشا نرگی زلری آغلادی بیردن  
 عقیقله سولاندی او آغ یاسمن  
 لیلی سؤیله دیکسی : « گناهکار منم  
 بیل، منیم غمیمدیر او چکدیکسی غم  
 منده بو غصه دن دگیلم کنار  
 آنجاق درد چکمک دن بیر فرقیم زوار:  
 مجنون داغ باشیندا آه چکیر بودم  
 من قویی دیسینده ناله چکرم »  
 صونرا ، قولاغیندان بیر نچه گوهر  
 آلاراق قوجایا وئردی او دلبر  
 دئدی: « بونلاری آل، قایت تازه دن  
 اونونلا یئنه ده هم نفس اول سن  
 اونوی اوزاق یولدان یانیم گتیر  
 دویونجا سئر ائدیم او عاشقی بیر»  
 قوجا ، درلری گؤتوروب همین  
 آیریلدی صاف قالمیش همان درد دن

بیردست پالتار آلیب یولینا واردی  
 او چیپلاق قالمیشا لباس آپاردی  
 قوجانی گۆردو کده مجنون اوزاقدان  
 سوده اوشاق کیمی میل ائتدی بو آن  
 صونرا آجیقلا ندی ییرتیجیلارا  
 باش اوزاتماسینلار اونا بیر داها  
 یانیندان گئدیججه او ییرتیجیلار  
 تشکر ائلدی اونا اختیار  
 اول ئوز باشینی تورپاغا ویردی  
 صونرا عذر ایسته ییب بئله بویوردی:  
 «سنینله اولموشدور عشق ملکی قایم  
 نقدر عشق وار ، سنده اول دایم  
 او لیلی - او دنیا گۆزه لی دلبر  
 سنین دوستلوغوندا جاننداندا گئچر  
 بیل ، سلام گۆندریر سنه او نگار  
 آدینی دعایلا آنیب خاسا طرلار  
 چوخدان دیر گۆرمه میش سنین اوزونی  
 بیرده ایشتمه میش شیرین سؤزونی  
 سندن نگران دیر گل اوزلی صنم  
 گۆروشمک ایسته ییر سنینله بیر دم



سنده سئوگیلینله گؤروشن بیر آن  
 هجران قفسیندن آزاد اولارسان «  
 صونرادا پالتاری اونا قوجا اللر  
 آند وئرب گئیدیدی او بیر طهر  
 قوجانین ایزيله ترپندی آرتیق  
 دیریلیک سویونی تاپمیشدی یازیق  
 اقبال اطاعته ، بختده فرماندا  
 گؤروشمک یثرینه گلدی او آندا  
 بیر خورما آلتیندا او توتدی قرار  
 دایاندی وحشیلر آزاجیق کنار  
 قوجادا لیلیه آپاردی خبر  
 گوردیگی ایشلری دئدی مختصر  
 چادردا اگلشمیش او گؤزهل پری  
 آچدی ملک کیمی اوچوش شهیری  
 مجنوندان اون آددیم دوروب آراالی  
 یثریه بیلمدی او داغ مارالی  
 قوجایا دئدیکی: «ای نجیب انسان  
 گئتمگه قالمادی قوتیم ، اینان  
 منیم اریم واردیر ، یاتسادا بو دم  
 آلاهمین گؤزوندن اوزاق دگلم

او شکر دیلیلدن رجا ائدینیز ،  
 بیرغزل سؤیله سین، قولاق آساق بیز»  
 قوجا بو بهارین یانیندان قالخدی  
 او بیرى بهارین حالینا باخدی  
 گۆردی کی، سرلیمیش او یئنه یثره  
 هوش باشدان داغیلیب اوچموش گۆیلره  
 قوجا بیر امتحان آچماق ایسته دی:  
 «کناردان بویلا نماق گناه دی دئدی  
 جانانی گۆزمه میش بو حال داسان سن  
 نه حاله دوشرسن ئوزونى گۆرسن؟  
 مجنون جواب وئردی: «مهربان قوجا  
 گل بو حادثه نی دوشونمه بونجا  
 شرابین عطریندن سرخوشام بو دم  
 شرابی الیمده توتا بیلمرم»  
 صونرادا بیر شیرین، بیرخوش نفسله  
 بیرنئچه بیت دئدی غملى بیرسسه :

## مجنونون غزل اوخوماسی

«جانان هاردا ییق بیزده هاردا سان سن؟  
 بیز کی سننن کییک، سن کیمین کیسن؟  
 یوخسوللوق ملکونون یولچیمی یق بیز  
 بویورون دوست اولاق، لایق گؤرسه نیز  
 زمانین قیدیندن آزادیق، آزاد  
 غم بیزیمله شاد دیر، بیز غمیلله شاد  
 بیلیرم قارشیندا چوخ قوللارین وار  
 هئج بیرى من کیمی باش ایمز، ای یار  
 جمالین دوشرسه کونلومدن اوزاق  
 کونلوم ویران اولار گؤزوندن ایراق  
 بوگوندن من سنم، سن ایسه منسن  
 بیر کونول یوردودى بو ایکی بدن  
 اودا سننن کونلون قوی اولسون دلبر  
 یوخدور ئوز کونلومده حیاتدان اثر  
 بیر کونلوم، یوز جانیم اولماسا اگر  
 سننله یاشاماق اولماز ای سحر  
 ائل-اوبلا لعل اوچون معدنه گئدر  
 مجنوندا سنینچون جانا قصه ائدر

سن میل گؤسترسن منہ ای نگار  
 بیر آلاہ بیلیر کی، بو چوخ خوش اولار  
 آیدین لیق گئجه ده سنینله قوشا  
 دورا یدیق گلشنده وئریب باش-باشا  
 سنینله یاناشی اگلشه یدیم من  
 قدح قالدیر ایدیق قدح اوستوندن  
 باسایدیم باغریما ساز کیمی سنی  
 اولایدی قوجاغیم لعلین معدنی  
 نرگس گؤزلریندن اولایدیم خمار  
 مست اولوب ساچینی هؤره یدیم، ای یار  
 الهی قالمزدی محنتدن اثر  
 حقیقت اولسایدی بو دوشونجه لر  
 قولاغای خوش گلیر چالدیغیم هاوا  
 لاکن اورتالیقدا تئل قیریلما سا  
 باشیمی غوغایه سالما بو قدر  
 اینان کی وارلیغیم محو اولوب گئدر  
 خضرین چشمه سی سنده دیر، دلبر  
 او حیات سویوندان منده گؤندر  
 قوی سرخوشین اولسون عاشقین ایندی  
 سنده قدح قالدیر سرخوشلارینی

خوشدور سرخوش اولوب، ای نازلی دلبر  
 قیوریم ساچلارینی ئوپسیدیم اگر  
 یا سرخوش حالیمدا توتوب تئلیندن  
 یاواشجا مجلسه کتیره ییدیم من  
 بیر ناله چکیدیم هر آددیم باشی  
 بیر تپیک وورایدی منه هر ناشی  
 یا رب ، او دنیانی یاخان گؤزه له  
 منه بئله بیرگون سن قسمت ائله «  
 مجنون بو سؤزلری دیرک الان  
 چؤلله اوز قویدی اوره گینده قان  
 پریشان اوره گی غمملرله دولی  
 قایتدی چادره او سرو بویلی

## زید ایله زینین سئوگیسی حقیقده

باشقا بیر عاشقده او زمان وارمیش  
 اودا بو درد ایله زنجیر قیرارمیش  
 تمیز بیر گنج ایدی ، واردی هنری  
 دره بنزه بوردی خوش غزل لری  
 عشقین آجیسینی دادیب دنیا دا  
 باشینی قویموشدی بو یولدا اودا  
 ئوز آدی زید ایدی، سئودا گزردی  
 خصلتی عمر ایله زیده بنزه ردی  
 عمی سی قیزینا او وورولموشدی  
 قیزدا بو اوغلانا عاشق اولموشدی  
 اونلارین قلبی ده ، فکری ده بوردی  
 اونلار بیر ، بیرینی جاندان سئو بوردی  
 او گؤزه ل جماللی، او قشنگ نگار  
 او دیوانه اوچون توتمازدی قرار  
 اوغلاندا سئو بوردی ئوز جانانینی  
 بیر توکدن آسیلی قالمیشدی جانی  
 قیز آی جمال لیدی، ئوزی ده خوشرام  
 تمیز خلقت لیدی، او نازک اندام

او بتده هامی نین نظری واردی  
 دنیا یسه قیامت شوری سالاردی  
 شن ایدی، شوخ ایدی، همده فسونکار  
 گۆزه لر گۆزه لی، او نازلی نگار  
 شکی آلماسی تک چنه سنی واردی  
 مکه قوموندان دا چوخ یان دیراردی  
 ئوپوشی بال کیمی، حسنی بختور  
 دادینا چاتمازدی نه قند، نه شکر  
 دوداغی نباتلا شکردن شیرین  
 نبات میوه سیدی ئوپوش لرینین  
 اوجا بیر سروایدی اونون وقاری  
 گلابلا شکردی بو سروین باری  
 جمالی گونشله بیر آسماندا  
 عطری ده عنبرله بیر کارواندا  
 حسنون شوقیله اسیردی روزگار  
 زینب آدلانیردی او گۆزه لر نگار  
 او نازنین قیزین غمیه یانان  
 زید آختاریردی بو درده درمان  
 زیدین قوهوم لوقدان بیر عیبی واردی  
 کی، دنیا مالیندان کاسب یاشاردی

وارلی عمی سینی یوخسول زیددن  
 بیرجه دولت ایدی یاخشی گؤسترن  
 زید ئوز عمی سیندن دولت گؤرمه دی  
 اوندان قیز ایسته دی ، قیزی وئرمه دی  
 هر ایشدن سویویوب خیاله دالدی  
 عمی سی یاد اولدی، او یازیق قالدی  
 جانان آرزوسيله او آخشام - سحر  
 ناتوان گزردی قلیینه کدر  
 عمی سی گیزله ردی قیزی اوندان  
 پرده لر دالیندا ساخلاردی پنهان  
 زیده ئوز قیزی وئرمه مک اوچون  
 دولتی بیر کیشی گزیردی هرگون  
 نهایت مقصده یئتیشدیم دییه  
 وئردی ئوز قیزی بیر دولتییه  
 یازیق زید او گوندن دوشدی حسرت  
 شوداسی غرق اولدی غمه، محنته  
 یشمکدن ، یاتماقدان قالدی سربسر  
 توتدی شوداسیندان یش اوزی خبر  
 اودا مجنون کیمی چکدی گؤزداغی  
 زنجیره باغلانندی - الی - آباغی



هنرسیز ، وفاسیز یولداشلارا باخ  
 اوندان آیریلدیرلار اوزاقلالشاراق  
 بیر ئوزی ، بیر کونلی قالدی دنیادا  
 اوداکی ، دایما یانیردی اودا  
 قیفیلجیم ساچیردی اوداکی جگر  
 لیلی ده توتموشدی بو درددن خبر:  
 آرا بیر یانینا چاغیریب اونی  
 اوخشار ، عزیزلردی عشقین اوغلونی  
 اوندان حال توتاردی اوکۆزهل نگار  
 دردینه قوشولوب آغلاردی زار-زار  
 زیدین وفاسینی خوشلادیغیندان  
 اونا ئوز سیرینی آجدی او جانان  
 زید اینسه مهربان ، کۆزهل لیلی دن  
 خبر آپاریردی مجنوناً بعضاً  
 مجنون کی ، جانانان خبر بیلردی  
 اونون قارشیسیندا رقصه گلردی  
 زیدایدی مجنونون عشقینه همدم  
 خبر گتیرهردی یاریندان هر دم  
 اونا خوش خبرلر دئدی کجه گونده  
 مجنون قول اولموشدی اونون ئونونده

زیدی چوخ گۆرموشدی وحشی حیوانلار  
وحشی لیکک حسیندن قالمیشدی اونلار  
مجنون آیریلیغا دوشندن بری  
آی اوزلی لیلی یه دئدیگی شعر  
زید ئوز الی ایله یازیب کاغیذا  
آپاریب وئرهردی او گۆزهل قیزا  
دوستلار آراسیندا او، یول سالاردی  
مکتوب آپاردیقجا، مکتوب آلاردی

## ابن سلامین تولومی

بوتون نقطه لرده ایش نشانی وار  
 ضرورت اوزندن باش وئریر اونلار  
 گلدی بیر زمان کی، قانسیز روزگار  
 دولانیب حکمینی وئردی آشکار :  
 او قدر وصال سیز گتچدی گونلری  
 غمدن خسته دوشدی لیلی نین اری  
 پوزولدی بدنی غمله محنتدن  
 آرتیق ابن سلام دوشدی قوتدن  
 قیزدیрма قویمادی جانیندان اثر  
 قالخدی حرارتی بینینه قدر  
 اونون بدنندن کؤچدی راحتلیق  
 ساغلاملیق شیشه سی قیریلدی آرتیق  
 خسته ایکی - اوچ گون دارد االاراق  
 نفس وورما دایدی صحتدن اوزاق  
 ائله کی، تنگیدی کوکسونده اوره  
 چیرپدی شیشه سینی داشلارا کولک  
 یئل کیمی دنیا یا ال ائدیب همن  
 قورتاردی دنیانین اشکینجه سیندن

اوگىتىدى، بو حالدان بېزىمچوندى وار  
 دنيا ئوز بورجونى گىرىيە آلاز  
 دنيا نىن بورجوندان قورخمالىسان سن  
 بىر چۇپ اولسا بىللە آلا جاق سندن  
 ناكام ابن سلام ئولدىگى زمان  
 لىلى جىران كىمى سىچرادى توردان  
 بو ئولوم لىلى يە خىر اولسادا  
 ئولن ئوز ارىدى ، اينجىدى اودا  
 ظاهرده ارىنە ماتم ساخلاردى  
 باطنده مېنۇنى آنىب آغلاردى  
 ساجىنى يولاردى ، آنىب مېنۇنى  
 گوياكى ، ارىچون ائللە بىر بونى  
 ارى نىن اوستوندى ائتدىگى شيون  
 مېنۇنى اوخشاردى يالنىز اورە كدن  
 ظاهرده ارى نىن خاطرى واردى  
 باطنده دوستونى دو يوب آناردى  
 بىر بهانه توتوب ئولموش ارىنى  
 آغلايىب سۇ كردى جان دفتىرىنى  
 ارى نىن اوستوندى دئدىگى سۇزلر  
 دوستونون حالىندان وئىردى خبر

سۆزلرین قابیغی اریدی یالیز  
 مغزینده دوستونی اوخشاردی اوقیز  
 عرب قاعده سینجه اری ئولن شخص  
 ماتم ساخلا یارق گۆزه گۆرونمه ز  
 ایککی ایل قاپالی ائوده ایلله شر  
 قادینین اوزونی گۆرمز بیر بشر  
 باجاردیغی کیمی اوخشاییب آغلار  
 شعرلر دیبرک قلبینی داغلار  
 بو بهانه ایله فرصت تاپاراق  
 چادرینی خلوته چکدی لیلی، باخ  
 ارینه ائل دبی یاس توتماق اوچون  
 غمیله اوز - اوزه اوتوردی هرگون  
 یاس بهانه سیله یوکسeldی سسی  
 یئدینجی فلکه قالخدی ناله سی  
 آرتیق نه قورخوسی، نه قیدی واردی  
 ایسته دیگی کیمی نفس آلاردی

## زیدین ، ابن سلامین ئولوم خبرینی گئیرومادی

کؤچدی ابن سلام ، گئتدی دنیادان  
 او قوش بو قفسدن قورتاران زمان  
 زید باش گؤتوروب یولا چیخدی تک  
 مجنونون یانینا گلدی سئوینجک  
 ئولومون وئردیگی آجی قدحدن  
 مجنوننا تئز خبر یئتیردی همن :  
 « آرزو کاروانینین او یول ویرانی  
 سنین ساغ لیغینا تاپیشردی جانی  
 آرتیق ئولوب گئتدی او ابن سلام  
 عمره سن لایقسن ، سن یاشا مدام »  
 مجنون بو لقمه نی آغزینا آلدی  
 فلکین دؤرونه بیر نظر سالدی  
 بیر فریاد قوپاردی ، نعره چکرک  
 چکدیگی نعره دن تیره دی فلک  
 گاه رقصه گئیردی اونى هیجان  
 گاهدا ئوز شکلینی گؤردی مزاردان  
 سئویندی بو ایشه او بیر جهتدن  
 گولون اتگیندن کسیددی تیکن

او بیری جھتدن دوپوردی اورہ ک  
 رقیبی ٹولدوسہ ، اودا ٹولجک  
 اودورکی، گولمہیب آغلاردی دزحال  
 آغلاماق امر ائندی بو دمده کمال  
 آرادان بیر هفته گلیب ٹوتوشدی  
 بیر گون آیریلیغا بهانه دوشدی  
 مجنون یوواسینا یوللاندی یتنه  
 زید ده قایدیب گئتدی ائوینہ

## لیلی ایله مجنون گوروشمه سی

لیلی نین آیاغی زنجیردن آزاد  
 عالمی آی کیمی گزیردی دلشاد  
 هئچ کسدن چکینیب قورخمايان اوقیز  
 آشکارا درد چکیب آغلاردی یالقیز  
 قلیپنده آلولار یانیب آغلاردی  
 نه آتا ، نه آنا قورخوسی واردی  
 اری نین یاسینی قورتاردی ، یثنه  
 چکدی غم ائوینی آتا ائوینه  
 صبره قاتلاشماغی بوراخیب آرتیق  
 عشقین پرده سینی آتدی آپ-آچیق  
 حجرده ایله شیب فیکیر ائلدی  
 زیدی چاغیر تدیریپ بئله سؤیلدی:  
 «بوگون کی، انتظار گونی دگیلدیر  
 بو وصال گوندور، گئت یارا بیلدیر  
 دنیا نه گؤزه لدیر، بیر اویان، آز یات  
 گئت شکری گتیر، قیزیل گوله قات  
 سروین قوجاغیندا یاتیر چمنی  
 لاله نین ساپینا دوز یاسمنی »



لیلی خزنهده کی خزنله ایپکدن  
 بیر پالتار چیخارتدی او نازیکی بدن  
 اونا لایق اولان بیر نئچه شئی ده  
 شاه کیمی گؤتوروب تاپشیردی زیده  
 زید ایسه شادلانیب بو هدیه دن  
 اوجالدی داغ کیمی، قالدی اراق همین  
 بوتون پالتارلاری چؤله گتیردی  
 قانادسیز همایه مژده یتیردی  
 بوتون پالتاری وئردی مجنون  
 خوش خبر دانیشدی لیلی دن اونا  
 مجنون بو خبردن شادلانیب او دم  
 آتیلیب - دوشوردی او طالعی کم  
 صونرادا اوزیله یشر سوپورهرک  
 شکر سجده سینه باش دایادی تک  
 ئوپوپ او پالتاری، یلدا ائتدی یاری  
 صونرادا اگینه گیدی پالتاری  
 دوستلوق بولاغیندا آلدی دستماز  
 هجران ذلتیندن قورتاردی بیر آز  
 شعر دییه - دییه اوز قویوب یولا  
 شکر داغیدیردی او ساغا - سولا

زید خبر یثیردی او زبیده‌یه  
 بو قوجا خلیفه یومشالمیش ، دییه  
 سجده نه دوشموشدور رحمت مجنون  
 ایچسری گلیمگه اذن وئر اونا  
 لیلی بو مژده‌نی ائشیدن زمان  
 خرابه‌یه دؤندی بو آبادلیقدان  
 هوش سوز وحشیلردن تمام بی خبر  
 چادزدان باییرا قاجدی او دلبر  
 شمشاد آیاغینا دوشن بیر اود تک  
 قوناق آیاغینا دوشدی او ملک  
 مجنون ستر ائلدی دردلی جانانی  
 آفاق پرده سینده گؤرونجه جانی  
 ناله‌سی تیره‌مه سالدی گؤللره  
 اودا هوشدان گئدیپ ییخیلدی یثره  
 دنیانین سسیندن تمام بی خبر  
 هوش سوز اوزانمیشدی اوستوگیلی لر  
 مجنونلا یول گلیمیش چؤل حیوانلاری  
 بو وقت اوزتالیغا آلیب اونلاری  
 اورایا گلیمیشدی ایکی-اوچ انسان  
 اونلاری وحشیلر داغیتدی همان

اورداد ہوشی گتمیش اوسو گیلی لر  
 قالدیلار گون اورتا اولانا قدر  
 زید گلیب گلابلا عنبر یکتیردی  
 او قوشا بهاری جانا گتیردی  
 ائلہ کی ہوشلاری قایتدی یئنہ  
 دینمز باخدیلار بیردی - بیرینہ  
 لیلی اوتان اراق قیزاردی گل تک  
 تورباق غزینہ یاخین گلہ رک  
 الیندن یاپیشیب چکدی ایرہ لی  
 چادرینا آپاردی او گؤزہل پری  
 زید محرم کیشیدی ، ہمدہ مہربان  
 عمر - عاش اولماغی آتیب اورتادان  
 قاپینن آغزیندا اودا حلقہ تک  
 همان وخشیلرلہ اگلمیشدی تک  
 خرمی دؤرت یثردن توتان حیوانلار  
 اونون اطرافیندا چکمیشدی حصار  
 قلبیندہ وحشتی بوغدوغی اوچون  
 دور موش خدمتیندہ وخشیلر بوگون  
 او باغلی خزینہ اطرافی حصار  
 دور موشدی یانیندا گنج خزینہ دار

او عزیز قوناغین عشقیله دوردی  
 اوئی بزه نده یرب مین زینت ویردی  
 نوز گؤزه ل ساچینی حلقه لریندن  
 اونا چالما هؤردی او نازیك بدن  
 یارینی ساکتجه گؤرونجه او یار  
 قیوریم ساچلاریندان گئدیوردی پالتار  
 اوئی قلب ائوینه ائلدی سلطان  
 حمایل قولونی سالدی بوینوندان  
 صونرادا یرک باسدی پاغرینا بیردن  
 ایکی گل جو جردی بیرجه غنچه دن  
 اوئی کو کلمه دن، مضرابسیز چالدی  
 شرابسیز ئوبوش سوز عقلینی آلدی  
 ایکی اگیلمیش خط آرتیق ئوبوشدی  
 بوتون بیر دائره شکلینه دوشدی  
 عدلین تره زیسی برابر اولجاق  
 قوش قانادگئیردی، اوچمادی آنجاق  
 ایکی شمع بیرلشتده یاخیلیدی بیلسن  
 روحلاری بیر ایلدی، بیرلشدی بدن  
 ایکی ساپ بیر نوودا ائشیلیمیش اولدی  
 ایکی صراحی ده بیر سوداڭ دولدی

بیرلشدی بو زمان اوزاق قطبلر  
 بیر نورلا پارلادی او ایکی سحر  
 کونولری یارانمیش او ایکی دلدار  
 بیرگتجه - گوندوز بئله قالدیلار  
 ائله کی ، وصاللا آچیلدی سحر  
 کسیلدی شمع کیمی دانیشان دبلر  
 دبلین بلاسیدی اوزونچی اولماق  
 عارفلر ایشیدیر سکوته دالماق  
 قیزیل خزینه دن اولدوقجا کنار  
 قاپوسی دایما قفل سیز اولار  
 اونی قیزیل ائله دولدورسا انسان  
 خزینه قاپیسی باغلانار هر آن  
 لیلی جان یاندیریب الفتنه ، نازلا  
 مجنونی اوخشادی مین بیر نیازلا  
 مجنونون باشینا خروارلا شکر  
 باتمانلا عنبرلر ساچدی او دلبر  
 کیم کی ، بو دنیاده سکوته دالار  
 ئوز عطری گل کیمی آغزیندا قالار  
 قیزیل گل عطریندن دويسا بیر نفر  
 اونا حرام اولار باشقا عطرلر

مجنون سترائیدیکجه گۆزه ل یارینی  
 جیرماغا باشلادی ئوز پالتارینی  
 حس سیزلیک شرابی چوخ تأثیر ائتدی  
 آیاقدان دوشرک الدن ده گئتدی  
 کونلونی عذرله ائلسه ده پاک  
 طاقت سیزلیک اونى ائتمیشدی هلاک  
 گۆردو کی سوموگه دایانمیش پیچاق  
 آلدیقى ضربه دن هلاک اولاجاق  
 قیلینجی باشیندان ، باشینی طشتدن  
 گۆتوروب چۆللره ، یوللاندی بیردن  
 اونون کسپلمیشدی صبری ، قراری  
 سیزلاردی یانیندا چۆل حیوانلاری  
 اگر محبت ده اولماسا عصمت  
 او شهوت حسیدیر ، دگیل محبت  
 صاف عشقین نورلی بیر گۆزگیسی واردیر  
 عشقین حسابیندان شهوت کنار دیر

## لېلى نين نولمه سي

او جاليق تاختيندن لېلى دوشره ك  
 بير درد قوبوسونا اندى او ملك  
 سيزلادى باغى نين بهارى تئل-تئل  
 اونون چراغينا سيلله ويردى يئل  
 باشينا باغلاركن قيزيل چالمالار  
 باشقا بير چالمايا دوشدى او نگار  
 زرلى اپكك گيىن او نازيكك بدن  
 قميش تئلى كيمى اينجلدى بيردن  
 بدرلنميش آيى دؤندى هلاله  
 سرو قسامتى ده دؤندى خياله  
 كونلوندن شوداسى باشينا گئچدى  
 باشى نين آغريسى كونلونه كؤچدى  
 ياردان آيريلانى يانيب سؤنموشدى  
 سروى ده اينجه لىب چؤپه دؤنموشدى  
 اوللرده واردى بو درد، بو محنت  
 بيره يوز اولموشدى ايندى محبت  
 ايش گليب او يثره چاتدى كى بيردن  
 دوشوب خسته لندى او نازيكك بدن

قارا قیزدیرمایا او نازیک بدن  
 دوداقلار قاییدی بو قیزدیرمادن  
 سنبلدن تورپاغا دانه دوشن تک  
 ایپک ئورپگینی اوزه چکرک  
 آنا یا سرینی آجدی بالاسی  
 دئدی کی: «باشیمین چو خودوز بالاسی  
 آنا من آهویا علاجین وارمی؟  
 سودله زهراچدیم، درمان اولارمی؟  
 منکی، قان بیرهم، نه مهربانلیق  
 منکی جان اوستهیم، نه زندگانلیق  
 گیزلینده نه قانلار اودوم آنا جان  
 ایندی اورهك دردیم آشیر آغزیمدان  
 جانیم دوداغیمدان چیخیرسا بو دم  
 نه اولار سریمی آجیب سؤیلهسم؟  
 سرین پرده سینی گؤتوردوگومون  
 من گنده سی اولدوم، سلامت قال سن  
 قوجا قلا بوینومی ای مهربانیم  
 آماندیر بوینوما دوشمه سین قانیم  
 شهیدم، قان رنگلی اولسون کفنیم  
 قوی بئله بزه نسین بایرامیم منیم



منی گلین کیمی بزه ییب یارات  
 پرده می ساخلا یان بو تورپاغا آت  
 عشقیندن دیده رگین دوشن او بدبخت  
 ئولوب گئتمه کیمی ائشیتدیگی وقت  
 سنه باش ساغلیغی یتیرمک او چون  
 بیزیم بو چادرا گلجک بیرگون  
 قبریمین اوستونده اگلشرك تڪ  
 او، آی آختاراجاق تورپاق گۆره جک  
 قبریمین اوستونده ال باغلیساراق  
 گۆز یاشی تۆکجک او یانان چراغ  
 ان عزیز ، ان گۆزل بیر دوستدور منه  
 بیر یادگار قالیر او مندن سنه  
 سن آلاسه چیخماسین سؤزوم یادیندان  
 اونا آلچاق گۆزله باخمایین بیر آن  
 ایتیردیگین کونلی اوندا تاپ آنا  
 بیلدیگیم ناغیلی سؤیلرسن اونا  
 من اوننی توتمشدوم جانیمدان عزیز  
 اوننی مندن صونرا عزیزله یین سیز  
 ده کی: — بوجان چیخان کهنه سرایدان  
 لیلی زنجیرینمی قیردیغی زمان

عشقینله تورباغا گومدی جانینی  
 اوچوردی عمرینین خانمانینی  
 او عشقین یولوندا مردانه گتیدی  
 عاشق لیک یولوندا جان قربان ائتدی  
 سورسا: - نه جور ائتدی حیاته وداع؟  
 دء: - سنین عشقینله او گتیدی بادا  
 نقدر دنیادا نفسی واردی  
 سنین غملرینی جاندا ساخلاردی  
 دء: - تورباق اولسادا بوگون نقابی  
 یالینز سنی چالیر اونون ربابی  
 تئزگل ، انتظاردان لیلی نی قورتار  
 گل اونون قوینوندا توتگیلن قرار  
 آنا ، بو سۆزلری اونا یئتیرسن :  
 « ای منه جان وئرن منی ئولدورن  
 دنیاده هئچ کسدن گۆزلمه کمک  
 بیر آلاهدان باشقا هامیدان ال چک»  
 بو سۆزله لیلی نین دولدی گۆزلری  
 باشقا بیر عالمه کۆچدی او پری  
 ئوز گیزلی سرینی دانیشدیغیندان  
 شودایه جان وئردی، دیلینده جانان

قىزىنى او حالدا گۇرونچە آنا  
 ائله بىل قىامت گۇروندى اونا  
 آغارمىش باشىندان گۇتوروب ئورپىك  
 ساچىنى كولگە وئردى سىمن تىك  
 نه اوخشاما وارسا ، دئدى ازېردن  
 نه ساچى واردىسا ، يولدى او بېردن  
 آغلادى باخدىقچا قىزىن بويونا  
 گۇزوندىن قان تۇكدى حىات سويونا  
 گاه قىزىن اوستونده سىخدى گۇزونى  
 گاه اونون آلتىنا قويوب اوزونى  
 گۇزونون ياشىنى تۇكدى فغانلا  
 يودى او چشمهنى بو آخان قانلا  
 آنانين نالهسى گۇيه يوكسلىدى  
 فلەك بو نالەدن نالەيه گلدى  
 تورپاغا تاپىشردى لىلىنى ، بىر باخ  
 تورپاقدان تۇرەين، تورپاق اولاجاق  
 قىزمىن حصارا دوشدوگى زمان  
 غمده خلاص اولدى خزىنه داردان  
 اونوندا حىاتى قورتارىپ بىتدى  
 آلىپ براتىنى دنيادان گىتدى

دنیا ملک دونلی شیطانا بنزر  
 الینده تسبیح وار ، بتلینده خنجر  
 اینان ، بو دنیا دا یوخدی بیرملک  
 کی ، دنیا آچماسین باشینا کلک  
 بوتورپاق جان آلان بیرنهنگ دور، بیل  
 سوموک لروننده ، ال چکن دگیل  
 بو صندوقا کیمی فیرلانان تورپاق  
 انسانین قانینا غرق اولموش آنجاق  
 آغزی اولماسادا قان ایچیر هر آن  
 ئوزینه جان تاپیر آلدیغی جانندان  
 او خسرو ، کیقباد او جمشید هانی  
 اونلار گئدن بولی گئده جک هامی  
 لیلی کی ، تورپاغی ائلدی مسکن  
 خزینه دیواری اولدی دمیردن  
 عربلر بو دردن باغری قان اولدی  
 اونون زلفی کیمی پریشان اولدی  
 قیزین حسرتینی چکن آداملار  
 آه چکیب، اوف دیب آغلادی زار-زار  
 دوستلارین بهشتی - لیلی نین قبری  
 جنت قوخیوردی ایلک بهار کیمی  
 او مقدس قبری ئوپردی یئل لر  
 اونسی زیارتسه گلردی ائل لر

## لیلی نین ئولوموندن مجنونون خبر دو نماسی

بو مشهور داستانی یارادیب یازان  
 یازمیش صحیفه یه بئله بیر فرمان :  
 آی باتدی، دولانیب گئچدیکجه گونلر  
 قلبی قیریق زیده چاتدی بو خبر  
 آغلایب کونلوننی آجدی فریادا  
 دئیین ، آغلامایان واردی دنیا دا ؟  
 او ، قارا گینندی یاسی وار کیمی  
 عدالت آختاران آداملار کیمی  
 او قبرین یانینا یئتیشدی بیر باخ  
 بهار بولوتی تکک یاش آخیداراق  
 اونون قان دالغالی قبرینن اوسته  
 سورما نه حالدایدی او قلبی خسته  
 سئلر آختیدیقجا او دیده سیندن  
 انسانلار باش آلیب قاچدی سیندن  
 آه چکیب عالمه ولوله سالدی  
 غمیندن فلکین اوزی قسارالدی  
 او پارلاق چراغلی، گؤزهل مزاری  
 ترک ائدیب اوزقویدی چؤلله ساری

او چراغی سؤنموش قارانلیق گنج  
 او یولدان آرمیشی تاپاراق تکجه  
 اونون قارشى سیندا زار-زار آغلادی  
 او داغلانمیش قلبی یتنه داغلادی  
 جیریب اوز-گۆزونی او بیردن-بیره  
 آه چکیب باشینی وروردی یشره  
 مجنون ئوز دوستونون باخیب رنگینه  
 گۆردی بولوت کیمی توتولموش یتنه  
 دئدیکی: «قارداشیم نه اولموش، نه وار؟  
 ندیر نفسیندن چیخان آلولار؟  
 ندن اوز-گۆزونی داغیتیمسان سن؟  
 ندن پالتارینی قارا گیمیمسن؟»  
 زید دئدی: «بختیمیز گلیمیشدیر قارا  
 ایشیمیز چوخ یامان دوشموشدوردارا  
 تورباغین باغرىندان قارا سو چیخدی  
 ئولوم قاپیمیزین الینی سیخدی  
 دولی باغیمیزی دؤیدوگی زمان  
 تۆکولدی یارپاقلار اسن روزگاردان  
 او گۆزهل لیک آبی دوشدی فلکدن  
 سرویمیز یخیلدی، بوش قالدی چمن

لیلی، گۆزەل لیلی یثره گۆمولدی  
 او سنین دردینله یاشاییب ئولدی  
 بو سۆزدن مجنونون بو کولدی بئلی  
 سانکی زلزله دن توتولدی دیلی  
 ایلدیریم ویرمیش تکه قارالیدی همان  
 هم دوشدی، هم یانیدی بو ایلدیریمدان  
 طاقت سیز یثرینده دایانیدی بیر آن  
 فلکه اوز توتوب دئدی: «ای دؤران  
 ندیر بو وئردیگین انصاف سیز قرار؟  
 بیر ضعیفه قارشى بو قانونمی وار؟  
 من باغری یانمیش توتدوغی چراغ  
 بیر یئل سیلله سیله قارالار آنجاق  
 بو قیلینج چکمیش نه معناسی وار؟  
 مگر آغجاقاناد اژدها اولار؟  
 بوتون فلک لره نفرت دییه رک  
 قاچدی صحرالاره او وحشیلر تکه  
 جیردی پالتارینی او مین دهشتله  
 وحشیلر باخیردی اونا حیرتله  
 اونون سئلر کیمی گۆز یاشی واردی  
 اونا باخانلاردا بئله آغلاردی

دالینجا سورونوب زید کولگه تک  
 اونون کولگه سیندن دیلردی کمک  
 قلبینده سیزیلتی ، گۆزلری گریان  
 داغلاری، داشلاری، سالدی آیاقدان  
 تاب ائده ییلمیب بو انتظاره  
 ایسته دی باش چکسین اودوست مزاره  
 زیده : «او مزاری نشان وئر» دئدی  
 صونرا یار قبریله بیتدی اوت کیمی  
 او ، سرخوش لار کیمی باشی هوالی  
 ئوزینده دگیلدی فکری ، خیالی  
 ئوزی غم یولچیمی، یولداشی آه-وای  
 رسوایلار ایچینده هامیدان رسوای  
 ساچلاری پریشان ، باشی دومانلی  
 یولدی ساچلارینی او غم نشانلی  
 او بئلی قیریلیمیش شکسته قامت  
 گئجه سی بیر محشر ، گونی قیامت  
 اوزاقدان او غریب مزاری گۆرجک  
 دوشدی تورپاقلارا نوردان کؤلگه تک  
 خزینه اوستونده یاتمیش ایلان تک  
 او غریب تر بهیه ساریلدی برک - برک



گؤزوندن لاله تک گؤز یاشی گئتدی  
 اوندان اوت اوستونده لاله لریبتدی  
 شمع کیمی اریدیب جگر قانینی  
 آچدی آلوولانمیش غم لسانینی :  
 « نیله ییم ، بیر چاره تاپمایرام من  
 یانیب اریرهم شمع کیمی دردن  
 منیم دیلیم تاجلی سؤگیلیم واردی  
 دنیا دا وار ، یوخوم او یالنیز واردی  
 الیمده تر - تازه بیر گلوم واردی  
 اونسى دا اجلین یئلی آپاردی  
 آزادجا بیر سرویم واردی چمنده  
 ییخیلسدی اجلین یئلی اسنده  
 آغاجدا چیچکیم آچیلدیغی وقت  
 ساخلایا بیلمدی او نعمتی بخت  
 آه ، اونون عشقيله بیر کیچیک دسته  
 بنؤشه بیتیمیشدی قلیمین اوسته  
 اونودا بیر ظالم قاپاراق گئچدی  
 من اکیب بشجردیم ، ئوزگه سی ییچدی  
 او ریحان اوزلومون خیاليله من  
 قاچاردیم دنیانین هر نعمتیندن

بیر اوغرو پوستودان اونا ال آتدی  
 قیریب ریحانیمی یول اوسته آتدی»  
 صونرا یار قبریته قویوب باشینی  
 آه دییب ، آخیتدی او، گۆز یاشینی:  
 سن ای خزان گۆرموش کۆرپهجه گولوم  
 دنیانی گۆرمه میش ئولن سئویگولوم  
 ای خرابه قالان باغ گلستان  
 بار وئریب بارینی یئمەین جانان  
 او قارا خاللاردان وارمی بیر اثر؟  
 سؤیله نه حالدادیر او آهوگۆزلر؟  
 نئجه دیر یاقوتا بنزر دوداقلار ؟  
 عطرلی ساچلارین نئجه دیر، ای یار؟  
 کیمین گۆزلرینه گولورسن ، جانان  
 دے ، کیمین باشینا عطیر ساچیر سان ؟  
 سروین هانسی باغدا توتمودور قرار؟  
 مجلسین اولمودور هانسی لاله زار؟  
 تیکانلار ایچینده نئجه دیر حالین ؟  
 نئجه مغارادا گئچیر احوالین ؟  
 ایلان مسکنیدیر ، بو مغارالار  
 سن آيسان: دے بوردا نه مقصدین وار؟

سن بیرخزینه بدین اوددی تورپاقلار  
 خزینه اولماسان ، اودمازدی، ای یار  
 هانسی مغارادا خزینه کی وار  
 اوستونده بیر ایلان قیوریلیب یاتار  
 منده ایلان کیمی کوسوب یووامدان  
 مزارین اوستونده اولدوم پاسبان  
 اورتادان قالخدیسا نقشین، صورتین  
 ئوز یثرینده قالمیش غمین، محنتین  
 بهشت مجلسینه قوناق دوشوبسن  
 جانینی قورتاردین بو خرابه دن  
 من چاره تاپماسام همان دوگونه  
 یانینا گلسم بیر نهچه گونه  
 یثرین بهشت اولسون دایما سنین  
 قوی آلاسه حریمی اولسون مسکنین»  
 آخان گۆز یاشلاری اولدوقجا زمزم  
 وحشیلر چکمیشدی اونا بیر حرم  
 گۆزوندن گئتمزدی اونون حیوانلار  
 آدام بوراخمازدی یانینا اونلار  
 قورخاراق او وحشی بیر تیجیلاردان  
 او یولدان گئچمزدی بیر نفر انسان

گوندوزی بوسیاق اولوردی گئچه  
عمرینی هوسله وئیریدی هئچه  
نئچه گون یاشادی وحشیلرله تک  
بو حیات ئولومدن پیس ایدی گرچک  
گاه جانان قبرینه سجده ائدیردی  
گاه جیران آردینجا چؤله گئدیردی  
قاریشقا گؤزونه سیغاز ضعفدن  
یاریمجان اولموشدی او جانسیز بدن  
بو هجران قوه دن سالدی مجنونی  
نهایت اوخودی کؤچ مکتوبینی

## لیلی نین قبری اوزرینده مجنونون قولمه سی

مشهور سؤز اوستاسی، او سؤز لقمانی  
 بؤیله تماملا بیر بیزیم داستانی :  
 چونکی ضعیف دوشدی گشت، گئده بدن  
 داها گوجوسوز اولدی او اول گیندن  
 جانی آباغیندان دوداغا چاتدی  
 گونی آخشام اولوب ظلمته باتدی  
 سیزلاییب آهلاری گؤیه یوکسeldی  
 تورپاق گلینین یانینا گلدی  
 او حصارلی قبره اوز قویوب باتدی  
 گمیسی بولانلیق بیر سویا باتدی  
 ایککی- اوچ بیت دئدی غمله ، محنتله  
 ایککی- اوچ گؤز باشی تؤکدی حسرتله  
 صونرادا گؤیلره توتوب اوزوننی  
 ال آچیب او زمان یومدی گؤزوننی :  
 «ای بوتون عالمی قوروب خلق ائندن  
 سنی عزیزینه آند وئیرم من  
 آل دردلی جانیمی ، یا پروردگار  
 منی سئوگیلمین یانینا آپار

بوجانی برک لیکدن ئوزون آزادا  
 آبار او دنیایه ، کونلومی شاد ائت  
 دیب بو سؤزلری باش قویدی یثره  
 قبری قوجاقلادی او بیردن - بیره  
 جانانین قبرینی ئوپدیکدن صونرا  
 دوست! - دیب جانینی تاپشیردی اونا  
 گئچدی بو کؤرپودن آخیرکی، اودا  
 بو یولدان گئچمهین وارمی دنیادا ؟  
 دوشنده محبسه عاقل بیر آدم  
 باخیب یول آختارار قاچماغا مدام  
 دنیا محبسینده توتموسان قرار  
 سنکی، یول بیلنسن، دورما، یول آختار  
 بو ایشین درمانی تاپیلار ، شکسیر  
 بو یوکون جورینی چکمه لیک بیز  
 سن ئوز مرتبه نده اوتورسان اگر  
 بیل ، اوجالار باشین گؤیلره قدر  
 مجنون کی ، دنیادان هیچ لیگه واردی  
 دنیا تهمتیندن جانی قورتاردی  
 گلین بئشیکینه قویدی ئوزونی  
 او یوخویا گئدیب یومدی گؤزونی

بو فانی دنیاده ئولدی محنتدن  
 کؤچوب او دنیایه قورتاردی درددن  
 تورپاقلار اونیدا قوینونا آلدی  
 بیر آی، بلکه بیر ایل او حالدا قالدی  
 قبرین دؤره سینده بیر بؤیوک دسته  
 وحشی دایانمیشدی، گۆزی یول اوسته  
 شاه کیمی یاتمیشدی سرایندا تک  
 وحشیلر باخیردی کشیک چکرک  
 او حصارلی صحنی بورویوب اونلار  
 یووا دوزه لتمیشدی اوردا حیوانلار  
 باخیب وحشیلره، جان قورخوسوندان  
 او قبرین یانینا گلمزدی انسان  
 اوزاقدان باخانلار گؤره ردیلرکی  
 وحشیلر قساینشیر آریلار تکی  
 ظن ائدر دیلرکی، او غریب خسته  
 یشنه ده اگلشمیش او قبرین اوسته  
 قیلنج ویرانلاردا هر آخشام سحر  
 شاهین سرایندا کشیک چکیلر  
 بیلمه ییر دیلرکی، شاه قبره وارمیش  
 تاجلا کمرینی کولک آبارمیش

مجنون - اوجانی عشقه خرج ائدن  
 دردینی تورپاغا باسدیریب گئدن  
 محو اولدی فلکین زلزله سیندن  
 چورویوب تورپاغا قاریشدی بدن  
 اونون جانینداکی نشانه لبردن  
 قوروجا بیر سومو کک قالمیشدی ییلسن  
 وحشی حیوانلاردا گلیب بیر کره  
 یاخین دورمازدیلار او سومو کله  
 نقدر حرمی گوددی وحشیلر  
 آیاقدا باسمادی اورا بیر نفر  
 بیر ایل بو قاعده ایله گئچدی الغرض  
 داغیلدی وحشیلر ایستر - ایسمز  
 بعضیسی ای آلیب اوز قویدی داغا  
 بعضیسی ده ئولوب گئندی تورپاغا  
 بو حالی گؤرونجه یول آداملاری  
 قیدسز گلدیلر حرمه ساری  
 گؤردولرکی، یاتیر اوردا بیر انسان  
 سومو کله قالمیشدیر اونون جانیندان  
 بیر وفا گؤزیله ستر ائدیپ اونی  
 تئزجه تانیدیلار کیم اولدوغونی



او زمان یاییلدی بو سس هر یانا  
 یاییلدی بو خبر عربستانا  
 توپلاشدی قوهوملار، قلبی یانانلار  
 باشینا درد گلیمیش غمگین انسانلار  
 باخدیقجا میته ناله چکدیلر  
 شیون قوپارداراق قان یاش تۆکدولر  
 بو مزار آغلاتدی هر یاسلی قلبی  
 آخدی گۆز یاشلاری یاغیشلار کیمی  
 بو گۆز یاشلاریله یویوب مجنوننی  
 تورپاقدان - تورپاغا قویدولار اوننی  
 دخمه نین یانینی آچیب مختصر  
 لیلی نین یانیندا دفن ائلدیلر  
 قیامته قدر یاتدیلار راحت  
 قالخدی یوللاریندان دردله ملامت  
 ساغکن وئرمیشدیلر بیر عهده قرار  
 ئولوب بیر بشیکده قوشا یاتدیلار  
 زمان دولاشدیقجا هر ایکی قبره  
 تیکدیلر اورداجا بیر داش مقبره  
 حسنونه باغ - بوستان حسد آپاران  
 او تر به سجده گاه اولدی چوخ زمان

بوتون خستہ لره شفا وئرددی  
 جفادن قورتارییب صفا وئرددی  
 ایستہ گئی یثرینه چاتماسا اگر  
 کئری قایینمازدی اوردان بیر نفر  
 ای آلاله عالمدن او ایکی انسان  
 عصمتله ، پاک لیکلا اوچدیقلاریندان  
 کسمه سن اونلاردان ئوز الفتینی  
 باغیشلا اونلارا ئوز زحمتینی  
 بیزیمده نوبه میز یئتیشن زمان  
 سن ئوزون بیلرسن بؤیوک یاردان

## زیدین لیلی و مجنونی یو خودا گورمه‌سی

بوتون عمری یویی درد اهلی اولان  
 زیده رحمت اولسون گوزوم هر زمان  
 بیرگون دوستلارینی آناراق یشنه  
 آغلایب اونلاریسن بو طالعینه  
 دئدی ناکام ئولن یازیق عاشقلر  
 ایندی بیر - بیریندن توتوردی خبر؟  
 بلکه یثرآلتیندا کرپیچ اولموشلار  
 یا بهشت تختینده توموشلار قرار  
 نافه‌نین باشینی قاشییان گنججه  
 گوندوزون اوستونه عنبر سه‌پینجه  
 زیدین یوخوسونا گیردی بیر ملک  
 بیر بهشت گؤرونندی فرح‌لرک  
 اونون حیطینده بویلی سرولر  
 شاد ایدی بختیار کونولر قدر  
 هرگولون چیچکین اتگینده باغ  
 هرگل یارباغیندا یانار بیر چراغ  
 هر چمن قوینوندا بیر بهشت واردی  
 یانار گؤزلر کیمی ایشیقلاناردی

زمرده بنزهردی او یثر ، دئدیکجه  
 پارلاق گؤرونوردی گؤز ایشله دیکجه  
 الینده جام توتמוש هر نورسته گل  
 باخیب دیل آچمیشیدی سئودالی بولبول  
 ایرماقلار سیم اوسته توتמושدی قرار  
 قوشلار اوردا مین-بیر نغمه اوخویار  
 گل لر کولگه سینده گول دیکجه سحر  
 بیر تخت قورولموشدی گونشه بنزر  
 او تخت بزه نمیشدی بیر بهشت قدر  
 اوننی بزه نمیشدی ایپک خالچه لر  
 اوردا ایکی ملک قوشا دورموشدی  
 نجات درگاهیندا جوت اوتورموشدی  
 اونلار نور ایچینه حوریلر قدر  
 باشند آیاغا تک بزنمیشدیلر  
 الده شراب واردی ، کونولده بهار  
 سئودا دان دانیشیب دیپردی اونلار  
 گاه شراب ائدیردی اونلارا اثر  
 گاه دوداق - دوداغا ئوپوشوردیلر  
 گاه گئچن سئودانی آئیردی اونلار  
 گاهدا قوشا یاتیب کام آلیردیلار

او تخته بیر قوجا باش سؤکیهرک  
 دورموشدی اونلارین قوللوغوندا تک  
 قوجا عاشقترین باشینا هر آن  
 شاباش داغیدردی آسمانلاردان  
 زید بو یوخونی گۆردیگی زمان  
 سوروشدی گیزلیجه گۆی قوجاسیندان  
 «الری قدحلی بو ایکی نفر  
 بو بهشت باغیندا، دء نه چیدیلر؟  
 او جان منزلینده هوالانمیشلار  
 هاردان بو مقامدا توتوموشلار قرار؟»  
 او دیلسیز قوجادا اونا بیر طهر  
 ایهاملا فکیرینی دئدی مختصر  
 دئدی کی: «دوست اولموش بو ایکی وجدان  
 یولداش یارانمیشدیر باشندان، بنادان  
 بیرى دوغرولوقدا دنیا شاهى دیر  
 او بیرى قلب آلان قیزلار ماهى دیر  
 او دئدیگیم آیین آدى لیلی دیر  
 یانینداکی شاهه مجنون دیلیلر  
 راحت لیک گۆرمه ییب فانی دنیا دا  
 ایندی یئتیشمیش لر یالنیز مرادا

بوردا گۆرمورلر درد - غمدن اثر  
 دائما شادلیقلا عمر سورورلر  
 کیم کی، او دنیادا آجی غم ایچر  
 عمری بو دنیادا شادلیقلا گئچر «  
 صبحین ایشیغیله یانان آسمان  
 گنج خرمینه اود ویران زمان  
 زید ئوز یوخوسوندان آییلدی بیردن  
 هامیه سۆز آچدی بو سرلردن  
 کیم کی، او دنیادن ایسته بیر بار  
 بو دنیا کئفینه او آیاق باسار  
 بو عالم فانیدیر ، قوری تورپاقدیر  
 او عالم دائمی ، ئوزی ده پاکدیر  
 آرتیق سۆز دریاسی آخره یئتدی  
 آریق اول کی ، گمی عدمه گئتدی  
 نظامی آلاسه گل شکر ائده ک ییز  
 مکمل قورتاردی بو حکایه میز  
 باغللار آچاری اولسون بو داستان  
 اوخویوب آغ گونه چاتسین هر انسان  
 اونون باشلانغیجی اولدی سعادت  
 قوی نصیبی اولسون بیرخوش عاقبت

# سۆز لوک

(لغتنامە)

آل :

۱- قیرمیزی = سرخ

چکدی بایراغینی گل اوزلی سحر

یشنه آل شفقه بویاندی گؤیلر

۲- حیلہ ، کلکک ، حقہ

نسیمی نی آل ایله آلدی کونلون

قیلیب دورشمدی قصدی جانہ خالین

۳- عرب دیلینده نسل و سلاله معناسیندا :

بو گئجه آل علی نین ایشی افغان اولاجاق

کی صباح کرب و بلادشتی قیزیل قان اولاجاق

۴- آلماقدان فارسجا «گرفتن ، معناسیندا :

عزیزیم آل منندن یاشیل سندن آل مندن

۵- آل + آرواد = آل آروادی :

بیر اوزون ویشکه پرافسانوی آروادین آدی کی تازا دوغموش آروادلارین

تکک لیقدا توتسا جگرین چیخارداز .

آلین :

فارسجا پیشانی

اونون مرواریسی آلین تریدی

بویون حمایلی ، هؤروکک لریدی

آراماق :

آختارماق

صدفدن داها چوخ اوغول آراددی

دنسیز سنبل کیمی دن آرزولاردی



آردینجا : دالینجا ، فارسجا عقب ، پشت

گاه جانان قبرینه سجده اندیدری  
گاه جیران آردینجا چؤلہ گندیدری

\*\*\*

او توز پرده‌سی‌نین آردینجا گلن  
بیر آتلی ئوزونی گؤستردی بیردن

\*\*\*

گسزنده آردینجا باغیراردیلار  
- مجنون، مجنون، دییه چاغیراردیلار

\*\*\*

آخیجی : روان . سلیس

او جانان یازان سؤز عوضینه  
آخیجی بیر غزل دیردی یشنه

آرخا : فارسجا پشت و پشتیان مجازاً کمک ،

آشاغیدا گلن شعرده گونیب مناسیندا ایشله‌نیب.

بیر گون آرخالانیب ئوز قوه‌تینه  
شکاره چیخمیشدی او یشرده یشنه

ان : چوخ ، لاپ

صونوسان ان یاخین پیغمبرلرین  
وارلیقین دوزودور سنین جوهرین

\*\*\*

عهد ائدیب ال آچدی نوفل درگاها  
ان اول آند - ایچدی بؤیوک آلاها

امک : ایش ، تلاش ، کوشش ، زحمت  
اونی بیرعالمه تاپشیردی کی، تک  
اونانگجه-گوندوزصرف ائتسین امک

اژدها آیی اوتماق : آی توتولماق. قدیم انسانلارین  
نظرینجه آیی بیر اژدها ایسترسه اوتسون آی توتولار بو حالدا جماعت  
داملارا چیخیب مس یا طبل چالاردیلار تا اژدها سسدن قورخوب آیی  
بوراقسین .

ها زمان او قمر دوروب قاچاجاق  
اژدها آغیزبندان اوزاقلاشاجاق  
درد .

الم : المی ، غصه سی باشندان آشراق  
انسان مجلسیندن اوزاقلاشراق  
ار : کیشی ، ایگیّت ، قهرمان .

قیلیتجلا اردولار باساردی او ار  
لطفی بیر مارال دی ، حرصی شیر نر  
الوداع : خداحافظ

الوداع آیریلیق زمانی یئتدی  
بیز گنجیکیب قالدیق کروانساگتدی

الوداع ای ماه تابان الوداع

الوداع ای شاه خوبان الوداع

(حیران خانیم)

اینجی : مرواری

گولدی دوداقلاری بیر سحر کیمی

پارلادی دیشلری اینجی لر کیمی

\*\*\*

بو سؤز اینجی سینی دوزن زمان من

بئله دانیشمیشدی بو نقلی دین

\*\*\*

هجرانه دؤزمه دی لیلی نین قلبی

آخدی گؤز یاشلاری اینجی لر کیمی

اینجه : نازیک ، ظریف

زرلی اپیک گیین او نازک بدن

قمیش تئلی کیمی اینجه لدی بیردن

\*\*\*

یاردان آیریلالی یانیب سؤنموشدی

سروی ده اینجه لیب چؤبه دؤنموشدی

ایز : نشان ، اثر

آختاریب گزدیلر اونى هر یاندان

نه بیر ایز تاپدیلا ر ، نده بیر نشان

\*\*\*

قوجانين ايزيله ترپندی آرتیق  
دیرلیک سووونی تاپمیشدی یازیق

ایرماق : چای ، چشمه

ایرماق لار سیم اوسته توتوموشدی قرار  
قوشلار اوردا مین بیر نغمه اوخویار

ایره‌لی : قاباق ، جلو

دؤنوب مین عذرايله گلدی ایره‌لی  
دئدی : «ناحق دئدیم من بو سؤزلری

ایتگی : ایتن ، فارسجا گمشده

نهایت بیر نفر خبر وئردیگی  
عذاب ائوینه ده دیر سیزین او ایتگی

ایلک : اول

عمرمین ایلک گلی، او تکجه بالام  
او آغیز لستیم ، او صون پیلام

\*\*\*

ایچدیله ایلک عشقین پیاله سینی  
ایکی جان بیر قلبین دویدی سسی نی

اختیار : جبرین ضدی ، قوجا

اوغول سراغیله او اختیار دا  
دولاشدی دیو کیمی مغارالاردا

\*\*\*

یانیندان گشتدیكجه او ییرتیجیلار  
تشکر ائلدی اونا اختیار  
التجا : خواهش ، رجا

اگر درد اوزوندن قولون نظامی  
سنه یالواردیسا ، توت التجامی

\*\*\*

ده سؤز دنیاسینا حاکم نظامی  
قوللوغا محرمسن توت التجامی  
اینلهدی : سیزلادی

اونی عامریلر ساکت دینلهدی  
آتانین قلبینده کمان اینلهدی  
اولو : بؤیوک ، محترم

ای سر عالمینین اولو محرمی  
دولدوران بوشالدان سنسن عالمی

\*\*\*

اؤدیب ذوقیله جان قربان ، اونا هر عاشق ای حیران  
نه تنها عاجز و نالان ، اولولار جان فشان اولدی  
(حیران خانیم)

\*\*\*

گرچه بو گون نسیمی یم ، هاشیمی یم ، قریشی یم  
مندن اولودور آیتیم ، آیته شانه صیغمازام  
(نسیمی)

اونود : یاددان چیخارت

من کی سۆز اولموشام ، آغیزا دیله  
سنده اونوت منی بو گوندن بئله

اوزنگی : رکاب

مربخ قول لوقچودور یاتاق ائوینه  
اوزنگیندن توتان اوشاق دیر سنه

باشقا : آیری

سنین صنعتینه یارانندی عالم  
یوخدور بو صنعتده باشقا بیرقلم

باجاریب : باشاریب

باجاریب چاتماسام بو خوش مرادا  
راحت گون گۆرمه دیم بیرده دنیادا

بالمره : تماماً ، بوتون

جان اوغول ، باشقا بیر ایش اوجوندان توت  
بو سئودا ایشینی بالمره اونوت

بۆلوک ( بلوک ) : دسته

اونایولداش اولدی بیر بۆلوک اوشاق  
سن بیر اونلارداکی سعادتیه باق

باغلاماق : آشاغیداکی شعرده یازماق معناسیندا

ایندی شاه دیل تۆکور بو طمطراقلا  
دیر : « بو کتابی آدیما باغلا »

براق : بیغمبر حضرتلرین معراجا آپاران فرشته  
صورتلی قانادلی آت .

ایلدیریم براقی میندیم دنیادا  
سنین گئدیشیندن یومشالدی اودا  
بویون باغی : گردنبند  
قلبینده گیزلیمیش هر دردی ، غمی  
سؤز بویون باغینا دوزدی قلمی

\*\*\*

قیزیل بویون باغی تاحیب بوینونا  
وئره ریک سیزینکی اولار بو صونا  
بوسبوتون : تماماً ، بوتونلوقجا  
کسیلدی بوسبوتون صبری قراری  
قاچدی آتاسی نین قبرینه ساری

\*\*\*

بو ایشدن الینه نه درشسه هرگون  
یالینز سنین اولسون اونلار بوسبوتون  
پارلاق : چوخ ایشقلی ، نورانی ، ایشیق لانماق .

سنین تورباغینلا بزنسادی آدم  
نورونلا پارلادی هر ایکی عالم

\*\*\*

لیلی پارلایمردی صبحین قیزی تک  
مجنون داصؤ نوردی دان اولدوزی تک

کمین ، دؤنگه

پوسقو :

بیراوغروی پوسقودان اونا ال آتدی

قیریت ریحانیمی یول اوسته آتدی

\*\*\*

بیردن باش قالدیردی پوسقودان اجل

او ئولدی مراده چاتمازدان اول

توپلاماق : بیغماق ، جمع ائلهماق

نوفلین باشینا توپلاشان اوردی

حیرته سالمیشدی، بؤیوک بیروردی

\*\*\*

نهایت توپلادی بؤیوک بیر اوردی

داغلارا دوش گریب اوزه-اوزه دوردی

\*\*\*

آتلاندى قوش کیمی او صاحب هنر

توپلاندى باشینا صادق ایگیت لر

الله ، خدا

تانی :

سنین خاطرینه او بؤیوک تانی

عفو ائدی بیز کیمی گناهکارلاری

تورک : ۱- قوم آدی ۲- مجازاً آگؤزهل معناسیندا

عرب توزپاقیندا تورک ایدی اونلار

خوشدور عرب بویلی تورک اولان نگار

\*\*\*



اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را

به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

چیپلاق : لوت ، پالتارسیز ، لخت و عزیان

بیر دست پالتار آلیب یولونا واردی

او چیپلاق قالمیشا لباس آپاردی

خسته : ۱- یورغون ۲- مریض ، بیمار .

چونکی پریشان دیر بیزیم نوبهار

لیلی نین آزاجیق خسته لیگی وار

دوشان یوخوسی : خوابه خرگوشی ، دوشان

یاتاندا گؤزلی آجیق یاتار .

آهو گؤز لریله باخسا او جانان

دوشان یوخوسونا گئدردی اصلان

دوستاق : (توتساق) = زندان .

سوروشدی قوجادان او دوستاق نگار

فلکین ایشیندن نه خبرین وار

دویدی : احساس ائتدی، دویولماق: احساس اولماق

یولداشلا علم آلیب درس اوخویوردی

اونلاردا عشق آدلی علمی دویوردی

\*\*\*

لاکن باغلانسادا عطر شیشه سی

یئنه ده دویولا جاق خوش رایحه سی

\*\*\*

ایچدیلر ایلک عشقین پیاله سینی

ایکی جان بیر قلبین دوییدی سسینی

نقاب ، چرقت .

دوواغ :

لیلی دوواغینی اوزوندن آچدی

مجنون گیلی لیب درددن سوز آچدی

گتماق .

دالماق :

لیلین الینده مشکین پیاله

مجنون می عطرایله دالمیش خیاله

\*\*\*

او آی چشمه سینه باخیب دالاردی

گوزلری چشمه تک یولدا قالاردی

ایشیتماق .

دینلماق :

اونی عامریلر ساکت دینلهدی

آتانیسن قلبینده کمان اینلهدی

ایشیتمزدی .

دینلمزدی :

یانیندا ئوزگه بیر آد چکن اولسا

اونی دینلممزدی ، دینمزدی اصلا

آرزو .

دیلمک :

مجنونون آتاسی بو خوش دیلمکله

آجلار دویدوراردی مین بیر کهکله

\*\*\*

هامیه خوش گلدی بو کۆزهل دیلک

اوردولار دؤیوشدن گئری دؤنرک

موج ، شپه .

دالغا :

دریا دالغاسیپیام ، قاچین قارشیمدان

یوخسا طوفان قوپار هر بیر داشیمدان

هر شئی یین اوجا یرری ، قله .

ذیروه :

سیغمازدین زمانین دار قفسینه

اوجالدين کؤیلرین صون ذیره وسینه

یئل = باد

روزگار :

دولی باغیمیزی دؤیدوگی زمان

تؤ کولدی یارپاقلاسن روزگاردان

\*\*\*

لاکن ایکی سمته اسیر روزگار

فکر چوخ گئنیشدی کونول ملککی دار

عشق .

سئودا :

سواردی کؤرپه نی عشقین الری

اوزونده پارلادی سئودا گوهری

هذیان .

سرسم :

داغلاری، داشلاری، گزیر او سرسم

اینان ، دیوانه دیر ، دلی دیر دئسم

\*\*\*

قوه دن دوشموشدی او طالعی کم  
یارین چادرینا یئیشیدی سرسم

\*\*\*

گؤزونده غم یاشی، اوره گینده غم  
کوچه نی - بازاری گزیردی سرسم  
سرای :

ایتلرین یانیندان یول مامورلاری  
گنجی گتیردیلر سرایه ساری  
سولغون : چوخ سولموش ، مثل یورغون :  
چوخ یورغون .

کمانه دؤنموشدی او گؤزهل پری  
سولغون یاناغیندا یاش اینجی لری

سرخوش : کئفلی ، مست .

نوفل قیلینجینی چکیب دؤرت یانینا  
بیر سرخوش فیل کیمی گیریب میدانا

\*\*\*

یخیلیب دوراردی سرخوش لار کیمی  
ال چالیب اویناردی، دردی وار کیمی

\*\*\*

اوخویا-اوخویا او سرخوش لار تک  
دؤیوردی باشینا، اوزونه برک-برک

سورماق : سوروشماق ، سؤال ائتمک ، خبر آلماق .

سورسا : «نه جور ائتدی حیاته ودا ع

د : سنین عشقینه او گئتدی بادا

\*\*\*

لیلی نی سورما یین ، پریدی ، او جان

مجنون بیر اود ایدی ، نه دیم اوندان

سؤیله ن : دئیلن .

اودا خبر سیزدی گۆره ن گۆزلردن

دالینجا سؤیله ن آجی سؤزلردن

سیراغا : گوشوارا

چاتینجا کعبه یه او درد آغاجی

تاخدی قولاغینا قوللوق سیرغاسی

سانکی : ائله بیل ، مثل اینکه ، مانند اینکه .

قاشلاریم آچیقدی سانکی بیر کمان

قارشیمدا دوروردی یازدیغیم دیوان

سیغماق : یئرلشماق .

سیغمادین زمانین دار قفسینه

اوجالدين گۆیلرین صون ذیروه سینه

\*\*\*

منده سیغارایکی جهان ، من بو جهان سیغمازام

گوهر لامکان منم ، کون و مکان سیغمازام

«نسیمی»

سوچ: گناه .

احتیاج ایچینده قالان بیر اووچی  
اوونی ئولدورسه اولارمی سوچی ؟

سیچرادی : آتیلدی .

اونی دینله دیکجه شاه بیردن - بیره  
قیزیشیب آتیندان سیچرادی یثره

\*\*\*

لیلی عاشقینی آنیب اوره کدن  
قاپدان ائشیکه سیچرادی بیردن

سرداش : همراز ، داش ، ترکی دیلینده فارسلا رین

« هم » معناسیندا ایشله نر ، مثل یولداش : همراه ،  
وطنداش : هموطن ، قارداش (قارین داش) : همزاد .

مجنونا بیر قارداش بیر یولداش اولدی  
حال ییلیب ، حال دویان بیر سرداش اولدی

صون: پایان ، آخر .

سؤز صونا چاتمامیش ائشیتدی بیر سس  
ائله ییل بیر آنلیق کسیلدی نفس

شیمه شک : ایلدیریم : رعد و برق .

اوردولار گلدیکجه اوردو باش-باشا  
اندی شیمه شک کیمی قیلینجلار باشا

شرقی : ترکیه لهجه سینده ، شارقى ، شرق موسیقی

هاوالاری و اوخومالاری ، شرقه منسوب ترانه لر .

شرقیلر دییه رک ، یولا دوزه لدی

قاجاراق لیلی نین یوردونا گلدی

طهر : جور ، بیر طهر = بیر جوهره ، بیر نوع .

پریشان آتانیسن اوزونده کدر

ئولومجول اثوینه گلدی بیر طهر

\*\*\*

بلکه ده مجنونى گۆره بیر طهر

بارى بیر دقیقه دیب گوله لر

عذرا و وامق : ایکی مشهور عاشق و معشوق آدلاری .

عذرا و وامق تك دوشموشدی درده

گاه داغدا یاشیردی، گاهدا چؤل لرده

مقابل .

قارشى :

طاووس قانادیلار چیخیب گۆیلردن

قارشیندا قول-قاناد تۇكدولر بیردن

\*\*\*

میکائیل یئر وئردی سنه باشیندا

اسرافیل قول کیمی دوروب قارشیندا

آرواد ، زن .

قادین :

عهد و وفا سۆزی یازیلدیغی دم

قادینلار آدینا چکیلدی قلم

\*\*\*

قادینلار دردنی چوخ چکدی انسان

وفا گؤرونمهدی هئچ بیر قادیندان

قایغو : قید و بند .

یثمکدن الیمی اوزموشم مدام

یثمک قایغوسوندان تمام آزادام

قالدیرماق : گؤتورماق ، قووزماق .

نولارکی گؤره سن سنده بو باغی

کلیب قالدیراسان سینمدن داغی

قوشا : جوت ، بیرلیکده ، با هم .

بو گؤزهل موضوعدا بؤیوک صنعت وار

خوشدور قوشا گرسه جوان طاووس لار

\*\*\*

قوشا نرگیزکیمی گؤزلری خمار

سانکی بیر بولاقدان بیتیمیشدی اونلار

قونشی : همسایه .

کؤلگه یه دردینی آچدیقجا دلبر

قونشوسی یاتمیری اونون کئجه لر

قوینونا : قوجاغینا ، سینه سینه

تورپاقلار اونیدا قوینونا آلدی

بیر آن بلکه بیرایل او حالدا قالدی



قور تولوش : قورتولماق ، رھایی .

ایچدی بو شرتی بیزیم زواللی

قور تولوش گؤزلری سئودا خیاللی

قوخی : ایی ، بو ، صلحین قوخوسی = بوی صلح .

صلحین قوخوسونئی دیونجا مجنون

کینله غضبلندی اوره گی اونون

کوکسونده : سینه سینه .

نوفلین غلبه چالیدیغی زمان

شادلانندی لیلی نین قلبی کوکسونده

کره : دفعه ، مرتبه ، یول ، بیر کره = بیر یول .

صونرادا آند ایچدی پیغمبرلره

عقلی اراده سی دئدی بیر کره

\*\*\*

ایتلرین یانینا گلجک هر کره

بیر قویون آتاردی وحشی ایتلره

کونول : اوره ک ، قلب .

اونلار بیر - بیرینه کونول وئردیلر

تئزجه دیلدن - دیله دوشدی بو خبر

گرچک : حقیقت ، واقعیت .

نئچه گون یاشادی وحشیلرله تک

بو حیات ئولومدن پیس ایدی گرچک

\*\*\*

قیلینج او یونونندان کیم قاجسا گرچک  
باشی بیر قیلینجلا و رولسون گرک

\*\*\*

هرچند بو دنیا دا ئولوم گرچک دیر  
ئولوم ئولمک دگیل یئر دگیشمک دیر

\*\*\*

گونش جان آتیردی سجده نه گرچک  
اونا بهانه ایدی مغربه گتتمک

گولوش : گولماق ، تبسم ، خنده .

آجی بیر گولوشه او بال دوداقلار  
دئدی : ای یاراما دوز سپن دلدار

گرمک : قابا وئرمک .

اوخلارا گرمیشدی یک بیز سینه میزی  
اودا اوخلا بیردی بیر یاندان بیزی

گوونیر : فخر ائدیر ، افتخار ائدیر .

یالواردی نوفله : « ای بؤیوک انسان  
گوونیر تاجینا بو عربستان

گونش : گون .

گونش جان آتیردی سجده نه گرچک

اونا بهانه ایدی مغربه گتتمک

\*\*\*

گوشده اینجه لیب اولموشدی هلال  
بولوندا چکیلیمیش سانکی بیر خیال

\*\*\*

بو سعی بن اولمادی فایداسی بیر آز  
گوشی پالچیقلا قاباق اولماز

\*\*\*

دنیلار گؤزلی گوشده اینان  
آلیشیب اودلانیر منیم آهیمدان

گور : اوجا سس .

اوردا گورلادیقجا مجنونون سسی  
بیر غزل دیردی هر زمزمه سی

گؤسترمه : نشان وئرمه .

لیلی پارلادیقجا مین طمطراقلا  
عالم گؤسترییردی اونی بارماقلا

گنج : جوان .

چکیب قیلینجینی ظالیم محبت  
بو گنج اوره کک لری ایلدی غارت

\*\*\*

دنیا نین خیالی بیر دلبریدی  
گنج لیک داستانین شاه اثریدی

\*\*\*

ایتلرین یانیندان یول مامورلاری  
گنجی گتیردیلر سراپه ساری

گئری : دالی ، عقب .

قاصدباش گؤتوروب قایتدی گئری  
نوفله سؤیلسدی همان سؤزلی

\*\*\*

اثلچی بو سؤزلی وئرینجه خبر  
قیزمیش اوردولاری گئری چکدیلر  
سؤال علامتیدیر .

می :

او قارا خالاردان وارمی بیر اثر  
سؤیله نه حالدادیر او آهوگؤزلی؟

\*\*\*

آغلاب کونلونو آچدی فریادا  
دئیین آغلامایان وارمی دنیادا

\*\*\*

قاییتماقدان باشقا بیر علاجمی وار؟  
پریشان اولاراق چکیلدی اونلار

مغیلان : بیر نوع تیکان .

مغیلان دییینده او بختی قارا  
ذلیل تک توتوموشدی یاش تورپاقلارا

\*\*\*

گر به شوق کعبه خواهی زد قدم  
سرزنشهاگر کندخارمغیلان غم مخور

(حافظ)

مکتوب : نامه ، کاغذ .

دوستلار آراسیندا او یول سالاردی

مکتوب آپاردیقجا مکتوب آلاردی

مغاره : کؤهول ، غار .

قورخونج مغاره لر آراسیندا تک

نوفل دولاشیردی شکاره گزه رک

\*\*\*

اوغول سراغیله او اختیاردا

دولاشدی دیو کیمی مغارالاردا

محاربه : جنگ ، دعوا ، مرافعه .

آچیب ئوز قلبینده دعا یثکنی

صلحه چاغیریردی محاربه نی

نال اودا آتماق : بیر نفرین محبتین جلب ائتماق ، گویا

فالچی لار بیر معشوقی ، عاشقه چاتدیرماقدان

ئوتوری اونون آدین نالا اوخویوب یا یازیب

صونرا اودا آتاردیلار . ایسته سن شخص

اولدوغو بثرده قیزیشیب هر طرفین آلوولار

اودلارلا محاصره ده حس ائدیپ و یالنیز بیر

یول آچیق گؤره جک . او یول همان عاشقین

اولدوغو و نال یشری دیر . من بو نال آتمادان

چوخ ماجرالار ائشیتیمیشم و چوخ موثق

آدام لار بو ایشی تائید ائدیبلر . آمما منیم

بئینمه گئچمه ییب : شنیدن کی بود مانند دیدن

سن باغیشلاما دین آتیما بیر فال

آنجا ق یوز فال آتدین او دو ما در حال

عربستان دا یئر آدی .

نجدہ :

آرا بیر اسدی کجه نجدین کولگی

بیر وفا دو یوردی قیزین اوره گی

\*\*\*

باشیندان آشدیقجا آیریلیق دردی

دیلینده نغمه لـر نجدہ گئدردی

\*\*\*

تورپا قدا سورون او یازیق انسان

قالخیب نجدہ گئندی یئنه پریشان

گئندی .

واردی :

قاصده مکتوبی آلیب آپاردی

یئل کیمی لیلی نین یانینا واردی

نقاب ، چارقد .

ئورپک :

آغارمیش باشیندان گؤتوروب ئورپک

ساجینی کولگه وئردی سمن تک

\*\*\*

سنبلدن تورپاغا دانه دوشن تک

ایپک ئورپگینی اوزه چکرک

- ئوتۇن : گىچىن .  
 دىنلەين بو ئوتۇن سەدەلى سەزى  
 گۆرون نلر دىير اونون آوازى  
 ئون : قاباق، جلو، ئون سۆز: مەقمە، ئونلوك: پىشەند  
 نۇفل آدلانىلان بىر اىگىت وادى  
 عربلر ، ئونۇندە بويون بوراردى  
 ئوگود : نصىحت ، پند و اندرز .  
 اووچى بوئوگودى دىنلەيب دالدى  
 دوناراق بارماغى آغىزىندا قالدى  
 يالنىز : فقط .  
 عرب عادىلە اوتوروب او قىز  
 چادردا يوللارا باخاردى يالنىز  
 \*\*\*  
 قوش اولوب هوايە اوچسادا او قىز  
 اليم بوغازىندان توتاجاق يالنىز  
 ياناشى : برابر .  
 خىردا اوغلانلارلا قىزلار ياناشى  
 هامىسى اولموشدى مەكتەب يولداشى  
 يولچى : مسافر . يول گەتەن ، آذربايجاندا اصطلاحاً  
 دىلنچى يەرىندە ايشلەنر .  
 يولچى احتراملا ئوپدى مەكتوبى  
 سونرادا مىچىنونا تاپشردى اونى

\*\*\*

هرگون بیر دیاردان گلن یولچولار

اونون اطرافیندا توتاردی قرار

یوکسک : اوجا .

یشرینی عطارد ییلمیه جکدیر

سنین دوشرگاهین داها یوکسک دیر

یئلکن : بادبان .

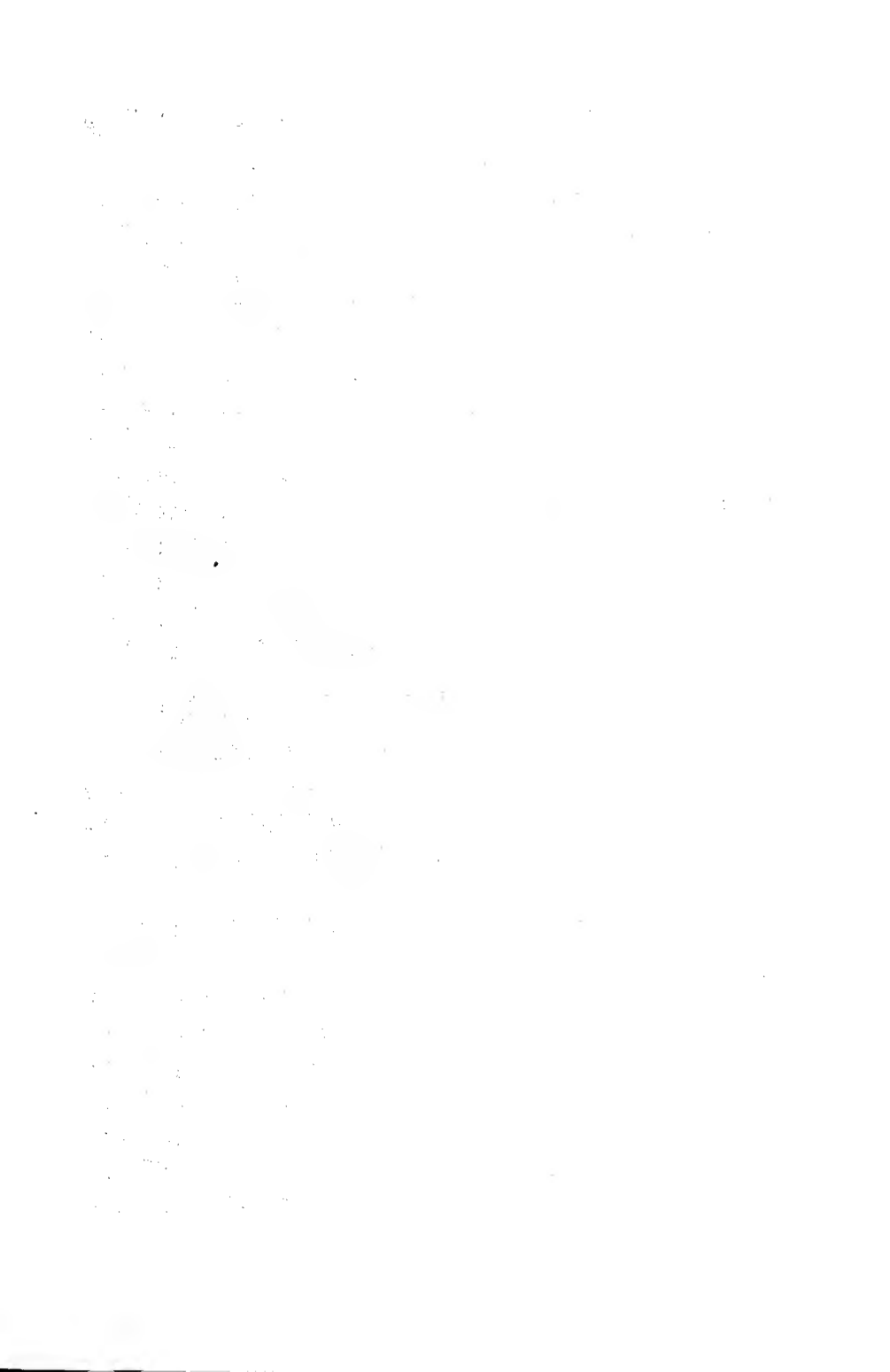
آجیب ئوز قلبینده دعا یئلکنی

صلحه چاغیریردی محاربه نی









## بو قلمله یاییلیب ( به همین قلم منتشر شده است ) :

- ۱- دیوان نسیمی (سئچیلیمیش اثر لر) چاپ اول انتشارات اولدوز (نایاب)
- ۲- یار بیزه قوناق گلجک چاپ اول انتشارات یاران (نایاب)
- ۳- آذربایجان گولوشی (طنز آذر بایجان) پخش از انتشارات تلاش (نایاب)
- ۴- مجله کور اوغلو ۱-۳ (درسه شماره) (نایاب)
- ۵- مجله دهده قورقود ۱-۲ (دریست شماره) (نایاب)
- ۶- آتالارسؤزو، عقلین گؤزو (ضرب المثل های موزون و منظوم آذر بایجان) (نایاب)
- ۷- قصه ها و ضرب المثل ها (ترجمه) (نایاب)
- ۸- آذر بایجان بایاتیلاری چاپ اول انتشارات تلاش (نایاب)
- ۹- آذر بایجان بایاتیلاری چاپ دوم انتشارات تلاش (نایاب)
- ۱۰- آذر بایجان بایاتیلاری چاپ سوم انتشارات تلاش (نایاب)
- ۱۱- آذر بایجان بایاتیلاری چاپ چهارم انتشارات یاران (نایاب)
- ۱۲- آذر بایجان بایاتیلاری چاپ پنجم انتشارات یاران (نایاب)
- ۱۳- آذر بایجان بایاتیلاری چاپ ششم انتشارات تلاش (نایاب)
- ۱۴- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان نسیمی انتشارات یاران
- ۱۵- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان حیران خانیم انتشارات یاران

## بو قلمله یاییلا جاقدیر (به همین قلم منتشر خواهد شد) :

- ۱۶- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان نظامی گنجوی
- ۱۷- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان بحر ی میانجی
- ۱۸- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان قدسی
- ۱۹- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان قوسی
- ۲۰- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان نعیمی
- ۲۱- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان ثابت اندیلی
- ۲۲- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری ، دیوان میرزا شفیع
- ۲۳- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان قاسم بیگ ذاکر
- ۲۴- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان عاجز
- ۲۵- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان خورشید بانو فاتوان
- ۲۶- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان امانی
- ۲۷- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان کشوری
- ۲۸- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان حقیقی
- ۲۹- آذر بایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان شکوهی

- ۳۰- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان مهستی گنجوی
- ۳۱- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان راجی
- ۳۲- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان دلسوز
- ۳۳- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان نباتی (خان چوپان)
- ۳۴- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان صائب تبریزی
- ۳۵- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان عصری
- ۳۶- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان احمدی تبریزی (اسرارنامه)
- ۳۷- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان فدائی (بختیارنامه)
- ۳۸- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان مسیحی (ورقا و گلشا)
- ۳۹- آذربایجان کلاسیک اولدوزلاری : دیوان زائر
- ۴۰- زنان آمازون در آذربایجان (بررسی و تحقیق)
- ۴۱- آذربایجان ضرب المثل لرینین حکایه لری (بررسی و تحقیق)
- ۴۲- کرکوک بایانیلاری (رسول رضا ، آتنا طرزی باشی)
- ۴۳- قیزیل عقل (عقل سرخ) شهاب الدین سهروردی متن اصلی + ترجمه ترکی آذری
- ۴۴- جناس بایاتیلار
- ۴۵- لیلی و مجنون نظامی گنجوی ترجمه صمد و ورغون
- ۴۶- حماسه تپه گؤز (شعر) اوشاقلار ایچون منظوم حکایه

### فیلمنامه لری (سناریوها) :

- ۴۷- فرستادگان خورشید ۳۵ میلیمتری سینمایی
- ۴۸- حمایل ها و رمایل ها ۳۵ میلیمتری سینمایی
- ۴۹- قاچاق نبی ۳۵ میلیمتری سینمایی
- ۵۰- هجر بانو ۳۵ میلیمتری سینمایی
- ۵۱- مثل آباد آذربایجان سریال
- ۵۲- وئرمه سه معبود، نئیله سین محمود ۱۶ میلیمتری
- ۵۳- آی پاسبان ۸ میلیمتری
- ۵۴- بخشدار ۸ میلیمتری
- ۵۵- استخدام ۸ میلیمتری

### نمایشنامه لری (نمایشنامه ها)

- ۵۶- مکافات عمل (به دو زبان فارسی و ترکی آذربایجانی)
- ۵۷- کور اوغلونون بغداد سفری

## عاشیق ادبیاتی (ادبیات عاشیقی) :

- ۵۸- اصلی و کرم
- ۵۹- شکاری
- ۶۰- طاهر و زهره
- ۶۱- بهرام و گلندام
- ۶۲- کور اوغلونون بلغار و بغداد سفری
- ۶۳- منصوم و دل افروز
- ۶۴- فرخ و گلرخ
- ۶۵- عاشیقار
- ۶۶- اللی عاشیق ، اللی نغمه

قیمت ۱۲۰۰ ریال